

جامعة الدول العربية  
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

# هنري الخامس

ترجمة

الدكتور محمد عوض محمد

مراجعة

الأستاذ محمد بدران

الأستاذ محمد شفيق شربال



دار المعارف

# مستوحیات شکسبپر



---

الناشر . دار المعارف - ١١١٩ كورنيش النيل - القاهرة ج.م.ع .

## مقدمة

في بدء الفصل الخامس من مسرحية الملك هنري الخامس ، يشير المعقب إلى حادث يجري في الوقت الذي ألفت فيه المسرحية. وهذه الإشارة قد حددت تاريخ تأليف المسرحية تحديداً يقرب من الدقة ، وجعلت من الممكن التأكيد بأنها قد تم تأليفها ما بين شهري مارس وسبتمبر من سنة ١٥٩٩ وفي الأغلب تم تأليفها في شهر يونيو أو يوليو من تلك السنة ، فهي إذن من مسرحيات العهد الوسيط في حياة شكسبير الفنية ، تقرب في الزمن من مسرحية يوليوس قيصر . ولا تسبق هملت بوقت طويل . عالج شكسبير موضوعات كثيرة من تاريخ ملوك إنجلترا . وكانت معظم الحوادث في تلك المسرحيات تدور حول نزاعات داخلية وخلافات وخصومات بين النبلاء ، كثيراً ما أدت إلى حروب داخلية طويلة . وتختلف « هنري الخامس » بأنها تعالج موضوعاً خارجياً ، وهو غزو هنري لفرنسا عام ١٤١٤ من أجل المطالبة بحقه بوصفه وريثاً لعرش فرنسا والدوقيات الملحقة به . وكان هنري الرابع قد أوصى ابنه بأن يشغل النبلاء بحرب خارجية ، حتى لا ينهمكوا في خصوماتهم المحلية . وكذلك كان رجال الدين يجنبون انشغال أولى الأمر بحرب فرنسا ، حتى لا يعضوا في المطالبة بشطر كبير من أموال الكنيسة . إلى هذه الأسباب تعزى غزوات

هنرى الخامس . ولكن شكسبير بالطبع يتناول الموضوع بالطريقة التى تلائم غرضه . فهو يريد أن يرسم لنا بطلا ملكياً صنديداً ، حائزاً لكل الفضائل ، يجمع بين البراعة فى الحرب وبين نبل القصد ، والأمانة والإخلاص للدين . ومن أجل إتقان هذه الصورة التجأ إلى شيء كثير من تحوير حقائق التاريخ .

لم يلجأ شكسبير فى جمع مادته إلى المؤلفات والوثائق التاريخية الدقيقة ، بل اعتمد على مؤلفات كتاب ذوى نزعة روائية مثل هول هول Hall وهولنشىد Holinshed . وكثيراً ما كان أشد غلواً منهم وإسرافاً . فى معركة آجنكور ، Agincourt وهى أهم حادث فى المسرحية كلها ، وصف شكسبير جيش الإنجليز بأنه يتألف من خمسة آلاف مقاتل يحاربون ستين ألفاً من الفرنسيين . ووصف جيش الإنجليز بأنه كان متعباً ممزق الثياب ، قد ألحت عليه الأسقام والعلل . والحقيقة أن جيش الإنجليز كان لا يقل عن ١٥,٠٠٠ وجيش الفرنسيين لا يزيد على ٣٠,٠٠٠ أكثرهم من المرتزقة . وقد كان انتصار هنرى فى آجنكور راجعاً إلى الاعتماد على كتائب الرماية بالقسى والسهام ، لأن الفرسان عنده كانوا قلة . ومع ذلك لا يشير شكسبير بكلمة واحدة لهؤلاء الرماة ، الذين كسبوا المعركة لإنجلترا . وذلك حتى لا يكون فى هذا إقلال من خطر بطله وقره عينه الملك هنرى ، بأن يعزى النصر لأية قوة أخرى سوى قوته وهمته .

تنتهى معركة آجنكور فى الفصل الرابع وتاريخها عام ١٤١٤ ثم نرى

شكسبير يخصص الفصل الخامس لمعاهدة الصلح في تروى Troyes حتى ليخيل إلى القارى أن هذا الصلح جاء نتيجة مباشرة لموقعة آجنكور . مع أن تاريخ الصلح المذكور كان في سنة ١٤٢٠ بعد آجنكور بخمس سنين . والحقيقة أن موقعة آجنكور لم تكن معركة فاصلة . فإن الملك هنرى ارتد بعدها إلى كاليه ، ومنها عاد إلى دوفر ولندن . واضطر لأن يجهز حملة أخرى على فرنسا سنة ١٤١٧ : ثم توسط الإمبراطور سيجمند في الصلح وكذلك دوق برجندى ، وحدث هذا الصلح في تروى سنة ١٤٢٠ .. وقد اعتذر شكسبير للنظارة على لسان « المعقب » أو « الكورس » وطلب إلى المستمعين أن يستخدموا خيالهم ليتصوروا الأحداث الكثيرة ، التي لم يمكن عرضها على المسرح ، والتي جرت ما بين موقعة آجنكور و صلح تروى .

وليس بمستغرب من شكسبير أن يتصرف قليلاً أو كثيراً في حوادث التاريخ بما يلائم العرض المسرحى والمعالجة الفنية ، كما رأهما وتصورهما . وقد كان زمن شكسبير فيما يبدو عصر تحمس وهياج وطنى ، وكان لا بد له أن يجارى تلك الروح ، ولعله لم يجد في ملوك إنجلترا الذين عالج تاريخهم في مسرحيات أخرى ما يمكنه من مجازاة ذلك الهوس ، نظراً لغلبة النزاعات الوطنية والحروب الداخلية . وقد خيل إليه أنه وجد في هنرى الخامس ضالته المنشودة ، ملكاً عظيماً ، يحارب أعداء إنجلترا ويتنصر عليهم ؛ فن الممكن أن يجعل من هذه الشخصية بطلاً عظيماً ولذلك كتب

شكسبير مسرحية الملك هنرى الخامس بعناية ، ولكن تحمسه قد جعله يزعج ببطله فى مواقف لا تخلو من السخف ، مثل حادث تبادل القفازات فى الفصل الرابع ، ومثل محاوراته الغرامية فى الفصل الخامس . ومع ذلك فإن فى المسرحية كثيراً من المواقف الرائعة ، وإن كان عنصر الخطابة قد طغى على أسلوب المسرحية . . .

ويقال فى تفسير غلبة عنصر الخطابة ، أن شكسبير أفهم أو قيل له إن موضوعاً كموضوع هنرى الخامس يجب أن يعالج بواسطة شعر الملاحم ، أو الشعر الحماسى ، ولا يصلح للشعر المسرحى . والظاهر أن شكسبير قرران يؤلف مسرحية حماسية ، تجمع بين خواص المسرحية وبين خواص شعر الملاحم . ولذلك ظهرت تلك القصائد الحماسية من آن لآن ، مثل خطبة هنرى لدى أسوار هارفيلير ، وخطبه الأخرى فى مختلف الفصول ، وعلى الأخص فى الفصل الرابع .

واستعان شكسبير على الصياغة الحماسية باستخدام « المعقب » أو « الكورس » وهو لم يستخدم هذه الوسيلة بكثرة فى أية مسرحية أخرى . والكورس عند شكسبير شخص واحد ، وليس جوقة أو مجموعة . ووظيفته أن يمهّد للحوادث أو يعقب عليها أو يسد نقصاً أو فراغاً ، وذلك فى أسلوب شعرى حماسى ، يذكرنا بأشعار الملاحم . وإن كان يبدو لبعض النقاد سخيفاً واهياً فى غير موضع .

وهكذا اتفقت ظروف واعتبارات عديدة على أن جعلت لمسرحية



« الملك هنرى الخامس » مكاناً خاصاً فى مؤلفات شكسبير ، سواء من ناحية الموضوع أو من ناحية الشكل والصياغة الفنية .  
 أما الترجمة العربية فقد بنيت على النص الوارد بطبعة أردن الجديدة .  
 وليس هنالك اختلافات كبيرة بين الشراح والنقاد .

وإلى جانب الصعوبات المعروفة المألوفة ، التى لا بد لمن يتصدى لترجمة مسرحية لشكسبير من مواجهتها ، مثل الاستعارات والكنايات ، والجملة الاعراضية الطويلة ، والتلاعب بالألفاظ الذى لا يمكن نقله إلى العربية ، ولو فى صورة تقريبية ، إلى جانب هذه الصعوبات المعروفة ، يجد من يحاول ترجمة الملك هنرى الخامس ، مشكلة خاصة من طراز جديد ، وهى الحوار الذى يدور فى مواضع عديدة باللغة الفرنسية ، أو بخليط من الفرنسية والإنجليزية . وقد يبدأ متكلم كلامه بالإنجليزية ثم ينتقل فجأة إلى الفرنسية ، وبالعكس . . . وربما بدأ الأمير ولى العهد مثلاً خطابه بالإنجليزية ، ثم تحول هو نفسه إلى الفرنسية إلى غير ذلك من التنوعات اللغوية ، الواردة فى هذه المسرحية . . . وفى النقل إلى العربية لن تبدو هذه الاختلافات اللغوية ، وربما ضاع أثرها تبعاً لذلك إن كان لها أثر هام فى المسرحية ؛ على أن مثل هذا الأثر ليس بذى خطر . وذلك لأن تلك المواقف قليلة فى المسرحية ، ولأنها لا تصنف جزءاً هاماً منها . ولو حذفت لما كان هنالك ضير كبير ، ولما نقصت المسرحية جزءاً خطيراً اللهم إلا ما ورد فى الفصل الخامس ( الأخير ) من حوار بين الملك هنرى وبين

خطيبته كثيرين ابنة ملك فرنسا ، فإنه مما يراه البعض مهما ، كما أن بعض النقاد يراه شيئاً تافهاً .

وقد اضطر المترجم لأن يورد كلمات إنجليزية أو فرنسية ، لم يكن بد من ذكرها لإظهاراً لمعنى الحوار وجلاء للموقف . فإذا كانت الأمية كثيرين تسأل وصيفتها ما معنى الذراع بالإنجليزية فلا بد من النص على ذلك . ولا بد من إيراد الكلمة كما تنطق بها السيدة أليس . كذلك عندما زعمت أليس هذه ، كاذبة ، أنها لا تعرف معنى كلمة التقبيل بالإنجليزية . فيذكر لها الملك الكلمة . لم يكن بد من أن يوردها المترجم بنصها .  
 هذا ما بدا للمترجم ذكره على سبيل التمهيد لهذه المسرحية ، ولعل القارئ أن يجد فائدة في الهوامش التي أضيفت لشرح ما قد يكون خافياً على القارئ العربي .

والله ولي التوفيق . . .

محمد عوض محمد

## أشخاص المسرحية

الملك هنرى الخامس

دوق جلوستر { أخوا الملك  
دوق بدفورد

دوق إكستر - عم الملك

دوق يورك - ابن عم الملك

لوردات بزتية إيرل :

سالزبرى ، وستمورلند ، ورك

رئيس أساقفة كنتربرى

أسقف إيلى

إيرل كامبردج

لورد سكروب

سير توماس جراى

سير توماس أرينجهام

جور

فلولن

ماكموريس

جاي

ضباط فى جيش الملك هنرى

بيتس . كورت . ولیمس (جنود فی نفس الجيش) بستول . نیم . باردولف

غلام

مناد

شارل السادس — ملك فرنسا

لويس ، ولي العهد .

دوقات برجندی وأورليان وبری وبريتانيا

وبوريون

القائد الأعلى لجيوش فرنسا

رامبورس وجرانبرى

مونجوى

حاكم هارفليير

سفراء لدى ملك إنجلترا

إيزابل — ملكة فرنسا

كترين — ابنة الملك شارل والملكة إيزابل

أليس — وصيفة الأميرة كترين

مضيفة حان أيستشيب واسمها فيما سبق

السيدة كويلكى وهى الآن زوج بستول

معقب

سيدات وسادة ، وضباط إنجليز

وفرنسيون وجنود . ورسل أتباع

المكان - إنجلترا ثم فرنسا



## حياة هنرى الخامس

يدخل المستفتح (١)

ألا ليت الشعر ناراً تشتعل ، وترقى إلى أبدع سموات الابتكار ؛  
وليت المسرح مملكة ، والممثلين أمراء .  
والنظارة ملوك يشهدون المنظر الرائع !  
هنالك يبدو الغازى هنرى فى صورة تليق به .  
له صولة مارس (٢) وروعته ، وفى ركابه الجوع والحديد والنار ،  
يسلطها على أعدائه كأنها كلاب صيد .  
فاصفحوا إذن يا سادة عن هذه الكائنات التافهة (٣)  
التي تجرأت على عرض هذا الموضوع الخطير ، فوق هذا المسرح الحقير .  
وهل تستطيع هذه الحفرة (٤) أن تسع ميادين فرنسا المترامية الأطراف ؟

---

(١) فى الأصل يدخل Prologue أى الممثل الذى يقرأ البرولوج أو الفاتحة .  
ونفس الممثل سيتولى التعقيب على الحوادث أو التمهيد لها . وسندعوه عندئذ « المعقب » وهو فى  
الأصل يسمى كورس . والكورس عند شكسبير شخص واحد وليس جوقة أو مجموعة .

(٢) هو المريخ إله الحرب .

(٣) إشارة إلى الممثلين .

(٤) لعل الإشارة إلى مسرح خاص منخفض وسط المقاعد والنظارة .

وهل يجوز لنا أن نحشر في هذه الدائرة الخشبية ،  
 تلك الخوذات ، التي ارتعد لها الهواء في آجنكور ؟  
 العفو إذن ! ، فر بما استطاع رقم صغير أن يعبر عن المليون ، على ضآلة حجمه .  
 فدعونا ، وإن لم تكن سوى أضيق في هذا المشروع الخطير ،  
 نعمل على إثارة مخيلتكم .  
 فتصوروا أن هذا النطاق من الجدران يحتوي مملكتين عظيمتين ،  
 يفصل بين تخومهما المتقاربة بحر محيط ضيق شديد الخطر (١)  
 فلتسدوا ما بنا من نقص — بخيالكم .  
 واجعلوا من الرجل الواحد ألفاً من الرجال  
 وتخيّلوا أمامكم جيشاً جراراً  
 وإذا ذكرنا الخيل فتخيّلوا أنكم ترونها رأى العين ،  
 وهي تطبع حوافرها على أديم الثرى .  
 فإن خيالكم وحده الذي يستطيع أن يستعرض ملوكنا  
 وينتقل بهم من مكان إلى مكان ويخطو بهم الأيام والأعوام (٢) .  
 حتى تحصروا أعمال السنين العديدة في ساعة من الزمان .  
 واجعلوني « المعقب » في هذه الرواية حتى أعاونكم على تتبعها  
 وهأنذا أفنتحها بأن أتمس منكم أن تنصتوا في أناة إلى مسرحيتنا  
 وأن تحكموا عليها برفق

( يخرج )

( ١ ) يريد مضيق المانش .

( ٢ ) تمتد حوادث المسرحية من عام ١٤١٤ إلى ١٤٢٠ م .



## الفصل الأول

المنظر الأول - حجرة انتظار في قصر الملك

يدخل رئيس أساقفة كنتربرى ، وأسقف إيل

كنتربرى : أقول لك يا سيدى اللورد إن القانون المقدم ، هو نفس القانون<sup>(١)</sup> ، الذى سبق تقديمه فى العام الحادى عشر من حكم الملك السابق ، بل لقد تمت الموافقة عليه رغم اعتراضنا ، لولا أن ما ساد العصر من الاضطراب والهياج حال دون المضى فى تنفيذه .

إيل : وكيف يا سيدى اللورد تقاومه الآن ؟

كنتربرى : لا بد من التفكير فى الأمر . فلئن أبرم بالرغم منا ، فقدنا النصف الأحسن من ممتلكاتنا .

لأن جميع الأراضى التى تملكها الكنيسة التى وقفها الصالحون من الناس ،

وأوصوا بها للكنيسة ، ستنتزع منا ، وقيمتها مقدرة هكذا : تمجيداً لجلالة الملك ، يخصص من الأموال ما يكفى ، لاستخدام خمسة عشر نبيلاً بلقب إيرل ، وألف وخمسمائة من الفرسان<sup>(٢)</sup> .

---

(١) قانون يضع الأراضى الموقوفة على الكنيسة تحت تصرف الملك ، وكان معروضاً على

البرلمان المؤلف من رجال الدين والنبلاء و « الصوم » .

(٢) أى الذين منحوا لقب سير .

وستة آلاف ومائتين من السادة الطيبين ،  
 ثم ما يكفى لرعاية المجذومين والشيوخ الضعاف  
 والفقراء المعوزين غير القادرين على العمل الجسمي  
 وتزويد مائة بيت لإيواء المساكين بجميع حاجاتها .  
 وفوق ذلك يدفع لخزانة الملك ألف جنيه كل عام ،  
 هذا ما ينص عليه القانون .

ليل : ولكن هذا يعبّ مالنا عباً .  
 كنتبرى : يعب حتى لا يذر في الكأس قطرة .  
 ليل : فكيف السبيل إلى منعه ؟  
 كنتبرى : إن الملك ممتلئ كروماً وحسن رعاية .  
 ليل : ومحب صادق في الحب للكنيسة المقدسة .  
 كنتبرى : لم يكن في مجرى شبابه ما يبشر بذلك .  
 ولكن لم يكده والده بلفظ النفس الأخير ،  
 حتى بدا وقد ماتت نزعات الشر في نفسه وأدركها القناء  
 أيضاً .

أجل لقد أتاه العقل في تلك اللحظة ، كأنه مَلَكٌ نزل ،  
 فطرد آدم الآثم من جوفه ،  
 تاركاً جسده كمحنة الفردوس ،  
 لا يشتمل إلا على الأرواح السماوية .

وليس يعرف أن رجلاً عالمياً قد تكون بمثل هذه السرعة .  
أو أن الإصلاح جاء يوماً كالطوفان بتباره الجارف ،  
فاكتسح العيوب والنقائص فجأة .

أو أن المكابرة ، ذات الرؤوس المتعددة كالهيندرا<sup>(١)</sup>  
ينالها الضعف وتذهب ويحجها ، بمثل تلك السرعة التي  
حدث بها هذا كله للملك .

لل : إن هذا التحول نعمة وبركة علينا .

كتر برى : أنصت إليه وهو يناقش في الدين ، فلا تمالك من شدة  
الإعجاب أن تود من صميم قلبك لو أن الملك كان قسيساً .  
ثم استمع إليه وهو يجادل في شئون الدولة .  
تحكم بأن هذه دراسات انقطع لها دون سواها .  
وانصت إليه إذ يتكلم على الحرب . تسمع قصة المعارك  
المرعبة ، -

وهي تُسرِّدُ بفصاحة تبعث الطرب .

واصنع إلى كلامه على مشاكل السياسة  
تجدده يحل أشدها تعقيداً ، كما يحل رباط ساقه

---

(١) حيوان خرافي يشع له رؤوس عديدة . قاتل هرقل واحداً منها له تسعة رؤوس ،  
كلما قطع رأساً ثبت مكانه رأس آخر . إلى أن ألقيت شعلة نار على مكان الرأس المقطوع  
فأمكن القضاء على الوحش .

إن الرياح التي لها الحق أن تهب وتعصف ، تهدأ وتسكن حين يتحدث .

والإعجاب الصامت يكمن في الأذن ،  
يسترق من جملة المعسولة حلاوتها وعذوبتها .  
إن التجارب وفنون الحياة العملية  
هي القوة التي تخلق هذه الأفكار البارقة .  
لهذا كان عجباً أن اقتبسها جلالته ،  
وقد كان مدمناً لمسلك العيب .

رفاقه من ذوى الجهل والحشونة والتفاهة ،  
يقضى الساعات ، في اللهو والولائم واللعب ،  
ولم يعرف عنه يوماً الانصراف إلى الدرس .  
أو الابتعاد عن الأماكن التي تغشاها العامة ،  
أو الامتناع عن مخالطة السوق .

لعل : إن نبات الشليك ينمو تحت شجر العوسج ،  
والفاكهة الشبيهة تزداد ازدهاراً ونضجاً .  
لذا نمت في جوار شجر من نوع أحط .  
وهكذا أخفى الأمير أفكاره  
وراء ستار الطيش والحماقة ،  
وما من شك في أن تلك الأفكار قد نمت ،

كما ينمو كلاً الصيف ، فهو أسرع ما ينمو بالليل ،  
فلم نكن نراها ، ولكنها كانت تقوى وتعظم في عقله .

كثيرى : لا بد أن يكون الأمر كما تقول ، لأن عصر المعجزات  
قد انقضى ،

ولا بد لنا أن نسلم بوجود الأسباب التي تبلغ بالأمور إلى  
درجة الكمال .

لعل : ولكن يا سيدى اللورد ، ماذا نعمل لتخفيف حدة هذا  
القانون ؟

الذى يؤيده العموم ، هل تظن أن جلالته  
يميل إليه أو لا يميل ؟

كثيرى : يبدو لي أنه على الحياد  
أو لعله أكثر ميلاً إلى جانبنا منه إلى جانب المؤيدين .  
فقد عرضت على جلالته ، أثناء محادثتنا الروحية ،

بعض الشئون التي تهتمنا الآن  
وفاتحته في أمرها بالتفصيل ،

وعرضت عليه من أجل استرداد فرنسا ، مبلغاً من المال ،  
يفوق ما تبرعت به الكنيسة في أى وقت من قبل لأجداده .

لعل : وكيف تقبل الملك هذه الهبة يا سيدى اللورد ؟

كثيرى : تقبلها جلالته بقبول حسن .

ولكن لم يكن هناك متسع من الوقت .  
لكي أسمع ما كان يتوق جلالته لاستماعه فيما يبدو لي ،  
من التفاصيل والنصوص الواضحة ،  
التي تثبت حقه الصريح في طائفة من الدوقيات ،  
وفي تاج فرنسا وعاصمتها بوجه عام .  
وهو الحق الذي آل إليه وراثته عن جده الأكبر إدوارد (١) .

ليل : وما العائق الذي حال دون إتمام الحديث ؟  
كنتيرى : سفير فرنسا الذي أرسل في تلك اللحظة يلتبس المثول  
بين يديه .  
وأظن الساعة قد حانت ليحظى بالمقابلة ، هل نحن في  
الساعة الرابعة ؟

ليل : نعم .  
كنتيرى : إذن لنذهب لكي نعلم ما رسالته ،  
وإن كان يوسعى أن أتكهن من قورى بفحواها .  
قبل أن ينطق الفرنسى بكلمة منها .

\* \* \*

(١) يهتم بعض المؤرخين المتقدمين أن الكنيسة حرّضت هنرى على غزو فرنسا لتصرفه  
عن مشروع القانون ، الذى يستولى على ممتلكاتها ، ولكن شكسيير أراد أن يمجّد بطله فجعله  
هو صاحب الرأى وللتصرف .

- المنظر الثاني - نفس المكان ، حجرة الاستقبال .  
يدخل الملك هنرى ، وجلوستر ، وبدفورد ، وكلاونس ،  
ووريك ، وستمورلند وإكستر والحاشية .
- الملك هنرى : أين صاحب الفخامة رئيس أساقفة كنتربرى ؟  
إكستر : إنه ليس فى الحضرة .  
الملك هنرى : أرسل فى طلبه يا عماء !  
وستمورلند : هل ندعو السفير للمثول بين يدى مولاي ؟  
الملك هنرى : لا تدعُه بعد يا ابن العم . فلا بد قبل الاستماع إليه  
أن نتخذ قراراً فى بعض الشئون ذات الخطر ،  
التي تشغل بالنا ، وتهمنا وتهم فرنسا .  
( يدخل رئيس أساقفة كنتربرى وأسقف إيل )  
كنتربرى : الله وملائكته يحرسون عرشك المقدس ،  
ويجعلونك جديراً به زمناً طويلاً .
- الملك هنرى : لك شكرى الخالص .  
أيها اللورد الواسع العلم ، نرجوك أن تبادر فتكشف لنا ،  
بروح من العدل والدين ، لماذا كان ذلك القانون السالى (١) ،

---

( ١ ) القانون السالى Salic Law استخدم لتبرير حرمان وراثة العرش على البنات أو من جاء من نسلهن . والاسم مشتق من اسم أحد الفرنجة ويرجع الاسم إلى النهر الذى كان يعرف باسم سالا ويعرف الآن باسم ايسل .

الذى استوته في فرنسا ، يحول أو لا يحول دون نيل حقنا ؟  
ومعاذ الله ، أيها اللورد العزيز الأمين ،  
أن تُكَيِّفَ أو تحوّر أو تدوّر النصوص .  
أو أن تُثقل ضميرك بالأوزار بما تدلى به من حجج بارعة ،  
لا تتفق حقيقتها اتفاقاً تاماً مع الواقع ؛  
فالله يعلم كم من أناس يتمتعون اليوم بالصحة ،  
وسوف يستفكون دمهم تأييداً لما تحرضنا عليه أيها السيد المحترم .  
إذن كن على حذر ، وأنت تورط شخصنا ،  
أو توقف سيف حربنا من رقدته .  
أستحلفك باسم الله أن تكون على حذر ،  
فلم يسبق أن اختصمت مملكتان كهاتين ؛  
دون أن يراق في خصامهما الدم مدراراً .  
وكل قطرة من قطراته ويل وثبور ،  
يجلان بمن كان إثمهم في شحذ السيوف .  
التي تشيع الحراب وتزهق الأرواح .  
تكلم إذن أيها اللورد ، تحت سلطان هذا القسم .  
وسنصغى إليك ، ونتدبر كلامك ،  
مؤمنين بأن كل ما تنطق به  
قد تطهر في ضميرك ، كما يتطهر الآثم بالتعميد .  
: استمع إلى إذن ، أيها الملك الجليل ، وأنتم كذلك أيها النبلاء ،  
الذين تدنون بأنفسكم وحياتكم ومناصبكم لهذا العرش  
الإمبراطورى .

كثيرى



ليس هناك عائق يا مولاي دون نيل حكمكم في فرنسا .  
إلا هذا الذى ينسبونه إلى الملك فراموند ،  
بأنه لا يجوز للمرأة أن ترث العرش فى أرض السالين  
ويزعم الفرنسيون زوراً أن أرض السالين هى مملكة فرنسا ،  
وأن فراموند هو الذى سن هذا القانون  
لمنع النساء من تولي العرش .  
فإن المؤلفين الفرنسيين يؤكدون بإخلاص  
بأن أرض السالين تقع فى ألمانيا ،  
ما بين مجرى نهر الألب وسالا ،  
حيث استطاع شارل الأكبر بعد أن أخضع السكسونيين .  
أن يسكن هناك طائفة من الفرنسيين ، وخلفهم وراءه .  
وهؤلاء نظروا إلى نساء الألمان نظرة احتقار ،  
لما رأوا فى عاداتهن من البعد عن العفة ،  
فسنوا هذا القانون ، الذى يقضى  
بأنه لا يجوز للأثني فى أرض السالين أن ترث ،  
وهذه الأرض واقعة كما قلت بين نهري ألب وسالا ،  
وهى فى ألمانيا وتدعى اليوم ميسن .  
من الواضح إذن أن القانون السالى  
لم يسن من أجل بلاد فرنسا ،

ولم يستول الفرنسيون على بلاد السالين إلا بعد وفاة الملك فراموند بأربعمائة وواحد وعشرين عاماً ، وهو الذى زعموا خطأ أنه واضع ذلك القانون . وقد مات فى سنة ست وعشرين وأربعمائة بعد ميلاد مخلصنا وفادينا :

أما شارل الأكبر فقد أخضع السكسونيين ، وأنزل الفرنسيين وراء نهر سالامان عام ثمانمائة وخمسة . وفوق ذلك يقول كتابهم : إن الملك بين ، الذى خلع الملك تشلدريك ، بنى مطالبته واستحقاقه لعرش فرنسا ، على أنه الوريث الشرعى إذ ينحدر من بليتهيلندا بنت الملك كلوثير .

كذلك هيوكابوت ، الذى اغتصب تاج شارل دوق لورين . الوريث الوحيد الذكر المنحدر من نسل الملك شارل الأكبر وصلبه ،

ألبس دعواه بعض مظاهر الوجهة ، وإن كانت فى الحقيقة بئسنة الفساد والبطلان ، بزعمه أنه من نسل الأميرة لينحارى ، بنت شلمان ، ابن الإمبراطور لويس بن الملك شارل الأكبر .

وكذلك الملك لويس العاشر ،  
وهو الوريث الوحيد لذلك المغتصب كآبيت ،  
لم يسترح ضميره ، ويرضى بأن يلبس تاج فرنسا ،  
إلا بعد أن اقتنع بأن جدته الملكة إيزابيل الطيبة ،  
من نسل الأميرة إرمنجاري ،  
ابنة شارل دوق لورين السابق ذكره .  
وقد كان ذلك الزواج وسيلة للاتحاد من جديد  
بين أسرة شارل الأكبر وتاج فرنسا .  
وهكذا يبدو واضحاً وضوح شمس الصيف  
أن حق بين في العرش ، ودعوى هيوكايت ،  
ورضى الملك لويس ، تستند كلها إلى حق الأنثى ،  
وكذلك الحال بالنسبة للملك فرنسا إلى يومنا هذا .  
وبرغم ذلك يتمسكون بهذا القانون السالى ،  
ليبطلوا به حقكم عن طريق الأنثى ،  
ويلجأون إلى سلسلة من المغالطات المعقدة ،  
بدلاً من التسليم بأن القانون نفسه ينقض حقوقهم الملتوية ،  
التي اغتصبوها منك ومن آبائك .  
الملك هنرى : أيجوز لى إذن أن أطلب بهذا الحق وأنا مرتاح الضمير ؟

كتر برى : لتقع جريرة هذا الأمر على رأسى ، أيها الملك المهاب ،

لقد جاء فى سفر العدد من الكتاب المقدس

أنه «أيما رجل مات وليس له ابن تنقلون ملكه إلى ابنته» (١)

فيا أيها الملك الجليل ، تمسك بحقك ، وانشر رايتك الحمراء.

أذكر أجدادك الأجداد !

واذهب يا مولاي إلى قبر جد أبيك ،

الذى تستمد منه حقك (٢) .

واستلهم روحه المحبة للحرب ،

وروح أخى جلدك ، إدوارد الأمير الأسود ،

الذى مثل فى أرض فرنسا مأساة هائلة

وأوقع هزيمة ساحقة بجيوش فرنسا كلها ،

وأبوه القوى الجبار واقف على كئييب باسم ،

إذ يرى شبلة يفترس أشراف فرنسا ويريق دماءها .

فما أعظم أولئك الإنجليز ، الذين استطاعوا بنصف مقاتليهم ،

أن يواجهوا جيش فرنسا الكامل ،

---

(١) أى إذا مات وليس له ولد ذكر . كما جاء فى السفر المذكور إصحاح ٢٧ آية ٨ .

وقد اختصر العبارة كتر برى لأن النص مشهور معروف .

(٢) هو إدوارد الثالث ، الذى كان هنرى يطالب بمرثى فرنسا بسببه ، لأن أم

إدوارد هى إيزابلا ، بنته قلب الرابع ملك فرنسا .

بينما وقف النصف الآخر ، يرقب ضاحكاً  
لا يعمل عملاً ، ويشكو البرد لأنه لا يقاتل (١) .

ليل : أحى ذكرى أولئك الموتى البواسل .  
وجدد مجدهم بذراعك القوية المتينة .  
فأنت وارثهم وتجلس على عرشهم ،  
وتجربى فى عرقك نفس الدماء والهمة التى اشتهروا بها .  
ومولاي صاحب المجد الموثل

هو اليوم فى ربيع شبابه . الزاهر .  
مُهَيَّأً للانتصارات الباهرة والمشاريع المحيطة .

اكتر : إن إخوانك من ملوك الأرض وأقيالها .  
ينتظرون منك أن تهب وتنهض  
كما فعل الأسود السابقون من أسرتك .

وستمورلد : إنهم يعلمون أن بلحالتكم حقاً ،

ولا تعوزكم الوسيلة والبأس .

وكل شىء فى متناول يدك .

ولم يكن لملك فى إنجلترا من قبل نبلاء أغنى ،

(١) فى المعركة المشار إليها كان جيش الإنجليز مقسماً ثلاث فرق : اثنتان تحاربان ،  
والثالثة واقفة مع الملك كقوة احتياطية ، ومع أن هذا شىء مألوف عادى غير أن شكسبير خلق  
منه هذه الصورة الخيالية .

ورعية أطوع مما لديك .

وكلهم قد خلفوا قلوبهم مرابطة في ميادين فرنسا ،

وليس لهم هنا في إنجلترا سوى أجسادهم .

كنتربرى : دع أجسامهم ، أيها المولى العزيز ! تلحق بالقلوب ،

لكي تكتسب حقلك بالدماء والسيف والنار .

وسنساعد في هذا ، نحن الرؤساء الدينيين ، رعيتك

بأن نجمع لجالاتكم مبلغاً ضخماً من المال ،

لم يسبق لرجال الدين أن قدموا مثله

لواحد من أسلافك .

الملك هنرى : إن علينا ألا نكتفي بأن نتسلح لغزو فرنسا ،

بل نوفر أيضاً القوة اللازمة للدفاع ضد الإسكتلنديين ،

الذين لن يلبثوا أن يغيروا علينا ،

والظروف كلها موالية لهم .

كنتربرى : سيكون أمراء أقاليم الحدود

أيها الملك الجليل بمثابة سور منيع ،

يكنى لأن يحمى بلادنا من لصوص التخوم .

الملك هنرى : لسنا نقصد بكلامنا اللصوص الفرسان الخطافين خفيفي

الحركة ، وخدمهم .

بل نخشى ما يبسته الإسكتلنديون عامة ،

الذين كانوا دائماً بجيرة سوء لنا .  
وما أحسبك إلا قرأت أن جدى الأكبر  
لم ينتقل بجيوشه مرة إلى فرنسا ،  
إلا تدفق الإسكتلنديون إلى مملكته ،  
المجردة من وسائل الدفاع  
كما يتدفق مد البحر من فجوة في الجسر ،  
مندفعاً بكامل قوته وعنفوانه .  
فيعدون البلاد العزلاء بغاراتهم الحامية ،  
ويرهقون الحصون والبلدان بالحصار المرير .  
حتى باتت إنجلترا الخالية من كل دفاع ،  
وهي ترتعد فرقاً من شر أولئك الجيران .

نتربرى : لقد أصابها يومئذ من الخوف  
أكثر مما نالها من الأذى يا مولاي .  
وحسبكم أن تستمعوا إلى قصتها . وهي تعتمد على نفسها .  
عندما كان فرسانها جميعاً في فرنسا ،  
وهي كأرملة تلبس الحداد على نبلاتها .  
يومئذ لم يكفها أن دافعت فأحسنت الدفاع عن نفسها .  
بل أسرت ملك الإسكتلنديين  
وحبسته في الحظيرة كالدابة الضالة .

ثم أرسلته إلى فرنسا لكي تزيد به شهرة الملك إدوارد  
بجيازة الأسرى من الملوك .  
ولكى يمتلىء سجلها فخاراً ، يعادل ما امتلأ به قاع البحر  
من السفن المحطمة والكنوز الثمينة .

: ولكن في الأمثال عبارة مأثورة صادقة وهي :  
إن أردت الظفر بفرنسا ،  
فابدأ أولاً بأيقوسيا .

فإن النسر الإنجليزي لا يكاد يندفع وراء فريسته ،  
حتى يبادر الوزع الإسكتلندي إلى عشه  
متسللاً ليمتص البيض الرفيع الشأن .  
ويتلف ويدمر أكثر مما يستطيع أن يأكل ،  
كما تفعل الفأرة في غياب الهرة .

: وهذا معناه أن الهرة يجب ألا تبرح الدار .  
غير أن الحاجة لذلك أصبحت اليوم أقل مما كانت .  
فقد صارت لدينا أقفال تحمي المدخرات ،  
وفخاخ بديعة لصيد اللصوص الحقرء .  
ولئن كانت ذراعنا المدرعة تحارب في الخارج ،  
فإن الرأس الحازم لباقي الوطن ليدافع عنه .  
لأن الدولة بطبقاتها : عالية ومتوسطة وواطية ،



تظل وإن تفرقت متحدة الغرض  
متعاونة تعاوناً تاماً وطبيعياً لتحقيق الهدف .  
كأنها نغمات الموسيقى .

كتبري

من أجل ذلك شاءت العناية الإلهية  
أن تنقسم شخصية الإنسان إلى وظائف شتى :  
كلها تعمل وتجد في حركة دائمة ،  
تلازمها وتوجهها قوة واحدة وهي الطاعة .  
على هذا النحو تعمل النحل المنتجة للشهد .  
فهي كائنات علمتها غريزتها النظام الدقيق  
في مملكة آهلة بالسكان ،

لها ملك وضروب من الرؤساء :  
بعضها كالشرطة تتولى النظام والحكم في الداخل ،  
وبعضها كالتجار ، يسعون وراء التجارة الخارجية ،  
والبعض كالجنود ، تنطلق وسلاحها لإبرها .  
فتفترس براعم الصيف الناعمة ،  
وتحمل هذه الغنيمة في مرح وسرور إلى مساكنها ؛  
فتضعها في الخيمة الملكية بين يدي عاهلها ،  
الذي يشرف بجلاله وعظمته على البنائين ،  
إذ يشيدون سقوفاً من الذهب ، وهم يرتلون الأناشيد .

وعلى المدنيين وهم يضعون العسل وسط إطار من الشمع ،  
وعلى العمال المرهقين ، وقد تراحموا  
ليلقوا بأحماهم الثقيلة على بابه الضيق .  
وقد جلس القاضي عابساً متجهماً ،  
لكي يصدر إلى الجلادين أحكامه على الكسالى والمتثائبين .  
وهكذا يبدو لى أن أشياء كثيرة  
قد تعمل في صور متعارضة .  
مع أنها موجهة كلها إلى هدف واحد .  
كأنها سهام عديدة أرسلت  
من نواح مختلفة لتصيب غرضاً واحداً .  
أو كأنها طرق متعددة تلتقى كلها في بلدة واحدة .  
أو أنهار عذبة تلتقى في بحر ملح ،  
واحد أو كخطوط المزولة تتحد كلها في وسطها .  
شأنها في هذا شأن آلاف الأعمال  
تبدأ وتنتهى جميعها إلى غرض واحد .  
وكلها ينفذ ببراعة وينهى إلى النصر .  
إلى فرنسا إذن ، أيها المولى :  
قسم بلادك لإنجلترا السعيدة أربعة أقسام :  
وخذ منها الربع إلى فرنسا ،

وبهذا الربيع ستجعل فرنسا كلها ترتعد فرقاً .  
 فإذا كنا ونحن في أوطاننا ، ولدينا ثلاثة أمثال تلك القوة  
 عاجزين عن أن نحمل أبوابنا من الكلب ،  
 فهناك يحق لنا أن نترجع ،

ولأمتنا أن تفقد ما اشتهرت به من القوة وحسن السياسة .  
 ادع الرسل الذين أوفدهم لى عهد فرنسا !  
 ( يخرج بمض الحاشية )

الملك هنرى :

الآن صحت عزيمتنا ، وبعون الله وعونكم  
 أيها النبلاء ، يا عماد بأسى وقوتى .  
 وما دامت فرنسا من حقنا فسنخضعها لسلطاننا ، أو نمزقها  
 لإرباباً .

هنالك فلنتبوا مقعدنا ، ولنحكم  
 — بكل ما لنا من السلطان الواسع والجاه — .  
 على فرنسا ، وما بها من دوقيات تكاد تضارع الممالك .  
 وإلا فلتوار هذه العظام فى حفرة حقيرة ،  
 لا فى ضريح مشيد ،  
 وليس عليها نصب تذكارى .

فإما أن يتحدث تاريخنا بطلاقة عن أعمالنا ،  
 بغم قوى ملآن ، أو يكون لقبرنا فم بلا لسان

كانه عبد تركى أخرس (١) .  
 ولا يزينه شاهد . ولو كان مصنوعاً من الشمع (٢) .  
 (يدخل سفراء فرنسا)

الآن نحن على استعداد لأن نعرف  
 ما يبغيه ابن عمنا ولى العهد ،  
 فقد سمعنا أنكم تحملون تحية منه لا من الملك .  
 السفير : هل يتفضل جلالة الملك فيأذن لنا  
 أن نودى بحرية الرسالة التي نحملها ،  
 أو نكتفى بأن نذكر في تحفظ وبوجه عام  
 ما قصده ولى العهد وفحوى رسالتنا ؟  
 الملك هنرى : ما نحن بالطاغية ، بل نحن ملك مسيحي ،  
 تخضع له عواطفنا كما يخضع أشقياؤنا المقيدون داخل  
 السجون .

لهذا نريد أن تبلغنا رسالة ولى العهد  
 بحرية وصراحة تامة .

---

(١) إشارة إلى أن القصور التركية القديمة كان بها بمض العبيد الذين قطعت أسننتهم  
 كيلا يبهجوا بالأسرار .

(٢) الشواهد نصب أو لوحات تقام على القبور تسجل اسم الميت وأعماله ، وهي عادة  
 من الرخام .

- السفير : إذن فما هي ذى بإيجاز :
- إن جلالتم أرسلمت أخيراً  
تطالبون بدوقيات بعينها ،  
بدعوى أنها حق لكم عن جدكم العظيم الملك إدوارد الثالث .  
ورداً على هذه الدعوى يقول سيدي الأمير :  
إنكم متأثرون تأثراً شديداً بمجدائة سنكم .  
ويسألکم أن تتدبروا الأمر ،  
فليس في فرنسا شيء يكتسب بالرقص الخفيف الرشيق  
ولن تستطيعوا أن تأخذوا دوقيات هناك باللهو واللعب .  
لهذا أرسل لكم هذا القدر الكبير من الكنوز ،  
يراهأ أكثر ملاءمة لروحكم .  
وفي مقابل ذلك يريد منكم ألا تعودوا  
إلى ذكر تلك الدوقيات التي تطالبون بها .  
هذا ما يقوله ولي العهد
- الملك هنرى : وما تلك الذخائر أيها العم ؟
- السفير : كرات تنس يا مولاي .
- الملك هنرى : يسرنا أن يداعبنا ولي العهد على هذا النحو ،  
ونحن نشكر له هديته ، ولكم ما تكبدهم من عناء .  
وإذا ما هيأنا مضاربنا لتلك الأكر ،

فستنتقل إلى فرنسا  
 وهناك بفضل الله  
 سنلعب شوطاً يقذف بتاج أيه داخل الهدف<sup>(١)</sup>  
 قل له إنه تحدى خصما  
 سيجعل فرنسا كلها تموج بالهزائم .  
 إننا ملركون مقصده تماماً ،  
 وكيف يعيرنا بأيام الشباب ،  
 دون أن يقدر ما أفدناه منها ،  
 إننا لم نكن نقيم وزناً لعرشنا الحقيقير في إنجلترا<sup>(٢)</sup> .  
 لذلك أسلمنا أنفسنا للهو والمرح ، ونحن نعيش هنا .  
 فقد جرت العادة أن الناس تزداد سعادتهم إذا نأوا عن  
 أوطانهم .  
 فقل لولي العهد إنى سأحافظ على دولتى ،  
 وإنى سأنهج نهج الملوك .  
 وسأبدى ما فى عظمتى من القوة والبأس ،  
 يوم أنهض وأتبوأ عرشى فى فرنسا .

---

(١) كانت سن هنرى فى ذلك الوقت ٢٧ عاماً . وكان التنس فى عصر شكسبير يلعب  
 بكرات من الجلد محشوة بالشمر ، وتحيط بالملعب جدران أربعة ، وفى وسط جدارين متقابلين  
 ثقب واسع وهى الأهداف ، ويكون الفوز لمن يقذف الكرة داخل أحد تلك الأهداف .  
 (٢) يقول هذه العبارة وما بعدها على سبيل التهم .

من أجل هذه الغاية اذ تحرت عظمى وجلالى ،  
 وعملت دائماً كل يوم كأنى من عامة الناس .  
 لكنى سأنهض هناك فى هالة من المجد الرائع ،  
 تغشى لها جميع الأبصار فى فرنسا ،  
 أجل وسيصاب بالعمى ولى العهد لمجرد رؤيتنا .  
 وقل لذلك الأمير العايب إن دعابته هذه  
 أحالت كرات التنس إلى قنابل .  
 وإن روحه ستألم حين تُستهم  
 بأنها السبب فى هذا الانتقام الذريع .  
 الذى سيتطاير مع تلك الأكر . . .  
 فكم من آلاف الأرامل يحرمون أزواجهن بسبب هذه السخرية  
 وكم من أمهات سيفقدن أبناءهن ،  
 وكم من حصون ستندك ،  
 وأنفس لم تخلق بعد ولم تولد  
 ستلعن ولى العهد - ويحق لها أن تلعنه - على سخريته .  
 على أن هذا كله خاضع لإرادة الله .  
 فأليه أبتل ،  
 وباسمه تعالى أسألكم  
 أن تبلغوا ولى العهد أنى قادم فوراً .

لأننا لنفسى كما ينبغي لى أن أثار ،  
 ولكى أبسط يدي صاحبة الحق ،  
 لأنناول بها حتى المقدس .  
 فاذهبوا إذن فى أمان .  
 وقولوا لولى العهد إن دعابته ،  
 ستكون دليلا على ضعف فطنته  
 يوم يكون الباكون يربون على الضاحكين منها ، آلافاً  
 مؤلفة .

احرسوهم أثناء سفرهم : فى رعاية الله  
 ( يخرج السفراء )

وستورلد : يا لها من رسالة مرحة !  
 الملك هنرى : إنا لندجو أن نجعل مرسلها يحمر منها خجلا .  
 لهذا أيها اللوردات لا تضيعوا كل ساعة  
 تتاح لكم ، لتبادروا بإعداد عملتنا .  
 فليس بخطر لنا اليوم خاطر سوى فرنسا ،  
 اللهم إلا ما يجب لله سبحانه وتعالى .  
 والاهتمام بهذا مقدم على كل شىء .  
 فاعملوا إذن على جمع القوات اللازمة ،  
 لهذه الحروب بمنتهى السرعة .



ولا تغفلوا التفكير في أى شيء  
 من شأنه أن يضيف ريشة إلى أجنحتنا .  
 حتى تنطلق بأقصى سرعة ممكنة .  
 فإننا - والله هادينا ومرشدنا -  
 سنتولى تقريع ولى العهد هذا على باب أبيه ،  
 فليُجِمل كل منا عقله وتفكيره ،  
 حتى نستطيع أن نبادر بتنفيذ هذه الخطوة .  
 (مخرجون - طبل وأبواق)

\* \* \*

## الفصل الثانى

يدخل المعقب

أصبح شباب لإنجلترا اليوم ناراً تشتعل ؛  
قد انصرف عن اللهو وأودع أثوابه الحريرية الخزائن .  
الآن تروج بضاعة صانعى السلاح ،  
والشرف وحده هو الفكرة السائدة فى صدر كل رجل .  
لأنهم يبيعون الحقول ليشتروا الجياد ،  
ويسرون وراء المثل الأعلى للملوك المسيحيين جميعاً .  
ويطرون إلى غايتهم بأقدام مجنحة ،  
كأنهم عطارى فى زى لإنجليزى<sup>(١)</sup> .  
والآن قد اتخذ « المقلر المنتظر » مقعده فى السماء ،  
وهو يخفى سيفاً قد حلى نصله ، الذى لا تراه العيون ،  
بتيجان ثلاثة : صغير وكبير وجليل .  
وقد أعد هذا السيف لهزى وتابعيه<sup>(٢)</sup> .

---

(١) كان القدماء يتخيلون عطارى ، رسول الآلهة لابساً قلنسوة ذات أجنحة ونملاً مجنحاً  
لكى يطير بسرعة فشبّه المؤلف الفارس الإنجليزى بطارد ، والخيل له بمثابة الأجنحة .  
(٢) الإشارة إلى سيف كسيف إدوارد الثالث ، والعيون لا ترى السيف لأن الاستعداد  
للحملة يجرى فى الخفاء ، وإن كانت عيون فرنسا أدركت الأمر كما يبدو فى السطر التالى :

إن الفرنسيين ليرتعدون فرقا  
منذ نبأهم جواسيسهم المهرة بهذه الاستعدادات الهائلة .  
فدفعهم الرعب إلى الدسائس ، يحاولون بها أن يصرفوا  
الإنجليز عن أغراضهم .  
ويحك إنجلترا ! إنك تمثال لما احتويت من العظمة ،  
كأنك جسد صغير له قلب جبار .  
إن كل ما تريد من عمله ، ستعملينه بنبالة وشرف ،  
إذا كان جميع أبنائك برة مخلصين .  
ولكن انظري كيف أظهرت فرنسا ما بك من نقص  
وكشفت عن عصابة فارغة الجيوب والقلوب (١) .  
فأخذت تملؤها بالدنانير الآثمة .  
ثلاثة رجال فاسدون : أوطم رتشارد ، لايرل أوف كامبردج ،  
ثانيهم هنرى لورد سكروب أوف ماشام ،  
وثالثهم سير توماس جراى فارس من نورثمبرلند . .  
ارتكبوا الإثم من أجل ذهب فرنسا ،  
وتآمروا مع فرنسا الخائفة الوجلة  
على أن يقتلوا بأيديهم زين الملوك فى سوتمبتن .  
قبل أن يركب السفينة إلى فرنسا .

---

(١) جيوبها فارغة من المال وقلوبها من العاطفة الوطنية .

إذا قدر للشر والحياة الفوز والظفر .  
فليكن الصبر رائدكم حتى تقوم بما يتطلبه تغيير المكان<sup>(١)</sup>  
وتنسيق المسرحية .  
لقد دُفِع المال ، وقبل الخونة ارتكاب الجرم .  
وسافر الملك من لندن .  
والآن ينتقل المسرح يا سادتي إلى سوثمبتن .  
فهناك مسرحنا الآن . وهناك تجلسون ،  
ومن هناك سننتقل بكم إلى فرنسا آمنين  
ثم نعود بكم ، وقد سحرنا المضايق ليكون عبوركم سهلاً هيناً .  
فلا تتأذى معدة واحدة من تمثيلنا إذا استطعنا  
فلنبدل المنظر إذن إلى سوثمبتن ، وننتظر ربما يجيء الملك .  
ولا نبرحها حتى يحضر .

( يخرج )

\* \* \*

---

(١) تغيير مكان حوادث المسرحية ، كأنه يعتذر من كثرة تغيير المكان وما في ذلك من مخالفة للمبادئ المسرحية المعروفة ، وهي وحدة الزمان والمكان والموضوع . ولم يكن شكسبير يعياً بها .

المنظر الأول - شارع في لندن  
يدخل الأوباشي نيم والملازم باردولف

- باردولف : نعم اللقاء يا أوباشي نيم !  
 نيم : عم صباحاً ، أيها الملازم باردولف !  
 باردولف : عجباً أما زلت أنت وحامل القلم بستول صديقين وفيين ؟  
 نيم : أما أنا فلست أعياً به ، وألتزم جانب الصمت ؛ ولكني  
 أبتسم ، إذا كان ذلك ملائماً لغرضي . والأمر في ذلك  
 يرجع إلى الظروف . لست أجرؤ الآن على مقاتلته ،  
 وسأغض الطرف ، وأستبق سيني . إنه من طراز بسيط ؛  
 ولكن ما أهمية هذا ؟ أنى أشوى به الجبن ، وهو يحتمل  
 البرد الشديد<sup>(١)</sup> كأى سيف آخر . وهذا كل ما في الأمر .  
 باردولف : سأعد حفلة غداء لأجعلكما صديقين ، وسنكون نحن  
 الثلاثة إخوة أقسموا اليمين على العمل في فرنسا . فتقبل هذا  
 الرأي ، أيها الأوباشي الطيب نيم .

(١) يستخدم نيم سيفه بمثابة سفود ليشوى به الجبن ، وهذا يرفع حرارة المعدن ، ثم  
 يجمد الليل ببرودته الشديدة . فلا يتأثر السيف بتقلبات الحرارة ، دلالة على أن معدنه جيد .  
 وسيدخره الوقت المناسب للانتقام مع بستول .

نيم : لعمري إني سأحيا ما استطعت الحياة . هذا ما لا شك فيه ، فإذا لم يكن من الموت بد ، فسأفعل ما لا أستطيع عمله . هذا عزمي . وهذا ما وطنت النفس عليه .

باردولف : صحيح إذن أيها الأونباشي أنه قد تزوج من نل كويكلي ، إنها بلا شك قد أساءت إليك بهذا لأنك كنت خطيبها .

نيم : لا أستطيع التكلم في هذا الأمر . ولا بد للأمور أن تسير في مجراها . فربما نام الناس ، ولهم في ذلك الوقت حناجرهم . ولكن يزعم البعض أن للخناجر حداً ماضياً . فلتجر الأمور في سبيلها ، وإن يكن الصبر فرساً متعباً ، ولكنه سيبلغ الغاية . .

ولا بد لكل أمر من نهاية ، لكن لا أستطيع الكلام .

( يدخل بستول ومعه السيدة المضيفة )<sup>(١)</sup>

باردولف : ها هوذا حامل العلم بستول وزوجه قد أقبلا . أيها الأونباشي الكريم استمسلك بالصبر .

مرحباً مرحباً ، أيها المضيف بستول !

بستول : أتدعوني أيها الوغد مضيفاً ؟

أقسم بيمينى هذه أنى أحقر هذا النعت ،

( ١ ) أى صاحبة « الفندق » ، وزوجها المضيف « رب المنزل » . ويبدو أن أسنة السوء

تناولت « الفندق » بالتجريح . ولذلك يفضب حامل العلم حين يدعى المضيف .

- وإن زوجتي نل لن تقبل النزلاء .  
المضيفة : كلا لعمرى ، لن يطول قبولى للنزلاء .  
فقد بات من المستحيل أن نؤوى ونطعم بضع عشرة من السيدات ،  
ممن يعشن أشرف العيش من أسنة الإبر ،  
دون أن نُتَسَّهم بأننا فتحنا بيتاً للدعارة .  
(نرى نيم) رحماك أيتها العذراء ، ها هوذا ها هنا .  
ولن نلبث حتى نرى الشر والقتل يُسْرُكبان .  
(يجرد بستول ونيم سيفيها)  
باردولف : أيها الملازم الطيب ، أيها الأونباشى الصالح ، لا تفعلنا شيئاً هنا .  
نيم : اخساً ! . . .  
بستول : اخساً أنت أيها الكلب الإيسلندى ، ذو الأذن المدبية .  
المضيفة : أيها الأونباشى الطيب نيم ، أظهر شهامتك بإغماد سيفك .  
نيم : أتحداك أن تذهب لكى ألقاك فى معزل .  
بستول : فى معزل أيها الكلب الغليظ ، أيها الأفعى الشريرة !  
معزل فى وجهك الدميم أيها الوغد .  
ومعزل فى حلقك وفى أسنانك ،  
بل وفى رثيتك الكريهيتين ، أجل وفى معدتك وأيم الحقى .

بل وشر من ذلك في فلك القدر !  
هأنذا أرد المعزل إلى أحشائك<sup>(١)</sup>  
لأني أقبل التحدى ؛ وقد التهب غيظ بستول ،  
وستندلع النار بعد ذلك .

نيم : ما أنا بالعفريت بربازون ، ولن تؤثر في عزائمك .  
ومزاجي الآن أن أضربك الآن ضرباً متقناً ؛ ولئن أكثرت  
من البذاءة ، لأجيبنَّ سيبي في بطنك دون أن أخالف  
الأصول المرعية . أجل لعمرى . وإذا انطلقت من هنا ،  
فإني أطعن أحشائك طعناً هيناً حسب الأصول المرعية ،  
أجل لعمرى . هذا هو مزاجي .

بستول : أيها الجعجاع الدنيء ، والمخلوق الخائق اللعين !  
إن القبر فاغر فاه ، والموت الزوام قريب .  
جرد سيفك .

باردولف : استمعا وأنصتنا لما أقول : أقسم بشرفي شرف الجندى ،  
لأطعن بسيني من يضرب الضربة الأولى طعنة نجلاء .  
(يجرد سيفه)

بستول : إن هذا القسم عظيم . ولا بد للغضب أن تهدأ سورتة . .

(١) في هذه الشئام يتبع بستول « العزائم » التي تتكرر فيها الكلمة الواحدة . ويراد بها  
استبعاد الأرواح أو العفاريت . ولذلك يرد عليه نيم أنه ليس عفريتاً حتى يتأثر بهذه العزائم .



ناولني مخلبك ، أعطني قدمك الأمامية<sup>(١)</sup> . .  
لقد أبديت شجاعة فائقة .

نيم : سوف أذبحك ، يوماً ما ، بشروط عادلة .  
هذا هو مزاجي .

بستول : تقطع رقبتى !  
هذا ما تعنيه . إذن أتحداك مرة أخرى .  
يا كلب أقریطش ، أتريد أن تظفر بزوجتي ؟  
كلا . . . بل تذهب إلى المستشفى ،  
وهناك تلتقط ، مما تلفظه أحواضها ،  
المخصصة لمعالجة الرذيلة .  
عاهراً مجذوبة من طراز كريسيديا ،  
واسمها دُلّ تيرشيت ، وإياها تتزوج<sup>(٢)</sup>  
أما أنا فلنأى مالك وممسك زوجي .  
تلك التي كانت تدعى كويكلى : وليس لي امرأة سواها .

(١) يخاطب نيم كأنه من ذوات الأربع .

(٢) ينصح بستول لغريمه ساخراً ، أن يبحث له عن زوجة مجلوبة ، من عولجن من المرض السرى في أحواض خاصة بالمستشفيات ، طبقاً للمتبغ في زمن المؤلف : والاسم المذكور Dall Tearcheet لامرأة كانت عشيقة لغالستاف وجاء ذكرها في مسرحية هنرى الرابع أما كريسيديا فشخصية من قصص الإغريق قضى الإله زحل بأن تصاب بالجذام .

والآن حسبك هذا واخساً

(يدخل غلام)

الغلام : سيدي المضيف بستول . يجب أن تحضر فوراً لمقابلة سيدي<sup>(١)</sup> . ومعك مضيفتك . لقد انتابه مرض شديد ، ويريد أن يأوى إلى فراشه . أرجوك يا سيدي باردولف ، أن تضع وجهك بين الملاءات . لتكون بمثابة المدفأة . فلعمري إنه سقيم جداً .

باردولف : انصرف أيها الشقي !

المضيفة : سوف يشنق مولاك هذا يوماً ما ، وأيم الحق . ويغلبو طعاماً للغربان . فإن الملك قد ملأ قلبه رعباً . أيها الزوج عد إلى الدار بسرعة .

(تخرج المضيفة والغلام)

باردولف : والآن ، أما آن لى أن أجعل منكما صديقين ؟ لا بد لنا أن نرحل إلى فرنسا معاً . وماذا عساه يجدينا أن ندخر الخناجر ، ليقطع بها بعضنا رقاب بعض ؟ بستول : دع الفيضان يعلو ثم يعلو . والشياطين تزرأ طالبة الطعام !

(١) سيده هو فولستاف وقد غضب عليه الملك هنرى منذ تولى الملك . والظاهر أن مسرحية هنرى الخامس كانت تشتمل على دور لفولستاف ، حلفه شكسبير بعد ذلك . وبقيت إشارات قلائل تدل عليه .

نيم : وهل تدفع إلى الشلنات الثمانية ، التي كسبتها منك في المراهنات ؟

يستول : وضيقٌ وعبدٌ ذليلٌ من يدفع ما عليه .

نيم : لا بد لي أن آخذ حتى الآن . هذا هو مزاجي .

يستول : هذا أمر تقررته الشهامة . هلم جرّدا !

(يجردان سيفيهما)

باردولف : أقسم بسيفي هذا ، لأقتلن من يطعن الطعنة الأولى

أجل لعمرى ، لأقتلنه بسيفي هذا .

يستول : السيف قسمٌ عظيمٌ ، ولا بد لكل قسم أن يجري مجراه .

باردولف : يا أونباشي نيم ، إن رغبت في الصداقة ، فكن صديقا

له ، وإن لم ترغب فلنكن عدواً لي أنا أيضاً . فاختر لنفesk ما يحلو . .

نيم : وهل آخذ الشلنات الثمانية ، التي كسبتها في المراهنات ؟

يستول : ستأخذ نوبل<sup>(١)</sup> . والدفع فوراً

وستنال أيضاً من الشراب نصيباً .

وستجتمع بيننا أواصر الصداقة والأخوة :

وسأعيش مع نيم ، ويعيش نيم معي .

(١) Nople قطعة قيمتها ستة شلنات وثمانية بنسات . لا وجود لها الآن .

أليس هذا منتهى العدل ؟  
 سأتولى تموين المعسكر ، وستراكم الأرباح .  
 ناولنى يدك .

نيم : هل أحصل على ذلك النوبل ؟  
 بستول : ستتاله نقداً ، بالعدل والقسط .  
 نيم : حسن ، إن هذا هو مزاجى .  
 (ترجع المضيفة)

المضيفة : بحق أمهاتكم اللأئى ولدنكم ، أسرعوا لإسعاف سير جون .  
 ياله من مسكين إنه يرتعد من هيب الحمى اليومية الثلاثية ،  
 ومرآه يبعث الألم ،  
 فهلّموا إليه أيها الرجال الكرام .

نيم : إن الملك قد أنزل الملل والأسقام بالفارس<sup>(١)</sup> ،  
 وهذا هو سر توعكه .

بستول : نطقنت يا نيم بالصواب ، فلقد تحطم قلبه وأصبح خليقاً  
 بالرحمة .

نيم : إن الملك من خيار الملوك ، ولكن له تصرفاته ،  
 وكثيراً ما يدفعه مزاجه لأعمال وفوادر .

---

(١) الفارس أى من يحمل لقب سير والمقصود هنا سير جون فولستاف .

يستول : لنذهب لمواساة الفارس . لأننا سنعيش حياتنا وادعين  
كالحملان .

( يخرجون )

\* \* \*

المنظر الثاني : في سوثمبتن

حجرة المجلس

يدخل الوردات إكستر ويد فورد وستورلد

- بنفورد : لعمر الله إن جلالته لجرىء جداً إذ يثق بأولئك الخونة .  
إكستر : إن أمرهم سينكشف عما قليل .  
وستورلد : شد ما يظهرون النعمية والهلوه .  
كأن صلورهم قد تربح فيها الولاء .  
متوجاً بتاج الإيمان والإخلاص الدائم .  
بنفورد : إن الملك على علم بما اعتموه ،  
وقد كشف سرهم بوسيلة لا يحلمون بها .  
إكستر : أجل ، ولكنى أعجب لذلك الرجل ، الذى كان خليطه  
المقرب (١) .

(١) الإشارة إلى لورد سكروب Scroop of Masham

والذى غمره الملك بالهبات السنية والمنع الجزيلة  
 كيف استحل أن يبيع حياة مولاه للموت والحياة .  
 من أجل بكرة من المال ينالها من الأجنبي الدخيل .  
 (يفتح في الأبراق ، ويدخل الملك هنرى واللوردات سكروب وكامبردج  
 وجرى والحاشية)

الملك هنرى : الآن تهب الرياح رخاء ، وسنادر بركوب السفن .  
 فى أيها اللورد كامبردج ، ويا لورد ما شام الشفيق .  
 وأنت أيها الفارس الرقيق ، أشيروا على بما ترون :  
 ألا ترون أن الجيش الذى نزحف به ،  
 سيشق طريقه وسط قوات فرنسا ،  
 ويقوم بإبرام الأمر ، وتنفيذ الخطة ،  
 التى من أجلها حشدناه وقدناه ؟

سكروب : لا شك فى هذا يا مولاي ، ما دام كل رجل يبذل  
 قصارى جهده .

الملك هنرى : لست أشك فى هذا ، وإنما جميعاً لمقتنعون .  
 وإنما لم نصطحب معنا من ديارنا هذه .  
 إلا كل قلب يتفق وإيانا تمام الاتفاق .  
 ولم نخلف وراءنا شخصاً واحداً

- لا يتمنى أن يصاحبنا النجاح والنصر .  
 كامبردج : لا أعرف ملكاً له في النفوس ما لجلالته من المهابة  
 والحب .  
 ولا أظن أن بين الرعية شخصاً  
 يعيش بقلب حزين قلق ،  
 في ظل حكومتكم الرشيدة الكريمة .  
 جرای : هذا صحيح . فإن الذين كانوا أعداء لأبيك  
 قد سكبوا العسل على ما في صدورهم من المرارة .  
 وأخذوا يخدمونك بقلوب خلقت من الحماسة والشعور  
 بالواجب .
- الملك هنرى : هذا سبب عظيم لما نحسه من الحمد والشكر .  
 وأجدر بنا أن نفعل عن أداء عملنا  
 من أن نفعل عن مكافأة كل مستحق  
 جدير بالمكافأة على قدر استحقاقه وجدارته .  
 سكروب : لهذا ستشمر الخدمة عن سواعدها الفولاذية .  
 والجهد الدائب يستمد القوة من الأمل ،  
 ويعمل الجميع في خدمة جلالتهكم بهمة لا تعرف الونى .  
 الملك هنرى : وهذا رأينا أيضاً ، فيا أيها العم إكستر ،  
 اطلق سراح الرجل ، الذى حكم عليه بالسجن أمس

لأنه تطاول على شخصنا .

فإننا نرى أن الإفراط في شرب الخمر دفعه لذلك .  
وقد صفحنا عنه بعد أن تاب وأتاب .

سكروب : هنا من الرحمة . ولكن فيه إفراطاً في الاطمئنان .  
فدعه أيها الملك يلق عقابه ، وإلا كان مثلاً سيئاً .  
وكان الصفح عنه مكرراً من أمثاله .

الملك هنرى : دعونا نكن رحماء .

كامبردج : هكذا تكونون يا مولاي ، وإن عاقبتم أيضاً .

جرى : مولاي إنك لعظيم الرحمة إذا وهبته الحياة .  
بعد أن ينوق ما يستحقه من العقاب .

الملك هنرى : مما يؤسف له أن إفراطكم في حبي ورعايتي .

هو حجة قوية على هذا التعس الشقي !

ولكننا إذا لم نغض الطرف عن الأخطاء الصغيرة ، الصادرة  
عن حماقة ،

فكيف تكون نظرتنا عندما نرى أمامنا جرائم ضخمة ،

قد مضت وابتلعت ، وهضمت ، فكأنها لم تكن ؟

لقد قررنا إطلاق سراح هذا الرجل ،

على الرغم من رغبة كامبردج وسكروب وجرى في عقابه

إمعاناً منهم في رعايتنا والحفاظة على شخصنا .



والآن ، فلتنظر في شئوننا الفرنسية :

أين الضباط الذين عينوا أخيراً ؟

كامبردج : أنا أحدهم يا مولاي ،

وقد أمرتني أن أتمس براعة ريتي اليوم .

سكروب : وأنا كذلك تلقيت من مولاي مثل هذا الوعد .

جرای : وأنا أيضاً يا جلالة المليك .

الملك هنرى : إذن هاك وثيقتك يا رتشارد إيرل كامبردج .

وهذه لك يا سكروب لورد ماشام

وأنت أيها الفارس السير هنرى لورد نورثمبرلند : هذه وثيقتك .

اقرأها ، وأيقنوا أنى عارف أقداركم .

ويا أيها السيد اللورد وستمورلند ويا عمى إكستر

ستقلع بنا السفن الليلة .

ما خطبكم أيها السادة !

ماذا رأيتم في هذه الأوراق حتى امتنع لونكم ؟

انظر إليهم كيف تغيرت سحنهم !

خحدودهم استحالت كلون الورق ،

ماذا عساكم قرأتم في تلك الصحف ،

حتى تملككم الخوف ، وطرده الماء من مجياكم ؟

كامبردج : إني لأقر بذنبي وأرفع أكف الضراعة إلى رحمة جلالتكم .  
سكروب ويراي : وإليها نضرع نحن أيضاً .

الملك هنري : إن تلك الرحمة التي كانت منذ لحظة تملأ قلبنا  
قد أزهقت وقتلت بناء على رأيكم ونصيحكم .  
ما ينبغي لكم ، والعار يجلكم ، أن تجرأوا على التماس  
الرحمة .

فإن الأسباب التي ذكرتموها تتردد إلى صلوركم ،  
كأنها كلاب تنقلب لافتراس أصحابها .  
انظروا أيها الأمراء والأشراف إلى هذه الضواري الإنجليزية .  
هذا لورد كامبردج ، وكلكم يعلم كيف كانت محبتنا له .  
تدفعنا لأن نبذل له عن رضى ،  
جميع المخصصات اللائقة بمقامه ،  
وهذا الرجل نفسه في سبيل قطع خسيصة من النقود ،  
لم يتورع عن التآمر بطيش ونزق  
وأقسم يمين الحياة ، متواطئاً مع فرنسا .  
على قتلنا ها هنا في سوثبتن  
كما أقسم لنفس الغرض هذا الفارس  
الذي غمرناه بفضل لا يقل عما غمرنا به كامبردج .  
ولكن ماذا عساني أقول فيك أنت يا لورد سكروب

أيها المخلوق الممثل<sup>١</sup> قسوة ووحشية ونكراناً للجميل !  
 أنت الذى كنت تحمل مفاتيح أسرارى كلها ؛  
 نافذاً ببصرك إلى أبعاد أعماق نفسى .  
 حتى لقد كنت تستطيع أن تجعل من شخصى ذهباً نقداً ،  
 لو أنك أردت أن تستخدمنى فى مختلف أغراضك<sup>(١)</sup> .  
 أيمكن للأجنبي أن يستأجرك أنت ،  
 لكى يستخرج منك شرارة واحدة من الشر ،  
 يصل أذاها إلى أطراف أناملى ؟  
 إن من العجب أن عيني لا تكاد تستطيع أن تتصور هذا  
 الأمر .

على الرغم من وضوحه التام ، وضوح السواد إلى جانب  
 البياض .

إن الخيانة والقتل طالما تصاحبا وتعاونا ،  
 كأنهما شيطانان متآخيان ، أقسم أن يؤيد أحدهما الآخر .  
 ولكن أمرهما لم يثر أية دهشة  
 لأن ما يرتكبان متفق تماماً مع طبيعتهما .  
 أما أنت فقد خرجت على كل طبع مألوف .  
 ولذلك جعلت الدهشة تقترن بالخيانة والقتل .

---

(١) إشارة إلى أنه كان وزيراً للخزانة مسيطراً على المال .

وأياً كان ذلك للشيطان الماكر الخبيث ،  
الذى استطاع بتأثيره أن يحولك عن طبعك ،  
فإنه قد نال في الجحيم مكانة رفيعة لتفوقه ونبوغه .  
إن غيره من الشياطين التي تغرى بالحياة ،  
تحاول أن تخفي ما انطوت عليه الحياة من اللعنة ،  
بأن تلبسها أثواباً براقه خلافة ، ومظاهر خداعة .  
وتلتبس لها من الأعذار الكاذبة ما يجعلها تبدو كأنها عمل  
صالح .

أما الشيطان الذى أغراك ، فقد جعلك تأتمر بأمره ،  
ولم يمنحك أى عنبر لارتكاب الحياة والإثم .  
اللهم إلا الإنعام عليك بلقب الخائن .  
ولو أن هذا الشيطان نفسه الذى أغواك على هذا النحو ،  
استطاع أن يجوب العالم بخطى الأسود ،  
لرجع من تجواله إلى بؤرة الجحيم ، والعذاب الأليم ،  
وقال للزيانية : « إني لن أستطيع أن أغوى نفساً  
بمثل السهولة ، التي أغويت بها هذا الإنجليزي » .  
فيا عجباً كيف لوثت بالحسد والضعيفة  
ما كان فيك من إخلاص ووفاء  
لئن امتاز الناس بأداء الواجب ، لقد كنت أنت كذلك ،

ولئن امتازوا بالجد والعلم ، لقد كنت أنت كذلك ،  
ولئن كانوا ذوى حسب ونسب ، لقد كنت أنت كذلك ،  
ولئن كانوا ذوى تقوى ودين ، لقد كنت أنت كذلك .  
ولئن امتازوا بالزهد فى الطعام والشراب .  
والبعد عن الشهوات ، وعن الإفراط فى الضحك والغضب ،  
والثبات الروحى الذى لا تزعه النزوات والأهواء .  
وكانوا فى زهيم ويزتهم يجمعون بين الكمال والجمال ،  
لا ينخدعون بما تراه العين ، أو تسمعه الأذن .  
ولا يعتمدون فى حكمهم العادل على إحداهما ،  
لقد كنت تبدو كذلك ، مبرأ من كل عيب .  
لهذا ترك سقوطك وصمة عار ،  
تلحق بكل رجل ممتاز ، وتثير حوله الشبهات .  
إنى لأبكى من أجلك لأن هذه الخيانة التى ارتكبتها  
هى لعمرى بمثابة سقوط آخى للإنسان .  
إن جرمهم واضح فاقبضوا عليهم .  
حتى يجيبوا عن تهمهم أمام القضاء .  
وقاهم الله شر أعمالهم .

إكستر : أقبض عليك للخيانة العظمى يا رتشارد إيرل كامبردج ،  
وأقبض عليك للخيانة العظمى يا سكروپ لورد ماشام

وأقبض عليك للخيانة العظمى يا توماس جراى فارس  
نورثمبرلند.

سكروب : كشف الله بعدله عن أغراضنا .  
إن أسنى على ما اقترفت من ذنب  
لأكبر من حزنى على مصرعى .  
فأسترحمك يا مولاي أن تصفح عن ذنبي .  
وإن دفعت ثمنه بجسدى .

كابردج : أما أنا فلم يكن ذهب فرنسا هو الذى أغراني .  
وإن كنت اعترفت أنه أحد الدوافع<sup>(١)</sup>  
لكى أسرع فى تنفيذ ما اعترمت .  
ولكنى أحمد الله على هذا الإخفاق ،  
الذى يسعدنى أن أحسه فى محنتى ،  
ملتمساً من الله ومن سيدى أن يصفحاً عني .

جراى : لم يسبق لفرد مخلص من الرعية  
أن يغبط للكشف عن خيانة شديدة الخطر .  
كغبطى الآن لما يصيبنى .

---

(١) يرى بعض الشراح أن هذه المؤامرة أولى المحاولات لنصرة بيت يورك ، إذ  
كانت تهدف إلى تولية الايرل مارتش Mareh بمد قتل هنرى . فهى أول مظهر للنزاع الذى  
تطور فى عهد هنرى السادس إلى حرب الوردتين .

وقد منعت من ارتكاب جرم لعين .  
 فاصفح أيها الملك عن ذنبي ولا تعف عن جسدي .  
 الملك هنري : الله يتولاكم برحمته وغفرانه . فانصتوا لما حكم به عليكم :

إنكم تأمرتم على شخصنا الملكي ،  
 وناصرتهم عدواً أعلن العداة بيننا وبينه ،  
 وقبضتم من خزائنه عربوناً ذهبياً ، ثمناً لموتنا .  
 وبهذا أردتم أن تبيعوا ملككم لقاتليه .  
 وتبيعوا حاشيته ونبلاءه ليكونوا للعدو خدماً ،  
 وتبيعوا رعيته للظلم والاحتقار .  
 وملكه كله للخراب والدمار .  
 فأما شخصنا فإننا لا نطلب له ثأراً .  
 ولكننا نحرص أشد الحرص على سلامة مملكتنا .  
 وقد سعيتم إلى تدميرها ، فلنسلمكم لحكم قانونها .  
 فانطلقوا — إذن — من هنا : أيها الأشقياء التعسبون إلى موتكم  
 والله سبحانه ، يمنحكم برحمته الصبر على احتمال مذاقه ،  
 ويشعركم الندم الصادق ،  
 على ما اقترفتم من الآثام المحزنة .  
 احملوهم من هنا

( يخرج كامبردج وسكروب وجرای في حراسة الجند )

والآن أيها السادة ، إلى فرنسا ،  
 إن ما ننشده هناك مجد عظيم لنا ولكم .  
 ولسنا نشك أننا نخوض حرباً يصاحبنا فيها اليأس والسعد ،  
 لأن الله سبحانه قد كشف يمينه وكرمه عن هذه الخيانة  
 الخطيرة

التي كانت تعترض طريقنا ، لكي تعوق خطتنا في بدئها .  
 فالآن لسنا نشك في زوال كل عقبة في طريقنا .  
 فتقدموا يا أبناء الوطن الأعزاء ،  
 ولنضع زمام جيشنا في يد الله .  
 فلتتحرك الكتائب فوراً ، قاصدين البحر في مروح وبهجة ،  
 ولتتقدم حملة الأعلام .  
 لن يكون لإنجلترا ملك ، إلا وهو ملك لفرنسا  
 ( أبواق ، يخرجون )

\* \* \*



## المنظر الثالث

لندن . أمام حانة

يدخل بستول والمضيقة ، ونيم وباردولف ، وغلان

المضيقة : أيها الزوج الحلو حلاوة الشهد ،

دعنى أصاحبك إلى ستينز<sup>(١)</sup>

بستول : لا . إن قلبي - على جسدته - مغمم بالحزن

فيا باردولف ، أظهر الطرب ،

ويا نيم أيقظ روحك المرحمة ،

ويا غلان اصطنع الشجاعة ، إن فولستاف مات

ولهذا تملكنى الحزن .

باردولف : ليتنى أكون معه ، أينما يكن مستقره

في النار أو في الجنة !

المضيقة : لا شك أنه ليس في النار ، بل هو في حضن آرثر ،

فهو أجدر بحضن آرثر من أى رجل آخر<sup>(٢)</sup> . كانت

(١) Staines بلدة تبعد بنحو الثلاثين ميلا عن لندن في الطريق إلى سومبتن .

(٢) لا شك أن الست المضيقة تمنى حضن إبراهيم حيث يكون الأبرار بحسب إنجيل

لوقا (الإصحاح السادس عشر : الآيات ١٩ - ٣١) .

خاتمته خيراً من ذلك المصير<sup>(١)</sup> ، فقد مضى طاهراً كأنه  
 طفل مسيحي رضيع ، لقد توفى بين الظهر والساعة  
 الواحدة ، عندما انقلب المد إلى جذر ، فبعد أن رأته  
 يعبث بأغطية الفراش ، ويلعب بالأزهار ، ويبتسم وهو  
 ينظر إلى أطراف أصابعه ، أدركت أنه ليس هناك إلا سبيل  
 واحدة ، فقد كان أنفه مرهفاً كالقلم ، وقد أخذ يهتف  
 بذكر المراعى الخضر<sup>(٢)</sup> . فقلت له : « كيف حالك  
 الآن يا سيرجون ؟ ويحك يا رجل كن مسروراً مطمئناً .  
 فجعل يصرخ : « الله ، الله ، الله » : ثلاث مرات أو  
 أربعاً . فقلت له لأطمئنه وأريح باله : إنه لا داعى لأن  
 يفكر فى الله الآن ، فإنى كنت أرجو ألا تكون هناك حاجة  
 لأن يضايق نفسه بمثل هذه الأفكار . فأمرنى أن أضع  
 أغطية أخرى على قدمه ، فددت يدي إلى الفراش ،  
 وتحسست قدميه فألفيتهما باردتين كالحجارة ، ولست  
 ركبتيه وما يليهما وما يلي ذلك فألفيت جسمه كله بارداً  
 كالحجارة .

---

(١) من الذهاب إلى النار .

(٢) إشارة إلى ما جاء فى المزموور الثالث والعشرين بالمهد القديم .

- نيم : زعموا أنه كان يسب خمر الأندلس (١) .
- المضيف : أجل لقد فعل ذلك .
- باردولف : وكذلك سب النساء .
- المضيقة : كلا لم يفعل ذلك .
- الغلام : بل فعل ذلك وقال : إنهن شياطين تقمصتها أجسام بشرية .
- المضيقة : إنه كان يبغض زهر القرنفل ولم يكن يحب لونه .
- الغلام : لقد قال مرة إن الشيطان سيظفر به بسبب النساء .
- المضيقة : أجل ، لقد كان له بالنساء بعض الصلات . ولكنه كان يشكو مرض المفاصل ، وكثيراً ما كان يذكر عاهر بابل (٢) .
- الغلام : ألا تدكرين أنه رأى برغوثاً لاصقاً بأنف باردولف ، فقال إنه روح سوداء تحترق في الجحيم .
- باردولف : لقد ذهب الوقود الذي كان يلهب تلك النار ، وكأذا

---

(١) التي كان يحبها حباً شديداً في حياته : ولا بد من تدكير القراء بأن شخصية قولمستاف عوبلحت في بضع مسرحيات أخرى لشكسبير . وظهر في بعضها أيضاً بستول وباردولف ونيم والغلام .

(٢) إشارة إلى الزانية الوارد وصفها في الإصحاح السابع عشر من رؤيا يوحنا اللاهوتي .

- ذلك كل ما نلت في خدمته من الثراء (١) .
- نيم : ألا نمضى لسيلنا ؟ إن الملك لابد قد غادر سوئمبتن
- بستول : أجل هلمنا بنا ! ناوليني شفتيك ، أيتها الحبيبة .
- حافظي على أمتعتي ومنقولاتي .
- كوني يقظة شديدة الانتباه
- وليكن شعارك الدفع فوراً . ولا نسيئة .
- ولا تثقي بأحد ، فإن الإيمان كالهتيم ،
- ومواثيق الناس كالكسرة الرقيقة ، يسهل كسرها ونقضها .
- فيا بطي العزيزة ، اجعلي الحرص رائدك .
- والحذر الشديد نصيحتك ومرشدك .
- اذهبي الآن وامسحي باللورتيك .
- ويا رفقاتي في السلاح لننطلق إلى فرنسا
- ولنكن كالعلق الملتصق بالخيول ،
- همنا أن نمتص ثم نمتص
- ولا نتورع حتى عن امتصاص الدم .
- الغلام : وهم يزعمون أن هذا طعام يضر الصحة .
- بستول : المس فيها الناعم وسيروا بنا .

( ١ ) كان باردولف يخدم ويتناول أجره خراً وكان الإفراط في الشرب سبب التهاب واحمرار أنفه .

باردولف	: وداعاً أيّتها المضيّفة ! ( يقبلها )
نيم	: أنا لا أستطيع التقبيل ، وهذا هو مزاجي ، ولكن وداعاً .
بستول	: تمسّكي بفضائل المرأة الصالحة ، ولتعي بشئون المنزل .
المضيّفة	: وداعاً ، وفي رعاية الله .

\* \* \*

### — المنظر الرابع

فرنسا

قصر ملك فرنسا

ينفخ في البوق ، يدخل ملك فرنسا . وولى العهد ، ودوق برى :

ودوق بريتانيا ، والقائد الأعلى ، وآخرون

: هكذا يزحف علينا الإنجليز : بكل ما لديهم من قوة

وجدير بنا أن نضعف جهودنا .

حتى تكون حصوننا قادرة على ردهم

فليطلق إذن دوق برى ، وبريتانيا ، وبرابنت وأورليان

وأنت أيضاً أيها الأمير ولى العهد : انطلقوا بسرعة .

لكي تزيدوا مدنا المحاربة قوة وتحضيناً .

وتزودوها برجال ذوى بأس ، وقلاع ذات منعة ،

لأن إنجلترا تزحف نحونا بسرعة تحاكي في عنفها اندفاع  
الماء

نحو مركز دوامة بعيدة الغور .

فجدير بنا أن نكون بعيدى النظر ،

بقدر ما يعلمنا الخوف من تكرار ما جرى أخيراً في مياديننا (١)

على أيدي أولئك الإنجليز الذين احتقرناهم وازدريناهم .

ولك المهد : أى والدى ، البالغ منتهى الشجاعة !

إن من أوجب الواجبات أن نتدرع للقاء العدو .

فما ينبغي للدولة أن يصرفها السلم نفسه عن التسلح .

حتى ولو لم يكن هناك احتمال حرب أو نزاع معروف .

فلا بد للمعاقل والكتائب والعدة الحربية

أن تحصن وأن تحشد وأن تجمع .

كأنما الحرب وشيكة الوقوع .

لهذا أقول إن من الواجب أن ننطلق كلنا

لكي نعالج الجبهات الضعيفة العلية من فرنسا .

ولنقم بعملنا هذا دون أن نظهر من الخوف أو الرهبة

أكثر مما لو سمعنا أن إنجلترا منهمكة

(١) إشارة إلى معركة كريسي Cressy عام ١٣٤٦ وبواتيه عام ١٣٥٦ ، والإشارة

إليهما كثيرة في هذا الكتاب .

في إقامة حفلات الرقص في عيد العنصرة ،  
 ذلك أن على عرشها يا مولاي ملكاً كسولاً .  
 ووصولها تمسكه يد خرقاء وإرادة مزعزعة ،  
 لفتى ركبه الغرور والطيش والجهل والحماقة .  
 ولهذا لا يخشى جانبها

القائد : مهلاً أيها الأمير ولي العهد .

إنك لخطيُّ أشد الخطأ في أمر هذا الملك ،  
 ولو أن الملك سأل سفراءنا الذين أرسلوا أخيراً  
 كيف تآتى رسالتهم بمظهر ملكي رائع ،  
 وكيف كان محاطاً بعدد كبير من النبلاء ذوي الرأي ،  
 وكيف كان متواضعاً وهو يعترض على أمر من الأمور ،  
 رهيباً حين يوطد العزم على شيء .  
 إذن لعلمت أن تلك الحماقات القديمة ،  
 لم تكن إلا كالمظهر الخارجي لبروتس الروماني  
 الذي رأى أن يستر حزمه وعزمه بكساء من البلاهة<sup>(١)</sup>  
 كما يغطي البستاني بالقمامة تلك الجذور ،

(١) هو Lucius Junius Brutus الذي تولى منصب الحكم في بدء عهد الجمهورية  
 بروما سنة ٥٠٩ ق . م وكان يتظاهر بالغباء والبلاهة خوفاً من عمه الجبار الملك تاركوين ،  
 وهذه الحيلة أمكنه المساهمة في القضاء على العهد الملكي ، وإقامة الجمهورية الرومانية .

- التي لا تلبث أن تبكر بالنمو والازدهار العظيم .  
 ولي العهد : ليس الأمر كما تقول يا سيدي القائد العظيم .  
 ومع أن هذا هو رأينا ، فلن يغير هذا من مجرى الأمور .  
 لأن أسلم خطة للدفاع أن تزن العدو  
 بحيث تجعله أجل خطراً وأشدّ بأساً مما يبدو .  
 وبذلك يستوفى الدفاع جميع أركانه إلى أبعد حد ممكن .  
 ولو أن تقديرنا كان على مقياس ضئيل شحيح .  
 لكننا كالبخيل الذي يتلف حلتة باقتصاد القليل من  
 القماش .
- ملك فرنسا : أنا على يقين أن الملك هنري قوى .  
 فعليكم أيها الأمير أن تعدوا منتهى القوة للقائه .  
 إنه وقبيلته قد تدرّبوا على غزونا وقتالنا ، وطعموا من لحمنا  
 ودمنا .  
 فهو ينحدر من تلك السلالة السفاحية .  
 التي طالما تعقبتنا في مسالك أوطاننا .  
 اذكروا ذلك العار الذي لا ينسى .  
 يوم حلت بنا الواقعة في معركة كريسي (١) .  
 ووقع جميع أمرائنا أسرى .



بيد ذى الاسم الأسود . إدوارد أمير ولز الأسود (١)  
 بينما وقف والده الجبار فوق الجبل  
 محلقاً في الهواء ، تتوج هامته الشمس الذهبية .  
 وهو ينظر إلى بطولة ولده ، ويبتسم ضاحكاً  
 إذ يراه وقد زعزع جوانب الطبيعة ،  
 وبما المعالم التي أقامها الله وآباؤنا الفرنسيون في عشرين عاماً .  
 وما هذا سوى فرع من تلك الأرومة المظفرة  
 وجدير بنا أن نرهب بأسه الذى فطر عليه ،  
 والقضاء الذى يناصره .

( يدخل رسول )

الرسول : أقبيل سفراء من لدن هنرى ملك إنجلترا .  
 وهم يلتمسون المثل بين يدي جلالتكم .  
 ملك فرنسا : سمنحهم المثل لدينا الساعة . اذهبوا وأحضروهم .  
 ( يخرج الرسول وبعض الأشراف )  
 ألا ترون أيها الأصدقاء أن هذا الطراد يجرى سريعاً .  
 ولي النهدي : قف مواجهاً لهم ، تتوقف المطاردة .

(١) Edward the Black Prince سمي بذلك لأنه كان يرتدى درعاً أسود . ولا يمل  
 شكسبير ذكر موقعة كريسى وهذا الأمير سواء في هذا الفصل أو في الفصل الأول ، وفيما يلي  
 من الفصول .

إن الكلاب الخائفة يشند نباحها . حين تتوهم أن من  
 تحسبه غريمها  
 قد أخذ يعدو بعيداً عنها أمامها  
 فما أجدرك يا مولاي الملك ، أن تختصر القول مع الإنجليز .  
 حتى يدركوا أى مملكة تتولى زعامتها .  
 إن حب النفس يا مولاي ليس بالإثم الكبير إذا قيس إلى  
 احتقار النفس .

( تعود الرسل ومعهم إكستر وحاشيته )

ملك فرنسا : هل أقبليكم من عند أختينا ملك إنجلترا ؟  
 إكستر : أجل من عنده : وهو يوجه لجلالتيكم التحية الآتية :  
 يريد منكم باسم الله العلي القدير ،  
 أن تخلعوا عن أنفسكم ، وأن تذرنا جانباً  
 تلك الأجداد المستعارة ، التي آلت بفضل السماء ،  
 وبمقتضى قوانين الطبيعة والأمم ،  
 إليه وإلى ورثته : ألا وهي تاج فرنسا  
 وكل ما اتصل به من الألقاب البعيدة المدى ،  
 بحكم العرف السائد ، وعلى مضي الزمن .  
 ولكي تعلموا أنه لا يطالب بحق فاسد أو باطل ،  
 التقطه من جحور الديدان التي انمحي أثرها على مدى الأيام

أو من تحت تراب الأجيال السحيقة الفانية .  
يرسل إليكم شجرة النسب هذه ، وهي وثيقة عتيقة .  
كل فرع منها ينطق بالحقيقة الناصعة .  
ويريد منكم أن تطالعوا هذا النسب .  
فإذا وجدتم أنه ينحدر انحداراً مباشراً .  
من أعظم أسلافه وأجداده الملك إدوارد الثالث  
طالبكم بأن تنزلوا عن التاج ،  
وعن الملك الذى أخذتموه بغير حق  
وتتخلوا عنه لصاحب الشرعى .

ملك فرنسا : وإلا ، فماذا يكون ؟

إكستر : الحرب الشعواء ، ولئن أخفيتم التاج فى قلوبكم  
لينبشَنَّ عنه هناك .

لهذا جاء زاحفاً ، كأنما يحمله إعصار فيه نار  
تحف به الصواعق والزلازل . كأنه الإله<sup>(١)</sup> جوبيتر  
فإذا لم ينل بغيبته طوعاً ، نالها كرهاً .  
إنه يسألكم باسم المولى القدير أن تسلموا التاج  
وأن ترحموا تلك النفوس البائسة .

---

(١) جوبيتر Jupiter وهو المشتق من الأسطورة الرومانية فهو كبير الآلهة فى الفلك  
فهو أكبر الأجرام السماوية .

- التي تفتح لها هذه الحرب الجائعة فكين هائلين  
وعلى رأسكم ستقع عبرات الأرامل ، وبكاء اليتامى ،  
ودماء القتلى . وأنين الفتيات الثاكلات  
وقد فقدن أزواجهن ، وآباءهن ، وأحباءهن .  
وقد التهمتهم جميعاً هذه الحرب الضروس .  
ذلك مطلب مولاي ، وهذا وعيده ، وتلك رسالتي بلغتها .  
اللهم إلا أن يكون ولي العهد هنا .  
فإن له عندي أيضاً تحية أبلغها .
- ملك فرنسا : أما نحن فسننظر في هذا الأمر بعد .  
وستعلمون غداً بكل ما صح عليه عزمنا .  
لتنقلوه إلى أخيها ملك إنجلترا .
- ولي العهد : وأما ولي العهد ، فإني أنوب عنه .  
فما الذي أرسله إليك ملك إنجلترا ؟
- إكستر : السخرية والامتهان ، وقلة الاكتراث والاحتقار .  
وكل إهانة يستطيع المرسل الجبار توجيهها .  
دون أن تكون غير لائقة بمقامه ، هذا جزاؤك عنده .  
ويقول سيدي الملك : إذا لم يستجب سمو والدك لجميع  
المطالب ، فيمحو بذلك مرارة السخرية التي وجهتها لجلالته .  
فإنه سيتعقبك بشدة وحرارة ليقصص منك .

حتى يتردد في كهوف فرنسا وغيرها ، صهوت مدافعه  
الضخمة ، تؤنبك على جرمك ، وترد إليك سخريتك .  
فيرن صداها في جميع الأرجاء .

ولي العهد : أبلغه أنه إن رضى أبى أن يستجيب لتلك المطالب ،  
ليكون هذا مخالفاً لإرادتى .

فإنى لا أرغب فى شىء كرهتى فى عدااء ملك إنجلترا ،  
ومن أجل ذلك أهديته كرات التنس .  
هدية تلامم حداثة سنه ، وشدة غروره .

إكستر : من أجل ذلك سيجعل قصر اللوفر يرتج ويترنح ،  
ولو كان سيد قصور أوروبا العظيمة .  
وكن واثقاً أنك ستجد فرقاً واضحاً ،  
كما شهدناه نحن رعيته ، ودهشنا له ،  
ما بين عهد شبابه وقلة نضجه

وبين ما يتحلى به اليوم من الصفات .  
إنه الآن يزن الزمان بدقة إلى آخر حبة .  
وستطالعون أثر ذلك فى خسائركم الحسيمة .  
إذا أقام فى فرنسا .

ملك فرنسا : غداً تعلمون ما استقر عليه رأينا كاملاً . (طبول)

إكستر : عجل برحيلنا لئلا يبادر ملكنا ، فيحضر بنفسه ،

ليسأل عن سبب تأخرنا ،  
 فقد تم له النزول في هذه البلاد .  
 : ملك فرنسا : ستشيعون بعد قليل بشروط ملائمة .  
 وما ليلة واحدة سوى فترة تنفس ، وبرهة وجيزة .  
 للرد على أمور لها كل هذا الخطر .  
 ( يخرجون )

\* \* \*

## الفصل الثالث

بدخل المقب

هكذا تطير قصتنا السريعة بجناح من الخيال  
وتتحرك بسرعة تحاكي سرعة الخاطر .  
افترضوا أنكم رأيتم الملك في تمام أهبته ،  
على رصيف سوئمين . يركب السفينة الملكية .  
وأسطوله الفخم تخفق أعلامه الحريرية في ضياء الشمس .  
وحرّكوا خيالكم ، حتى تروا فيه صورة الملاحين .  
وهم يتسلقون جبال القنب .  
أنصتوا إلى صفارة الريان ، وهي تنطلق ،  
فيسود النظام ، وتخفت الأصوات المضطربة .  
انظروا إلى الشرع المشدودة .  
تدفعها رياح زاحفة لا تراها العيون .  
فتجر السفن الضخمة وسط البحر اللجى .  
فتقتحم الأمواج العالية .  
حسبكم أن تتصوروا أنفسكم وقوفاً على الساحل .  
تبصرون فوق الموج المضطرب مدينة راقصة .

فهكذا يبدو الأسطول الملكي الجليل .  
وهو يجرى في طريقه إلى هارفليير<sup>(١)</sup> ولا يجيد عنه .  
اتبعوه إذن واقتفوا بعقولكم أثر هذه السفن .  
اتركوا خلفكم إنجلترا يسودها هدوء كهدهوء نصف الليل  
يحميها الأجداد والأطفال والعجائز .  
ممن أشرفوا على الفناء أو لم يبلغوا بعد أشدهم .  
ولإفأى شاب من شبابنا ، ولو لم تنبت في ذقنه سوى  
شعرة واحدة ، يتخلف ، ولا يتبع تلك الصفوة المختارة من  
الفرسان إلى فرنسا ؟  
حركوا خيالكم بشدة ، حتى تبصروا حصارا ،  
وقد نصبت المدافع على مركباتها ،  
وسددت أفواهها الهائلة نحو هارفليير المسورة . .  
ثم هبوا أن بعض السفراء عاد من عند الفرنسيين ،  
وأخذ يحدث هنرى ، أن الملك يعرض عليه ،  
الزواج من ابنته كاترين ، ومعها ، على سبيل المهر ،  
عدد من الدوقيات الصغيرة ، القليلة الخيرات .

---

(١) Harfleur تقع إلى الشرق من ميناء هافر بنحو ١٠ كيلومترات . كانت في  
المصور الوسطى أهم الموانئ في شمال غرب فرنسا . وكانت هافر في ذلك الوقت قرية صغيرة  
تشتغل بالصيد .



فإذا الملك يرفض هذا العرض ، وإذا المدفعى السريع  
 يبادر فيمسك مشعاله ، ويطلق مدفعه الجهنمى ،  
 وإذا كل شىء ينهار أمامهم . وعلى ذلك أرجوكم  
 ( صوت أبواق وقصف مدافع )  
 أن تؤازروا تمثيلنا بقوة خيالكم<sup>(١)</sup> .

### المنظر الأول

فرنسا - لدى أسوار هارفليير

نفخ في البوق : يدخل الملك هنرى وإكستر وبلفورد وجلوستر  
 وجنود يحملون سلام لتسلق الأسوار

الملك هنرى : مرة أخرى ، لنقتحم الثغرة ، أيها الأصدقاء الأعزاء ،  
 مرة أخرى أو نسدها بأجساد قتلتنا من الإنجليز .  
 لا شىء أليق بالإنسان فى وقت السلم والدعة ،  
 من أن يلتزم الهدوء والتواضع والمهادنة .  
 ولكن إذا ما دوى نفير الحرب فى آذاننا ،

(١) لعل أهم وظيفة لهذا المعقب أن يشير إلى الحوادث التى تجرى خارج المسرح ،  
 حتى يصلها بما يجرى على المسرح أمام النظارة فى الفصل السابق واللاحق .

فلنحذ حذو النمر ونحاكه فيما يصنع  
ولتكن عضلاتنا صلاباً ، وليغل الدم في عروقنا .  
اخفوا مظهركم السمح بستار من الغضب العابس .  
واجعلوا للعين منظرأً يبعث الرعب .  
ودعوها تحدق من نافذة الرأس كالمدفع النحاس .  
ولتكن الحواجب فوقها شديدة التقطيب ، تثير الخوف .  
كأنها صخرة منحوتة مشرفة على قاعدتها  
وقد غسلتها ونحتتها مياه المحيط العنيفة المدمرة .  
عُضُوا على النواجذ ، واجعلوا المناخر واسعة جياشة  
احبسوا نَفَسَ بَشْدَة ، وابدلوا الجهد إلى أقصى غاية !  
هلموا هلموا يا أنبل الإنجليز !  
الذين تنحدر دماؤهم من آباء تمرسوا بالحروب .  
آباء كل واحد منهم كالإسكندر .  
وقد طالما قاتلوا في هذه البلاد من الصباح إلى المساء ،  
ولم يغمدوا سيوفهم إلا لانعدام الحصوم .  
لا تسيثوا إلى شرف أمهاتكم ،  
وأثبتوا أن الذين تدعونهم آباءكم هم الذين أنجبوكم .  
كونوا اليوم مثلاً يحتذيه من كان دونكم حسباً ،  
وعلموهم كيف يكون القتال .

وأنتم أيها الزراع (١) الكرام ،  
الذين نمت أجسامهم في إنجلترا .  
أرونا ها هنا الحصال الكريمة التي غرست فيكم .  
دعونا نقسم أنكم جديرون بتلك التنشئة .  
وليس يخامرني شك في ذلك ، فليس بينكم فرد واحد ،  
بلغ من الحطة والضعة أن عينيه لا تلمعان ببريق الهمة  
والنجدة .

لاني أراكم وقوفاً ككلاب الصيد يجلسها الرباط .  
وهي تتلهف للعدو والانقضاض .  
إن الصيد أمامكم ، فأطلقوا لروحكم العنان .  
وصيخوا في هجومكم : الله ينصر هنرى وإنجلترا والقديس  
جرجس .

( يخرجون : نفخ في البوق وإطلاق بنادق )

---

( ١ ) بعد أن خاطب النبلاء ، يتجه إلى مخاطبة صغار الملاك .

## المنظر الثاني

## نفس المكان

يدخل نيم وباردولف ، ويستول والغلام

- باردولف : إلى الأمام ، للأمام ، للأمام ، إلى الثغرة ، إلى الثغرة .  
 أرجوك أيها الأونياشي . تمهل . فالضربات حامية جداً .  
 وفيما يتعلق بي ليس لدى عدد من الأرواح ، والمزاج هنا  
 حار ملتهب ، وهذا هو القول الواضح الصريح .
- بستول : أجل هذا قول صحيح صريح . وللناس فيما يعشقون مذاهب .  
 الضربات تغدو وتروح وعباد الله تسقط وتموت  
 والسيف ثم الورقة  
 في ميدان القتال  
 يكتسبان المجد الأبدي
- الغلام : ودِدْتُ لو أني في حانة في لندن ! إذن لتزلت عن  
 مجدي كله من أجل قدح من البجعة ، والسلامة .
- بستول : أما أنا :
- لو أن لي رغبات تتحكم في نفسي .  
 فإن غرضي الذي لا أبغي سواه

هو أن أسرع إلى هناك

للغلام : بنفس السرعة

ولأن لم يكن بنفس الذمة والشرف

كما يغرد الطائر فوق الأغصان<sup>(١)</sup>

( يدخل فلون )

اصعدوا إلى الثغرة أيها الكلاب ! إلى الأمام أيها الأراذل ! فلون

: ترفق أيها الدوق العظيم برجال من طين لازب ! بستول

هدى من غضبك ، خفف من غضبك الثائر .

سكن من غضبك ، أيها الدوق العظيم !

أيها الديك المليح ، كفكف غربك ،

واصطنع الرفق ، أيها العذب الروح !

: هذه أمزجة طيبة ، وهناك أمزجة رديئة . نم

( يخرج الجميع . ما عدا الغلام )

للغلام : لقد راقت برغم حداثة سنى . هؤلاء الثلاثة ، الكثيرى

الجمعجة ، هم يحسبونى غلاماً بالنسبة إليهم . وربما جاز

أن يكونوا خدماً لى . ولكنى لا أعدهم رجالاً بالنسبة إلى .

فثلاثة كهؤلاء المازحين العابثين لا يساؤون رجلاً واحداً .

( ١ ) هذه الأسطر القصيرة التي يرددها بستول والغلام هي في الغالب أجزاء من أناشيد

فأما باردولف فجبان يتكلف الشجاعة . لهذا تراه يتبجح ولكنه لا يقاتل ، أما بستول فلسانه ماض فتاك ، وسيفه هادئ مسلم ، ولهذا ترى ألفاظه تنكسر ، وأسلحته سليمة لم تمس . أما نيم فقد سمع أن خير الناس من قل كلامه . لذلك يجد من الحقارة أن يقرأ الصلوات ، لئلا يظن به الجبن ، ولئن كانت ألفاظه قليلة رديئة ، فإن أعماله الطيبة أقل . ولم يسبق له أن حطم رأس إنسان ، غير نفسه ، وذلك عندما اصطدم بعمود وهو سكران . ومن دأبهم جميعاً أن يسرقوا ما تصل إليه أيديهم ، ثم يزعموا أن السرقة بيع وشراء . وقد سرق باردولف صندوقاً مما يحفظ فيه عود الطرب . وحمله مسافة اثني عشر فرسخاً ، وباعه نظير بنس ونصف بنس ، وقد صار باردولف ونيم أخوين في السرقة ، وأقسما اليمين على هذا الإخاء . وفي كاليه سرقا جاروفا للنار ، فأدركت من فعلتهما هذه أنهما لا يتورعان عن أى عمل دنىء. أرادا منى أن أكون على اتصال وخبرة بجميوس الناس ، كأني قفاز لهم أو مندبل. ومن أشد ما يزرى بالرحلة أن أستخرج من جيب الغير شيئاً أضعه في جيبى . فيمتلىء الجيب إنمأً وشروراً . لا بد لي أن أهجرهم وأتمس عملاً خيراً من العمل عندهم . إن شرورهم تبعث الغثيان في معدتي

الضعيفة . ولا بد أن أتخلص منها . (يخرج)

يرجع فلون ، يتبعه جور .

جور : أيها اليوزباشى فلون ، يجب أن تحضر فوراً إلى

سراييب الألغام ، فإن دوق جلوستر يريد التحدث إليك .

فلون : إلى سراييب الألغام ؟ قل للدوق إن الحضور إلى

السراييب ليس بالأمر المستحسن ، ويجب أن تعلم أن

السراييب ليست مطابقة لأصول الحرب أو التقاليد الحربية

المعترف بها ، لأن انحناؤها غير كافية ، ثم انظر

وتأمل—وعليك أن تبلغ هذا إلى الدوق— انظر إن العدو قد

حفر سراييب ألغام مضادة<sup>(١)</sup> . على عمق أربع ياردات

من سراييبنا . فوحق المسيح ، سيعم اللعاب إذا لم نجد قيادة

أحسن من هذه القيادة .

جور : إن دوق جلوستر الذى كلف إدارة الحصار ، يقوده في

كل شيء رجل إيرلندى ، ولا شك أنه رجل مقدم .

فلون : إنه اليوزباشى ماكوريس ، أليس كذلك ؟

(١) السرداب Mine عبارة عن حفرة أو نفق يخفر تحت أسوار المدينة المحاصرة ، ثم

توضع فيه المفرقات لتدمير الأسوار . وقد يفطن العدو فيعمل سرداباً مضاداً ، تحت

السرداب الأول . وفي عصر شكسبير كان يجرى جدال بين أنصار التقديم والحديث ، على

النحو الموضح في هذا المنظر الذى يشترك فيه ضابط إنجليزى آخر من ويلز وثالث إسكتلندى

ورابع إيرلندى ، ولذلك يسمى أحياناً المنظر « الدولى » . وكل منهم يتكلم بلهجة .

- جور : أظنه هو .
- فلون : وحتى المسيح إنه لحمار ، ليس له في العالم مثيل ، وأستطيع أن أؤكد ذلك في وجهه ، ولا يعرف من إدارة الحرب طبقاً للأساليب السليمة ، والنظم الرومانية ، أكثر مما يعرفه جرو بن كلب .
- ( يدخل اليوزباشى ما كموريس واليوزباشى جامى ) .
- جور : ها هوذا قد أقبل ومعه قائد الإسكتلنديين اليوزباشى جامى .
- فلون : إن اليوزباشى جامى سيد باسل ، هذا مؤكد ، وحاضر الذهن ، واسع العلم بفنون الحرب القديمة بحسب ما أعلم من قيادته العسكرية . إنه وحق المسيح يستطيع أن يدلى بحججه ويدافع عن آرائه كأى رجل عسكرى فى العالم ، فى فضائل الحروب المأثورة عن الرومان .
- جامى : أفرتك السلام يا يوزباشى فلون .
- فلون : سعد يومك يا يوزباشى جامى الكريم .
- جور : ماذا جرى يا يوزباشى ما كموريس ، هل تركت السرايب ؟ هل عدل الحفارون عن الحفر ؟
- ما كوريس : وحق المسيح إن العمل قد تم ، ومع ذلك أوقفوه ، ونفخ بوقاً ، أقمم بيمينى وبروح والدى ، أن العمل



قد تم ، ثم تخلوا عنه . كان يوسعى أن أدمر المدينة ،  
 وحق المسيح ، في ساعة . لقد تم العمل . تم العمل . وحق  
 يدي هذه . تم العمل كله !

فلون : يا يوزباشى ما كوريس ، أتمس منك الآن ، إن  
 أذنت لى ، أن أناقشك فى أمور تمس أو تعنى بعض نظم  
 الحرب ، أى الحروب الرومانية ، على سبيل المناقشة ،  
 والأخذ والرد ، بطريقة ودية ، وذلك من أجل اطمئنان  
 خاطرى من جهة ، أو إقناع فكرى من جهة أخرى ،  
 فيما له صلة بإدارة العمليات والنظم العسكرية : هذه هى  
 المسألة .

جاي : ستكون مناقشة طيبة وأيم الحق ، فكلا كما ضابط بارع .  
 وسأدلى برأى أيضاً إذا أذنتما لى . كلما سنحت الفرصة . .  
 أجل ذلك ما سأفعل وحق العنداء . .

ماكوريس : لينقلنى السيد المسيح ! إن هذا ليس وقت الجدال .  
 إن اليوم قد ارتفعت حرارته . وكذا الجو والقتال والمملك  
 والأدواق . فليس هذا وقت المناقشة : إن المدينة محاصرة ،  
 والنفير يدعونا لاقتحام الثغرة . ونحن نتكلم ، بحق المسيح ،  
 ولا نفعل شيئاً . هذا عار علينا جميعاً ، وليخلصنى الرب  
 من العار أن نقف جامدين ، أجل وأقسم يمينى أن هذا

عار . وهناك أعناق لا بد من قطعها ، وأعمال لا بد من إنجازها .

ولا تعمل لهذا كله شيئاً . فليتناقضى المسيح .

جاي : وحق القديس ، لأقومن بعمل عظيم ، قبل أن أسلم هاتين العينين للنحاس ، أو أوارى في بطن الثرى . أجل أو ألقى الموت ، ألقاه بكل ما ينبغي من الثبات والإقدام . هنا لعمرى ما سأفعله ، سواء أطلت الكلام أم أوجزت . وحق العذراء إني أود أن أنصت لما يجري من حوار بينكما أتيا الاثنين .

فلون : انظر يا يوزباشى ما كوريس ، وفي وسعك أن تصحح

خطئى ، ليس بيننا هنا الكثير من قومك<sup>(١)</sup> . . .

ما كوريس : من قوى ؟ وما شأن قوى وهم أراذل ، أديعاء ، لثام :

سفلة — ما شأن قوى الآن ؟ منذ الذى يريد أن ينال من

قوى ؟

فلون : مهلاً يا يوزباشى ما كوريس . لئن حملت كلامى

على غير ما قصدت ليجتن<sup>٢</sup> لى أن أرى أنك لا تعاملنى

بذلك اللطف الذى يفرض عليك القانون أن تعاملنى به .

(١) لى ليس بين المقاتلين عدد كبير من الإيرلنديين . وقد أحس ما كوريس أن هذه

العبارة به هجوم على قومه . قاطع فلون ورد عليه بمنف .

- فأنا نظيرك وندك ، سواء في المعرفة بشئون الحرب ، أم في الحسب والنسب ، أم غير ذلك من الأمور .
- ماكوريس : لست أعترف أنك لى ند ، لا وحق المسيح .  
وما أجدرنى الآن أن أجز ناصيتك
- جور : مهلاً أيها السيدان مهلاً . كلا كما غطى في حق صاحبه .
- جاي : أجل إن هذا خطأ جسيم
- ( يفتخ في البيق للمفاوضة )
- جور : إن المدينة ترغب في المفاوضة .
- فلون : يا يوزباشى ماكوريس ، متى سنحت لنا فرصة أخرى ، فإنى سأجرؤ وأخبرك أننى خير بنظم الحرب . وهذا آخر كلامى .

( يخرجون )

\*\*\*



Alexandria Library (U)  
المخطوطات الثالث

### نفس المكان

(بعض رجال المدينة على السور فوق الباب - يدخل الملك هنرى  
وحاشيته ويقف أمام الباب)

الملك هنرى : علام استقر رأى حاكم المدينة ؟  
إن هذه آخر مفاوضة نسمح بها ،  
فأولى لكم أن تسلموا أنفسكم إلى كريم رحمتنا .  
وإن شتم أن تفخروا بالتعرض للهلاك والدمار ،  
فتحدّونا ليحل بكم أسوأ نقمتنا .  
وأنا الجندى - ويقينى أن هذا خير لقب يليق بى ،  
أنذركم إذا ما انطلقت مدافعى كرة أخرى !  
أنى لن أدع هارفليز ، التى سقط نصفها ،  
حتى تُدفن عن آخرها وسط رمادها  
وستُغلق جميع أبواب الرحمة .  
ويأتى الجندى المدرب فى خشونته وقسوته .  
فيصول ويجول بضمير يتسع لارتكاب كل شىء  
فلا يلبث أن يحصد عذاراكم الناضرة ، وأطفالكم الزاهرة

حصد المناجل للكلاً

وما الذى يعينى إذا كانت هذه الحرب الكافرة<sup>(١)</sup>

تحف بها النيران ، كأنها زعيم الأبالسة

بوجهه الكالح المتجهم ، فينزل الويل والثبور

ويشيع الخراب والدمار ؟

ما الذى يعينى وأنتم أنفسكم السبب ،

إذا سقطت عذاراكم الطاهرات

فريسة للغاصبين الملتهمين ؟

أى لحام يستطيع كبح الرذيلة الطليقة من كل قيد ،

إذا ما أخذت تندفع من فوق جبل اندفاعاً وحشياً ؟

لئن حاولنا أن نصدر أوامرنا للجنود ،

وهم فى حومة هياجهم من أجل غنيمتهم ،

لنكونن كمن يرسل مذكرات إلى حوت البحر ،

يدعوه فيها أن يتفضل بالحضور إلى الشاطئ .

لهذا أدعوكم يا رجال هارفلير ،

أن تشفقوا على مدينتكم وعلى قومكم ،

وجنودى لم تزل بعد طوع أمرى .

(١) اصطلاح للحرب تثيرها الرعية على مليكها الشرعى . وهذه هى نظرة هنرى إلى مقاومة

الفرنسيين له وهم فى نظره رعيته .

ورياح الرحمة الباردة المعتدلة لم تزل لها القدرة  
 على اكتساح سحب القتل والنهب والرذيلة .  
 وما تحمل من أقدار وسموم .  
 وإلا فلن تمضى لحظات حتى تروا كل جندي ،  
 أعمته شهوة الدم ، يمد يده الفتاكة ،  
 فيجتذب بناتكم من شعرهن ، وقد ارتفع عويلهن .  
 ويأخذ آباءكم بلحاهم الفضية ،  
 فيحطم رؤوسهم الموقرة على الأسوار .  
 ويحمل أطفالكم عراة على رؤوس الخراب  
 بينما الأمهات ، وقد جن جنونهن ، يصرخن ويحولن  
 عويلاً مختلطاً مضطرباً يشق السحب .  
 كما فعلت نساء اليهود يوم أغار رجال هيرودس السفاحون .  
 ما قولكم إذن ؟ أتسلمون فنتقون هذا ؟  
 أو تمعنون في جريمتمكم : فنلقون الدمار ؟  
 ( يدخل حاكم المدينة وحاشيته )

الحاكم

: اليوم ينتهى أمد انتظارنا

فولى العهد الذى انتظرنا منه العون  
 أرسل يبلغنا أن قواته لم تتأهب بعد .  
 لترفع عن بلدتنا هذا الحصار الشديد .

لهذا جثتناك أيها الملك العظيم ، نسلم لرحمتك وحنانك  
حياتنا ومدينتنا

فادخل أبوابنا ، وتصرف فينا وفي شئوننا .

فقد أصبحنا الآن عاجزين عن الدفاع .

الملك هنرى : افتحوا الأبواب ، وتعال أيها العم إكستر !

تقدم وادخل هارفليير وأقم فيها !

وحصنها أشد تحصين لمقاومة الفرنسيين

اصطنع الرحمة فيهم جميعاً .

أما نحن أيها العم ، فسرتد إلى كاليه

فقد أقبل الشتاء ، وأخذ المرض يصيب جنودنا ،

وستقضى الليلة في هارفليير ضيوفاً عليك .

وغداً نكون قد تأهبنا للرحيل .

( طبول : يدخل الملك وحاشيته المدينة )

\* \* \*

## المنظر الرابع

روان . حجرة في القصر

تدخل الأميرة كاترين وأليس وهي سيدة عجوز<sup>(١)</sup>

كاترين : أليس . إنك عشت في إنجلترا . وتحسنين التكلم  
بالإنجليزية .

أليس : قليلاً يا مولاتي .

كاترين : أرجوك أن تعلميني ، فلا بد أن أتعلم الكلام بها .  
ما معنى اليد بالإنجليزية :

أليس : اليد؟ إنها تدعى DE HAND ذى هند<sup>(٢)</sup> .

كاترين : ذى هند . والأصابع ؟

أليس : الأصابع ؟ رباه لقد نسيت الأصابع ، ولكنى سأجتهد  
لأتذكرها : الأصابع !

أظن أنها تدعى ذى فنجرز DE FINGERS . نعم ذى فنجرز .

(١) في هذا المنظر الأميرة الفرنسية تتلقى درساً في الإنجليزية من وصيفتها الفرنسية .  
ينور الحوار الأصل فيه بالفرنسية ( وفرنسية شكسبير متوسطة ) وستجىء إشارات إلى ألفاظ  
إنجليزية لا بد من ذكرها كما هي في الترجمة .

(٢) الصحيح THE HAND ذى هند . ولكن الفرنسية خالية من حرف الدال ولذلك  
تستعمل أليس حرف الدال .



- كاترين : اليد ذى هند ، الأصابع ذى فنجرز . . . أظن أنى  
تلميذة مجتهدة ، فقد تعلمت كلمتين إنجليزييتين بسرعة .  
وبماذا تسمون الأظافر .
- أليس : الأظافر نسميها ذى نيلز DE NAILS .
- كاترين : ذى نيلز : اسمعى وقولى لى هل أحسن النطق بالألفاظ :  
ذى هند ، ذى فنجرز ، ذى نيلز .
- أليس : أحسنت النطق يا سيدتى : إنه نطق إنجليزى سليم .
- كاترين : اذكرى لى معنى الذراع بالإنجليزية .
- أليس : DE ARM ذى أرم يا سيدتى .
- كاترين : والمرفق ؟
- أليس : DE ELBOW ذى إلبو
- كاترين : ذى إلبو . والآن سأكرر جميع الكلمات التى تعلمتها  
منك الساعة .
- أليس : يخيل لى أن هذا سيكون صعباً جداً .
- كاترين : عفواً أليس : أنصتى لى : دى هند ، دى نيلز ،  
دى أرم ، دى بلبو
- أليس : دى إلبو يا سيدتى
- كاترين : يا رباه . لى نسييت دى إلبو ، وبماذا تسمين العنق ؟
- أليس : دى نك DE NICK

- كاترين : ذى نك ، والذقن
- أليس : دى تشن DE CHIN
- كاترين : دى سن . العنق دى نك والذقن دى سن
- أليس : نعم واسمحي لى يا مولانى ، إنك تنطقين بالكلمات بنفس الدقة اللى ينطقها بها سكان إنجلترا .
- كاترين : لست أشك فى أنى سأتعلم اللغة بعون الله وفى وقت قصير .
- أليس : أما نسيت الآن كل ما علمتك إياه .
- كاترين : كلا وسأكرره لك من فورى : دى هند ، دى فنجرز ، دى ميلز
- أليس : دى نيلز يا مولانى .
- كاترين : دى نيلز ، دى أرم ، دى إلبو<sup>(١)</sup> .
- أليس : عفواً يا سيدنى : دى إلبو<sup>(٢)</sup> .
- كاترين : هكذا نطقت : دى إلبو ، دى نك ، دى سن .  
وكيف تسمون القدم والفتستان .
- أليس : ل فوت Le foot و ل كوت Le count .
- كاترين : ل فوت و ل كوت ؟ رحمتك يا رب ! إنها كلمات قبيحة المسمع ، فاسدة ، رديئة ، وقحة ، ليس من اللائق أن تستخدمها السيدات الشريفات . ولا أنطق بهذه الألفاظ

أمام سادة فرنسا ، بل ولا أمام أى إنسان ولو أعطيت ملك  
العالم كله .

يا للعجب لافوت و لأكوت ، ومع ذلك فلأنى مرددة  
درسى كله مرة أخرى : دى هند ، دى فنجرز ، دى  
أرم ، دى لبو ، دى نك . دى سن ، لافوت ، لأكوت .

: أحسنت كل الإحسان يا مولاتى

كاترين : حسبنا هذا لهذه المرة . ولنذهب الآن للغداء .

( تخرجان )

\* \* \*

### المنظر الخامس

### نفس المكان

يدخل ملك فرنسا ، ولى العهد ، ودوق بريتانيا ، والقائد الأعلى  
للجيوش وآخرون .

ملك فرنسا : من المؤكد أنه تجاوز نهر السوم<sup>(١)</sup>  
القائد : وإذا لم نستطع محاربته هناك أيضاً يا مولاي ،  
فلا تدعنا نعيش فى فرنسا ، ولنغادرها جميعاً  
ونسلم حقولنا وكرومنا لشعب من الهمج .

( ١ ) أى الملك تجاوز نهر السوم فى طريقه إلى كاليه .

ولى العهد : الله أكبر ! أيتاح لهؤلاء الأذعياء القلائل ،  
الذين تولدوا من شهوات أجدادنا الدنسة ،  
كأنهم فروع منا طعمت على جذوع وحشية فظة !  
أن يرتفعوا فجأة إلى عنان السماء ،  
ويطلقوا بازدياء على الذين غرسوهم (١) .

دوق بريتانيا : إنهم نورمنديون ، لكنهم ليسوا بنسل شرعى . بل نورمنديون  
أذعياء

فتعاليت اللهم ! لئن مضوا في زحفهم ، دون أن يحاربوا ،  
فلأبادر ببيع دوقيتى ، وأشتري بضمنها حقلاً رطباً قدرأ  
في تلك الجزيرة البريطانية ، الكثيرة الخلجان .

القائد : يا سبحان الله رب الجيوش ! أنى لهم هذه الهمة ؟ أليس  
جوهم رطباً ثقيلاً ، يغشاه الضباب ،  
تظل عليه الشمس شاحبة ، كأنها في حال يأس .  
فتقتل فاكهتهم بعبوسها وتقطيها (٢) ؟  
أيمكن للماء المغلى ، ومنقوع الشجر

---

(١) فتح النورمنديون إنجلترا سنة ١١٦٦ واستقروا فيها . فتكونت الأرستقراطية  
الإنجليزية من زواج هؤلاء النورمنديين بنساء الإنجليز . وكذلك حدث الاختلاط أيضاً مع بعض  
طبقات الشعب . وهذا هو المعنى الذى فخمه ولى العهد وولد منه معانى مختلفة .

(٢) الإشارة هنا إلى الفواكه التى تتطلب الصحو الدفاء مثل الكروم والخوخ .  
وإنجلترا فواكهها التفاح والكبرى .

أن يكونا علاجاً ناجحاً ،

لخيلهم المحجدة ،

وأن يبعثا الحرارة والحرارة في دماهم الباردة ؟

وهل يجوز لدمنا ، الممتلئ حيوية أن يبدو بارداً كالثلج ،

برغم حرارة النبيذ الذي نتعاطاه ؟

فبحق شرف بلادنا ، لا تدعونا معلقين كخيوط الثلج ،

نتدلى من سقف منازلنا ، بينما نرى شعباً أشد منا برودة ،

تهمر منه على حقولنا الغنية قطرات من الشباب الباسل

الجرىء .

لا ، إن من حقنا أن نسميها فقيرة

إذا نشأت لنا سادة ضعاف النفوس .

ولد العهد : وحق الإيمان والشرف ، إن سيداتنا ليسخرن منا

ويقلن في صراحة ، إن هممتنا أصابها الانحلال .

وبودهن أن يهين أجسامهن لشباب الإنجليز ،

لكي يزودن فرنسا من جديد بالمحاربين الأذعياء .

دوق بريطانيا : ويطلبن إلينا أن نكون أساتذة في معاهد الرقص الإنجليزية ،

حيث نقوم بتعليم الرقصات من مختلف الأنواع : العالية

والسريعة .

ويقلن إن براعتنا ليست إلا في أعقابنا

وإن لنا في الحرب القدر المعلى .

ملك فرنسا : أين مونجوى ، كبير المنادين . لينطلق فوراً من هنا .

ليحي الإنجاز بتحدينا لهم تحدياً شديداً  
انهضوا أيها الأمراء وسارعوا إلى الميدان .

ولتكن روح الشرف لديكم أمضى من صوارمكم .

هلم يا شارل ديلا بريت ، قائد جيوش فرنسا الأكبر ،

وأنتم يا دوقات أورليان وبوربون وبري ،

وألنسون وبرابنت وبار وبرجندى ،

ويا جاك شانليون وراه بورس وفودمونت ،

وبومونت وجرانيرى وروسى وفولكنبرج ،

وفواكس وليستراك وبوسيكو وشارلوا ،

أيها الأذواق الكبار ، والأمراء العظام ،

والبارونات والوردات والفرسان

تخلصوا من عاركم الكبير ، حرصاً على مناصبكم الكبيرة .

قفوا زحف هنرى الإنجليزى الذى يكتسح بلادنا ،

تحقق أعلامه المخضبة بدماء المدافعين عن هارفلير .

انقضوا على جيشه ، كما ينقض الثلج

الذائب على الأودية المنخفضة .

التي تقذف نحوها جبال الألب سيوها فتغمرها .

- اهجموا عليه ، فإن لديكم من المحاربين الكفاية .  
 ثم سوقوه إلينا فى روان  
 أسيراً فى مركبة غنمتموها .
- القائد : هذا هو الجدير بالعظمة ، وتؤسفى قلة عدد جنوده .  
 وأن محاربيه يعانون المرض والجوع فى سيرهم الطويل .  
 ولانى لوائك من أنه لن يلبث أن يرى جيشنا ،  
 حتى يهبط قلبه إلى بؤرة الهلع  
 وسيطلب إلينا لإيثاراً للسلامة أن نقبل منه الفدية .
- ملك فرنسا : لهذا أيها القائد بادر بإرسال مونجوى .  
 وقل له يبلغ ملك الإنجليز أننا أرسلناه  
 لكى نعرف مقدار الفدية التى يريد أن يقدمها  
 أما أنت أيها الأمير ولى العهد فستبقى معنا فى روان .
- ولى العهد : أتمس من جلالتكم يا مولاي ألا يكون هذا نصيبى .  
 ملك فرنسا : صبراً ، إنك ستظل فى صحبتنا  
 والآن تقدموا أيها القائد ، والقواد جميعاً  
 وأبلغونا بسرعة نبأ سقوط إنجلترا .  
 ( يخرجون )

## المنظر السادس

معسكر الإنجليز في بيكاردى<sup>(١)</sup>

- يدخل اليوزباشيان الإنجليزى والويلزى جور وفلون .
- جور : ماذا لديك يا يوزباشى فلون ، هل جئت الآن من  
البحس ؟
- فلون : أؤكد لك أن قتالاً عظيماً جداً يدور لدى البحس .
- جور : وهل الدوق أكستر بخير وعافية .
- فلون : الدوق أكستر يعادل أجا ممنون مجدداً وفخامة ، وهو رجل  
أحبه وأجله بروحى وقلبى وواجبى وحياتى ورزقى وكل  
ما بي من قوة . فالحمد والمجد لله على أنه لم يمس بسوء ،  
بل يمسك البحس بنظام صارم ، وعلى البحس هناك ملازم  
حامل العلم ، وإبنى أعتقد فى أعماق نفسى أنه لا يقل بسالة  
عن مارك أنطونيو ، على أنه شخص ليس لديه أى قدر  
فى العالم . ولكنى رأيت يقاتل قتالاً عظيماً .

(١) Picardie مقاطعة فى شمال غرب فرنسا ، شمال نهر السوم ، والبحس المشار  
إليه فى الكلام التالى هو جسر على نهر ترافواز ، Ternois ، وقد استولى عليه الإنجليز قبل  
معركة آجنكوز مباشرة .



جور : وما اسمه  
 فلون : لأنهم يدعونه حامل العلم بستول  
 جور : لست أعرفه .

( يدخل بستول )

فلون : هالك الرجل .  
 بستول : أيها اليوزباشي ، رجوتك أن تسدي إلى معروفاً :  
 إن دوق أكستر يحبك كثيراً .

فلون : أجل والحمد لله . وإني لجدير ببعض حبه .

بستول : إن باردولف جندي ثابت العزم

قوى القلب ، شديد الحرارة

ولكن القضاء الجائر ،

ودورة عجلة الحظ المتقلب ،

والحظ إله أعمى ، وعجلته تتركز على صحفة مزعزة ،

دائمة التدرج .

فلون : مهلاً يا حامل العلم بستول ، لأنهم يصورون الحظ

أعمى ، ويجعلون على عينيه رباطاً لكي يفهموك أن الحظ

أعمى . وهو يرسم أيضاً ومعه عجلة ، لكي يفهموك المغزى

المقصود بذلك ، وهو أن الحظ متقلب يدور دائماً ،

ويتغير ويتحول . وقدمه مثبتة على صحفة في شكل الكرة ،

ولا تزال تمر وتدور ، ولا مرء في أن الشاعر قد أحسن  
وصف الحظ كل الإحسان ، وفي الحظ موعظة كبيرة .

: الحظ عدو لباردولف ، ويعبس في وجهه دائماً . يستول

لأنه سرق وعاء القداس<sup>(١)</sup> ولأبد له أن يشنق  
فيا لها من مينة تعسة

لتنصب المشانق للكلاب ، أما الرجال فليتركوا أحراراً .  
فما ينبغي لحنجرته أن تختنق بحبل .

لكن أكستر قضى بإعدامه ، من أجل وعاء زهيد الثمن .  
لهذا أسألك أن تذهب وتنكلم . فالدوق يصغى لما تقول .  
ولا تدع خيط حياة باردولف يُقطع بحبل رخيص ولذنب  
ضئيل .

تكلم أيها اليوزباشى لإنقاذ حياته ، وسأكافئك .

: يا حامل العلم يستول ! إني أكاد أفهم ما تعنيه . فلون

: إذن فلنستبشر . يستول

: أو كذلك في حامل العلم أخشى أنه ليس هناك محل فلون

للاستبشار . فإنه لو كان أخى لوددت أن يستعمل الدوق  
حقه ويقضى بإعدامه .

(١) وعاء يحفظ فيه القربان المقدس الذي يستعمل في القداس .

فإن النظام لا بد أن يسود .

- يستول : عليك الموت واللعنة ، وسحقاً لصداقتك !  
 فلون : حسن  
 يستول : احسأ إذن !

(يخرج)

- جور : يا له من وغد زائف لثيم ،  
 الآن تذكرته فهو قواد نشال .  
 فلون : أؤكد لك أنه فاه بعبارات ملؤها الشجاعة فوق الجسر ،  
 لا تسمع لها نظيراً في أى وقت . ولكن من الخير أنه قال  
 الذى قاله لى ، وأنا الضمين لك بأنه سينال جزاءه فى  
 الوقت المناسب .

- جور : ما هو إلا كائن غبي ، أحمق ، فاجر . يذهب إلى  
 ميادين القتال من آن لآن ، لكى يفخر عند عودته إلى  
 لندن بمظهر الجندي . وتراه وأمثاله يتقنون العلم بأسماء كبار  
 القادة ، ويستطيعون أن يسموك ، عن ظهر قلب ، أين  
 دارت جميع المعارك فى هذا الحصن أو ذاك ، ولدى أية  
 ثغرة فى الأسوار ، ومع أية سرعة ، وأى المحاربين قاتل  
 بشجاعة وأيهم قُتل ، وأيهم لحقه العار ، وما الشروط التى  
 أصر عليها العدو ، يسردون هذا كله بدقة مستعملين

المصطلحات العسكرية ، وممززين عباراتهم بألفاظ ولعناات مستحدثة ، ناهيك بما للحيته التي قصت على طريقة القائد والثياب العسكرية المهيبه ، من التأثير ، ما بين الزجاجات الفوارة ، في عقول غسلها الجعة . ومع ذلك يجدر بك أن تعرف أولئك الذين يجابون العار للعصر الذى يعيشون فيه ، وإلا جاز لك أن تقع فى خطأ جسيم .

فلولن : أوكد لك يا يوزباشى جور أنى مدرك تماماً ، أنه ليس بذلك الإنسان ، الذى يريد أن يحمل الناس على الاعتقاد أنه هو . ولئن وجدت وسيلة للكشف عن خبيثته فسأصارحه برأى فيه .

( يسمع دق طبل )

أنصت . إن الملك مقبل . وسأحدثه عن الجسر .  
طبل وأعلام . يدخل الملك هنرى وجلوستر وجنود )

فلولن : يبارك المولى جلالتم  
الملك هنرى : والآن ما خطبك يا فلولن ؟ هل أتيت من الجسر ؟  
فلولن : أجل يا صاحب الجلالة . لقد استطاع دوق أكستر أن يحتفظ بالجسر . وقد ارتد عنه الفرنسيون ، ودارت معارك تمتاز بمنتهى الشجاعة والبسالة . كان العدو مستولياً على معظم الجسر . لكنه اضطر للتراجع . فصار دوق أكستر

هو المسيطر على الجسر ، وأستطيع أن أقول لمولاي إن اللوق رجل شجاع .

الملك هنرى : من فقدتم من الرجال يا فلولين .

فلولين : خسائر العدو جسيمة جداً . والذي أعرفه أن اللوق لم يفقد رجلاً واحداً ، اللهم إلا واحداً ينتظر أن يشنق لسرقة ارتكبتها في إحدى الكنائس ، شخص يدعى باردولف ، إذا كانت لجلالتكم معرفة بالرجل ، إن وجهه ملء بالقروح والندوب ، والتئوات وآثار الحروق ، وأنفه يتدلى أمام شفثيه وهو تارة يبدو أزرق وتارة أحمر ، غير أن أنفه قد أعدم الآن وخمدت ناره .

الملك هنرى : نريد أن يكون هذا هو الجزء لأمثال هؤلاء المجرمين . وقد أصدرونا أمراً خاصاً بالألا يغتصب شيء من القرى أثناء زحفنا . ولا يؤخذ شيء إلا إذا دُفع ثمنه . ولا يتعرض أحد من الفرنسيين لتأنيب أو عبارات تحقير . وإذا كان الحلم والقسوة كلاهما يطلب ملكاً ، فإن أرقهما حاشية هو أسرعهما إلى الفوز .

( صوت البوق : يدخل مونجوى )<sup>(١)</sup>

( ١ ) مونجوى Montjoy ليس اسم شخص ، بل لقب لمن يتولى منصب زعيم الرسل

- مونجوى : إنك تعرفنى ببزنى .
- الملك هنرى : إذن فقد عرفتك . ماذا عساني أعرفه منك ؟
- مونجوى : رأى مولاي .
- الملك هنرى : أكشف عنه .
- مونجوى : هذا ما قاله ملكي : قل لهنرى ملك إنجلترا : لئن كان يبدو أننا موتى ، فإننا لم نكن إلا نائمين . وانتهاز الفرصة السانحة أشد فتكاً من التسرع . قل له إنا كنا نستطيع تأنيبه في هارفليير ، ولكننا لم نجد من الحزم فتح الدميل قبل نضجه . والآن جاء دورنا للكلام في قضيتنا ، وصوتنا ملؤه العظمة والقوة . إن ملك إنجلترا سيندم على حماقته ، وسيحس ضعفه ويعجب بصبرنا وحلمنا .
- لهذا قل له أن يتدبر أمر فديته التي يجب أن تتكافأ وما احتملنا من خسارة ، وما فقدنا من رعية ، وما حل بنا من إهانة ، وهو ما تنوء به موارد الضئيلة ، لو أنه أراد أن يؤدي ما عليه كاملاً . فخزيتته أفقر من أن تدفع ما خسره . وجميع سكان مملكته أقل من أن يكونوا فداء لما أريق من دمائنا . أما ما لحقنا من إهانة ، فإنه لو جثا على ركبتيه أمامنا ، لما كان في هذا غير ترضية ضئيلة تافهة .
- وفوق ذلك أبلغه تحدينا : وقل له في الختام إنه خان أتباعه

فقد صدر الحكم بإدانتهم ؛ هذا ما قاله مليكى وسيدى ،  
وهذه هى مسألتى .

الملك هنرى : وما اسمك أنت ، فإنى أعرف وظيفتك ؟  
مونجوى : مونجوى .

الملك هنرى : أجدت تبليغ الرسالة . فعد أدراجك .

وقل للملك إنى لا أبغى محاربتة الآن ،  
بل كانت رغبتى الماضى إلى كاليه  
دون اشتباك فى معركة .

وإنى أقول الحق ،

وإن لم يكن من الخزم الاعتراف بهذا كله ،  
لعدو يملك القوة والقدرة على التصرف ،

إن قوى أضعفهم المرضى ، ونقص عددهم ،  
والذين معى الآن ليسوا أحسن من مثلهم فى العدد من  
الفرنسيين .

مع أنهم ، وهم فى تمام صحتهم ،  
وهذا ما أقوله لك أيها الرسول ،

يعادل الواحد منهم ثلاثة من الفرنسيين .

والله يغفر لى أن أسرفت فى الفخر على هذه الصورة .  
فإن هواء بلادكم الفرنسية هذه قد بث هذه الرذيلة فى نفسى

وأنا لهذا جد نادم .

انطلق إذن وقل لمولاك : هأنذا .

ليس لي فداء سوى هذا الجسد الهزيل الحقير .

وجيشي جنود ألح عليهم الضعف والسقم .

ولكن قل له : إني أشهد الله على أننا سنمضي في سبيلنا ،

ولو اعترض طريقنا ملك فرنسا نفسه ، ومن يناصره من

جيراته .

هذا ما أرد به على مجهودك يا مونجوى .

فعد إلى مولاك وقل له يتدبر أمره جيداً .

إذا خلّيتي لنا الطريق فسنمضي فيه

أما إذا منعنا فإننا سنخضب أرضكم الصفراء بدمائكم

الحمراء .

وداعاً يا مونجوى . إن خلاصة ردنا هو ما يأتي :

إننا في حالتنا التي نحن عليها لن نسعى إلى الحرب .

غير أننا مع حالتنا التي نحن عليها

أؤكد لك أننا لن نفر منها .

هكذا فلتبلغ مولاك .

: سأبلغه هذا وشكراً لسموكم .

مونجوى

( يخرج )



جلوسند : أرجو ألا ينتقضوا علينا الآن ،  
 الملك هنرى : نحن يا أخى فى يد الله ولسنا فى أيديهم .  
 سر بنا إلى الجسر ، فإن الليل قد اقترب  
 وسنقيم معسكرنا وراء النهر .  
 وفى الفجر نأمر الجيش بالمسير .

\* \* \*

### المنظر السابع

المسكر الفرنسى بالترب من آجنتكور

( يدخل القائد الأعلى لفرنسا واللوردات رامبورس وأورليان  
 وولى العهد وآخرون )

القائد : صه ! فإن لدى أقوى فرقة مدرعة فى العالم . وددتُ  
 لو كان الوقت نهراً .  
 أورليان : إن دروعك عظيمة جداً . ولكن اجعل الخيل نصيبها  
 من التقدير .  
 القائد : إنها أفضل خيل فى أوربا .  
 أورليان : ألن يطلع النهار أبداً ؟  
 ولى العهد : سيدى دوق أورليان ، وسيدى القائد الأعلى . هل  
 تتحدثان عن الخيل والدروع ؟

أورليان : إن ما لديك منهما يعادل ما عند أى أمير فى العالم .  
 ول العهد : يا لهذا الليل ما أطوله . لى لن أستبدل بحصانى أى جواد  
 آخر ليس له سوى قوائم أربع هاها ! إنه ليثب من الأرض  
 كأن جوفه محشوبالشعر . فهو كالحصان الطائر بيجاسوس (١)  
 المتوقد المنخرين ، إذا ركبته فىنى أحلق كأنى صقر ، لأنه  
 يعدو فوق الهواء ، فإذا لمس الأرض سمع لها غناء . كأن  
 أحقر مزمار فى حافره ، أعذب نغماً من ناي الإله عطارده .  
 أورليان : إن لونه كلون جوزة الطيب .

ول العهد : وحرارته كحرارة الزنجبيل . إنه حصان من نخيل  
 فرساوس . مركب من هواء نقى و نار ، ليس فيه أثر من  
 العنصرين الغليظين الماء والتراب ، اللهم إلا فى لحظة الهدوء  
 التام عندما يركبه صاحبه ، فياله من جواد ! أما سائر الخيل  
 فما هى إلا دواب .

القائد : أجل يا مولاي . إنه لحصان عظيم بالغ منتهى الكمال .  
 ول العهد : إنه أمير الجياد ، وصهيله يحكى النطق الملكى ، ومحياه  
 يفرض الاحترام .

أورليان : حسبك يا ابن العم .

(١) Pegasus حصان فرساوس المجنح ، الذى ركبه حين ذهب لإنقاذ أندروميدها .

وله العهد : كلا ! ما أقل ذكاء الرجل الذى لا يستطيع أن يمدح  
جوادى المدح المنوع الذى يابق به . من مطلع الشمس  
إلى مغيبها . إن هذا موضوع فياض كالبحر الزاخر ، يحيل  
الرمال إلى ألسنة فصيحة . إن حصانى حجة يدلى بها فى  
كل مناسبة . وهو موضوع خليق بأن يتحدث عنه ملك  
من الملوك ، ولأن يتخذه ملك الملك مطية يركبها ، والعالم  
كله ، سواء ما نعلمه منه أو نجهله ، همهم أن يتركوا  
أعمالهم ليتأملوه بإعجاب . لقد كتبت فى مدحه مرة قصيدة  
مطلعها : « أعجوبة الطبيعة . . . »

أورليان : إنى سمعت قصيدة فى إحدى العشيقات لها هذا المطلع .

وله العهد : لا بد أنهم قلدوا ما نظمته فى جوادى .

إن فرسى هو حبيبتى .

أورليان : إن حبيبتك تحسن الحمل (١) .

وله العهد : لأنها تحسن حملى ، وهذا هو صريح المدح والإطراء  
لكل عشيقة مخلصه وفيه .

القائد : ولكن بالأمس خيل لى أنها هزت ظهره هزاً عنيفاً .

وله العهد : ربما كان هذا ما أصابك أيضاً .

القائد : إن ركوبتى لم تكن ملجمة .

( ١ ) فى هذه العبارة وما بعدها تلاعب فى الألفاظ والإشارات المشتركة للفرس والعشيقة .

ولي المهدي : أكبر الظن إذن أنها كانت متقدمة في السن ، رقيقة الحاشية ، وقد ركبها كفارس إيرلندي قليل الثبات ، عارى الرجلين ، بعد أن نزعت سراويلك الفرنسية .

القائد : إنك صائب الرأي في شئون الفروسية .

ولي المهدي : دعني إذن أحذرك . . إن الذين يركبون بهذه الصورة دون أن يأخذوا حذرهم ، يقعون في بؤرات قدرة ، لهذا تراني مؤثراً حصاني على عشيقتي .

القائد : وأنا أفضل أن تكون ركوبتي حبيبتى .

ولي المهدي : اعلم أيها القائد أن حبيبتى شعرها طبيعي .

القائد : لو أن حبيبتى خنزيرة لاستطعت أن أفخر بمثل ما تفخر به .

ولي المهدي : « كلب قد عاد إلى قبته وخنزيرة مختسلة إلى مراغة الحمأة » (١)

القائد : إنى مع ذلك لا أجعل من جوادى عشيقة . أما المثل الذى ذكرته فبعيد جداً عما نحن بصدده .

رابورس : سيدى القائد . رأيت درعاً فى خيمتك الليلة فهل كان ما عليه نجوماً أو شمساً ؟

القائد : نجوماً يا سيدى .

(١) من رسالة بطرس الرسول الثانية ، الإصحاح الثانى : ٢٢ ، وقد أورد شكسبير هذا الاستشهاد باللغة الفرنسية .

- ول العهد : أرجو أن يسقط بعضها غداً .
- القائد : ولكن سمأى لن يعوزها النجم .
- ول العهد : هذا جائز ، فإنك تلبس منها ما يزيد على الحاجة ،  
وما يزيدك شرفاً أن يسقط بعضها .
- القائد : وهذا يشبه المدائح التي قلدت بها جوادك . فإنه سيعلو  
بنفس البراعة ، لو أقلت من تبجحك .
- ول العهد : ليتنى استطعت أن أقلده كل ما هو به جدير ! أما آن  
أن يطلع النهار ؟
- غداً سأعدو ميلا بجوادى . وسيكون طريقي مفروشاً بوجه  
إنجليزية .
- القائد : لا أريد أن أنطق بمثل هذا القول ، خوفاً من ألا يتحقق  
كل ما أرجو .
- ولكنى أود لو كان الوقت صباحاً ، لأنى أود أن أضرب  
أذان الإنجليز .
- رامبوس : من منكم يخاطر معى فى أسر عشرين أسيراً ؟
- القائد : لا بد لك أن تخاطر بنفسك قبل أن تنالهم .
- ول العهد : انتصف الليل ، وسأذهب لألبس أدرعى .  
( يخرج )
- أورليان : إن بولى العهد شوقاً شديداً للصباح .

- رامبوس : إن به شوقاً لآلهم الإنجليز .
- القائد : إنه سيلتهم كل من يستطيع قتله .
- أورليان : أقسم بكف حبيتي البيضاء ، إنه لأمير شجاع .
- القائد : أقسم بقدمها ، حتى يمكنها أن تلوس على قسمك . .
- أورليان : إنه بلا شك أذشط السادة في فرنسا .
- القائد : إن النشاط هو العمل . وهو دائماً راغب في أن يعمل .
- أورليان : لم أسمع عنه أنه أتى عملاً ضاراً .
- القائد : ولن يأتيه غداً . إنه سيظل محتفظاً بذلك الاسم الطيب .
- أورليان : إني أعلم أنه شجاع
- القائد : قال لي هذا شخص يعرفه أحسن مما تعرف .
- أورليان : ومن ذلك ؟
- القائد : بحق العذراء لقد أخبرني هو نفسه بذلك .
- وقال إنه لا يبالي إذا عرف هذا كل الناس .
- أورليان : لا حاجة به إلى ذلك . إن شجاعته ليست فضيلة مستورة .
- القائد : بلى يا سيدى ، أقسم بدينى أنها لمسترة ،
- لم يرها أحد سوى خادمه (١) .
- فهي شجاعة مغطاة ، فإذا انكشف الغطاء عنها تضاعلت .
- أورليان : إن الحق لا يقر بالفضل .

(١) أى إنه ليس شجاعاً لإعل خادمه .



- فيطوف باتباعه الأغبياء، بعيداً عن كل معروف ومألوف لهم .
- القائد : لو رُزق الإنجليز حظاً من الفهم لركنوا إلى الفرار .
- أورليان : ذلك ما يعوزهم . ولو كانت رؤوسهم مدرعة بالذكاء لما اضطروا للبس مغافر ثقيلة إلى هذا الحد .
- رامبوس : إن جزيرة إنجلترا هذه تنتج كائنات متناهية في البسالة . فشجاعة كلابهم منقطعة النظر .
- أورليان : يا لها من كلاب بلهاء ! إنها تجري بغير التفات إلى فم دب روسي ، يحطم رأسها كأنها نفاحة عفنة . وعلى هذا النحو تستطيع أن تصف بالبسالة والإقدام برغوتاً تجراً أن يتناول فطوره على شفة أسد .
- القائد : هنا هو الحق ، والرجال يشبهون الكلاب في قوة أجسادهم وخشونة طباعهم ، ويتركون عقولهم عند زوجاتهم ، فإذا أطعمتهم وجبات ضخمة من لحم العجل ومن الحديد والفولاذ أكلوا كاللثاب ، وحاربوا كالشياطين .
- أورليان : ولكن الإنجليز يعانون الحرمان من لحم العجل .
- القائد : إذن سنجدهم غداً شديدى الرغبة فى الأكل لا فى القتال .
- الآن لا بد لنا أن نلبس دروعنا ، فهلموا بنا
- أورليان : الساعة الثانية . ولن تأتى العاشرة حتى يستولى كل منا على مائة من الإنجليز .
- ( يخرجون )



## الفصل الرابع

يدخل المعقب

تصوروا الآن وقتاً من الأوقات  
امتلاً فيه هذا الكون الفسيح ،  
همهمة وهينمة وظلاماً دامساً .  
وقد أخذت تردد من معسكر لمعسكر ،  
في جوف الليل البهيم ، أصوات الهمس الخافتة ،  
المنبعثة من كلا الجيشين .  
حتى يوشك كل فرد من الحرس  
أن يتلقى أنباء رقابته من زميله في همس خافت  
وبين النيران تجاوب ومن خلال لمبيها الشاحب  
يلمح كل جيش صورة الآخر في ضوء كلون الكهرمان .  
والجياذ يهدد بعضها بعضاً بصهيل عال جرىء .  
يحترق أذن الليل الصماء  
ومن الخيام تنبعث أصوات صانعي اللروع  
وهم يتمون تدريع الفرسان ،  
بضربات من مطارقهم يثبتون بها المسامير ؛

فيكون ذلك إيذاناً خفيفاً بالاستعداد .  
 إن الديكة في القرى تصيح . ونواقيس الساعات تدق ،  
 وهي تعلن الساعة الثالثة من صباح رأكد ناعس .  
 هاهم أولاء الفرنسيون الفرحون المرحون ،  
 يباهون بعديدهم ، مسرفين في الثقة بأنفسهم .  
 يلعبون بزهر الرد على الإنجليز المهملين (١) !  
 ويلومون الليل الأعرج البطيء الخطى ، لأنه يمضي متثاقلاً  
 كأنه ساحرة قدرة دميمة تسعى على رجل واحدة .  
 أما الإنجليز البائسون المقضى عليهم ،  
 فجلوس صابرون حول نيرانهم الساهرة ، كأنهم القرابون .  
 يتعمون الفكر في أخطار الغد .  
 ويبدون أمام القمر الذي يحدق فيهم ،  
 وهم يحركون أيديهم ويلبسون دروعهم  
 على خلود هزيلة وثياب أبلاها القتال ،  
 وكأنهم أشباح تبعث الرعب .  
 ومن أراد الآن أن يشاهد القائد الملكي لهذه الجماعة البائسة ،  
 وهو ينتقل من مخفر إلى مخفر ومن خيمة إلى خيمة  
 فليرفع صوته هاتفاً : « الحمد والمجد للرأس الأعظم ! »

---

(١) يلعبون بالزهر بحيث يكون المكسب أو الخسارة عدداً من الجنود الإنجليز .

لأنه يخرج ليزور جنوده جميعاً ،  
 يقرّبهم تحية الصباح ، وهو يبتسم متواضعاً ،  
 يدعوهم لإخوانه وأصدقاءه ومواطنيه .  
 وليس على محياه الملكي أية إشارة .  
 تشعر بأن جيشاً هائلاً قد أحاط به  
 وليس في محياه أثر يدل على أنه قضى الليل ساهراً متربصاً .  
 إن علامات الإجهاد يخفيها وجهه السمح ومظهر البشر  
 وجلال الملك .

فكان كل بائس شقي يستمد القوة من محياه .  
 بعد أن كان مجهداً شاحب الوجه .

لأنه لينشر كرمه بين الجميع ،

كما تنشر الشمس أشعتها على جميع الناس .  
 فتبديد الخوف ، وتشجيع الأمن

وهكذا يحظى الجميع - خاصهم وعامهم -  
 باتصال قليل بهزى أثناء الليل

وستحاول أن ننقل هذا على الرغم من قصورتنا ،  
 فلا بد للمنظر أن يتحول إلى ميدان حرب ،  
 حيث نلحق وصمة باسم آجنكور الجميل ،  
 بهذه السيوف الأربعة أو الخمسة الحقيمة ،

التي لا تكاد تصلح حتى للمعارك الهزلية  
ولكن اجلسوا وانظروا  
وردوا ما ترونه من الضحكات إلى صورها الأصلية .  
(يخرج)

\* \* \*

### المنظر الأول المعسكر الإنجليزي بآجنكور

يدخل الملك هنرى ودفورد وجلوستر .

الملك هنرى : حقاً يا جلوستر ، إننا لفي خطر عظيم ،  
ولذا لا بد أن تكون شجاعتنا أعظم وأخطر .  
عم صباحاً يا دفورد . تبارك الله !  
إن كل شر ينطوي دائماً على عنصر من الخير  
لو أن الناس بذلوا جهداً لاستخراجه .  
فها هو ذا جارنا الشرير قد جعلنا من المبكرين .  
وفي هذا صحة ، وفيه كسب ومغرم  
وأعداؤنا بمثابة ضاثرنا التي تؤنبنا وتعظنا ،  
وتنصحننا أن نعد أنفسنا بهمة لتحقيق أهدافنا ،

وهكذا ربما جنينا الشهد من الأعشاب .  
وأخذنا الحكمة من الشيطان نفسه .

( يدخل اربنجهام )

عم صباحاً أيها الشيخ سير توماس إربنجهام !  
كان الأجدر برأسك الأشيب الوقور وسادة ناعمة طرية .  
بدلاً من أن تتوسد عشب فرنسا الخشن  
اربنجهام : ليس الأمر كذلك يا مولاي . إن هذا المضجع أحب  
إليّ .

إذ أستطيع أن أقول : « الآن أرقد مثل الملك » .

الملك هنري : من الخير للرجال أن يحبوا ما هم فيه من مشقة  
حتى يكونوا مثلاً يحتذى ، وتنعم بذلك روحهم .  
وعندما ينتعش العقل ، بعد الإفاقة من النوم ،  
تنهض الجوارح من مقبرة نعاسها ،  
بعد أن كانت هامدة مائة .

وتتحرك من جديد ، وقد خلعت إهابها ، وتجدد نشاطها<sup>(١)</sup>  
أعزني معطفك يا سير توماس ، ويا أيها الإخوان :

---

(١) يشرح الشاعر هنا فكرة أن النوم نوع من الموت . والقيام منه نوع من البعث  
يتجدد به النشاط . والإشارة إلى خلق الإهاب ، تشبيه بالأفمى التي يعترها نشاط عظيم ،  
بعد أن تخلع جلدها القديم .

بلغوا سلامي إلى من بمعسكرنا من الأمراء ،

وأقرئوهم عنى تحية الصباح

وأسألوهم أن يبادروا بالحضور إلى خيمتى .

جلوستر : سنفعل يا مولاي .

اربنجهام : هل أظلم بمعية جلالتكم ،

الملك هنرى : كلا أيها الفارس الكريم

أذهب مع أخوى إلى لوردات إنجلترا

فلا بد لي أن أتحدث إلى نفسى قليلا .

ولا أريد عندئذ أن يكون بصحبتى أحد .

اربنجهام : يرداك رب السماء . يا هنرى النبيل .

( يخرج الجميع ما عدا الملك )

الملك هنرى : إنك تتحدث وأنت مرح

يدخل بستول

بستول : من هناك ؟

الملك هنرى : صديق . .

بستول : أجبني هل أنت من الضباط ؟

أو أنت شخص وضيع من عامة الناس ؟

الملك هنرى : أنا من السادة وأفود كتيبة .

بستول : أمن المشاة الذين يجرون حرابهم العظيمة ؟

- الملك هنرى : أجل . ومن أنت ؟  
 بستول : أنا أحاكى الإمبراطور سؤددآ .  
 الملك هنرى : أنت إذن أسمى مقاماً من الملك  
 بستول : الملك فتى ظريف . وله قلب من ذهب ،  
 شاب مليء بالحياة ، بعيد الشهرة ذائع الصيت  
 كريم الأيوين له ساعد فى منتهى البسالة .  
 لنى أقبل حذاءه القنر ، وأحبه من صميم قلبى .  
 فهو فتى جرىء ظريف . وأنت ما اسمك .  
 الملك هنرى : اسمى هارى لروى<sup>(١)</sup> .  
 بستول : لروى ؟ هذا اسم من كرتوال .  
 أأنت من السرية الكرتوالية ؟  
 الملك هنرى : بل أنا من بلاد ويلز<sup>(٢)</sup>  
 بستول : أتعرف فلولن ؟  
 الملك هنرى : نعم .

(١) Harry Le Roy صيفة فرنسية لاسم « هنرى الملك » ويلتبس الأمر على بستول الذى لا يعرف الفرنسية . كما سرى فى المنظر الرابع ، فيحسبه من أهل كوال وهى آخر مقاطعات إنجلترا فى الجنوب الغربى .

(٢) ولد هنرى عام ١٣٨٧ فى بلدة مونموث Monmouth ، وكانت فى ذلك الوقت فى الجنوب الشرقى من بلاد ويلز ، وأكثر سكانها من ويلز ، وهى اليوم داخلة فى إنجلترا . وسيتردد فى المسرحية أن هنرى من أبناء ويلز بسبب مولده فى تلك البلد .

يستول : قل له إني سأقرع رأسه بكراته  
يوم عيد القديس داود<sup>(١)</sup> .

الملك هنرى : لا تجعل خنجرك في قبعتك في ذلك اليوم  
لئلا يضرب به رأسك .

يستول : أنت صديقه ؟

الملك هنرى : ومن أقاربه أيضاً .

يستول : إذن فلتخسأ أنت أيضاً .

الملك هنرى : أشكرك ، وليكن الله معك !

يستول : لأننى أدعى يستول . (يخرج)

الملك هنرى : اسم يلائم شراستك<sup>(٢)</sup> .

(يدخل جور وفلون)

جور " : يوزباشى فلون !

فلون : أستحلفك باسم يسوع المسيح ، أن تُقِلَّ الكلام .

من المدهش حقاً في هذا العالم أن المبادئ القديمة السامية ،

وقوانين الحرب لا يرهاها أحد . ولو أنك كلفت نفسك

مشقة الاطلاع على حروب يومى الكبير ، لوجدت

بلا ريب أنه لم يكن في معسكر يومى ثرثرة ولا طمطمة .

(١) هو يوم أول مارس ومن أعياد أهل ويلز والكراثة شعار بلاد ويلز .

(٢) Pistol والإنجليزية معناها الطليحة أو المسلس .



وأؤكد لك أنك ستجد أن حفلات الحرب ، وتشكيلاتها ،  
ونظمتها ، ودقة إدارتها كانت خلاف ما نشهده اليوم .  
: إن أصوات العدو عالية ، نسمعها الليل كله .

جور

: إذا كان العدو حماراً وأحمق ، وأبله ثرثاراً ، فهل يليق  
بأحدنا أن يكون مثله حماراً وأحمق ، وثرثاراً أبله ؟  
أستحلفك بضميرك .

فلوین

: سأتكلم بصوت خافت

جور

: أرجوك وأتمس منك أن تفعل

فلوین

( يخرج جور وفلوین )

: على الرغم من أن قوله لا يخلو من الخروج عن المألوف ،  
فإن في كلام هذا الويلزي الكثير من الدقة والجرأة .  
( يدخل ثلاثة جنود : جون بيتس ، إسكندر كورت ، وميكائيل وبمس ) .

الملك هنرى

: أخى جون بيتس ، أليس ذلك هو الفجر ، يطلع من  
هناك ؟

كورت

: أظن ذلك ، ولكن ليس لدينا سبب كبير يرغبنا في  
اقتراب النهار .

بيتس

: إننا نشاهد هناك بدء النهار ، وأخشى ألا نرى نهايته .  
من الماشى هناك ؟

وبمس

- الملك هنرى : صديق .
- وليمس : تحت إمرة أى قائد تحارب ؟
- الملك هنرى : تحت إمرة سير توماس أربنجهام .
- وليمس : قائد محنك قديم . وسيد من كرام السادة .
- هل لك أن تخبرنى عن رأيه فى حالتنا الراهنة ؟
- الملك هنرى : رأيه أننا قوم ألقنا بنا سفننا المحطمة على الرمال .  
ولا يلبث المد التالى أن يغرقنا !
- بيتس : ولكنه لم يبلغ رأيه هذا للملك ؟
- الملك هنرى : كلا ، وما ينبغى له أن يفعل ،
- لأن الملك ، وهذا رأى الخاص ، ما هو إلا بشر مثلى .  
فأريج البنفسج سواء فى أنفه وأذنى . والسماء تبدو له كما  
تبدو لى ، وحواسه كلها لا تختلف عن حواس الناس .  
وإذا طرحنا جانباً مظاهر الملك . رأيناها يبدو ، وهو عار  
منها ، كأى إنسان ، وعلى الرغم من أن طموحه ، إذا حلق ،  
يسمو فوق طموحنا ، فإنه إذا هبط كان هبوطه على نفس  
الأجنحة . ولهذا فإنه إذا رأى أسباباً تبعث على الخوف ،  
كالتى نراها . فإن مخاوفه بلا شك تحاكى مخاوفنا .  
ولكن لديه أسباباً تقضى بالألا يراه أحد وعليه مظاهر الخوف ،  
لثلا يؤدي ذلك إلى إضعاف روح الجيش .

بيتس : فليتظاهر بما يشاء من الشجاعة . لكننى واثق أنه بالرغم من برودة الليل ، يتمنى لو أنه الآن فى نهر التيمس غارقاً فيه إلى عنقه ، وأنا أيضاً أتمنى له ذلك ، وأود لو كنت معه ،  
 منهما كانت العواقب ما دمتا بعبيدين عن هذا المكان .

الملك هنرى : إبنى وأيم الحق ، إذا حدثتكم بما فى نفسى عن الملك ، فإنى لأظن أنه يتمنى أن يكون فى مكان آخر غير الذى هو فيه الآن .  
 بيتس : عندئذ أتمنى لو كان هنا وحده . وفى هذه الحالة لاشك أنه سيفتدى ، وينجو الكثير من الناس بأرواحهم .

الملك هنرى : يغلب على ظنى أن حبك له ليس من الضعف بحيث تتمنى لو كان هنا وحده .

ولكنك تقول ذلك لكى تستطلع رأى الغير . أما أنا فيخيل إلى أنى لن أرضى لنفسى أن أموت فى أى مكان إلا فى صحبة الملك . فإن مطلبه عدل ، وحر به شريفة .

ويتس : هذا أكثر مما نعرفه عن هذا الأمر .

بيتس : نعم ، أو أكثر مما يهمنى البحث عنه . فحسبنا نحن أن نعرف أننا من رعايا الملك ، ولو كانت قضيته غير عادلة فإن الطاعة الواجبة علينا للملك تمحو عنا كل إثم ينجم عنها .

ويتس : لكن إذا لم تكن القضية عادلة فإن الملك نفسه سيحاسب عليها حساباً عسيراً ، عندما يحين لكل ملك ،

السيقان والأذرع والرؤوس ، التي قطعت في المعارك ، أن يجتمع بعضها ببعض يوم القيامة ، وتنادى كلها : «لقد قتلنا في معركة كذا» بعضها يلعن ، وبعضها يطالب الجراح ، وبعضها يندب زوجات تركوهن خلفهم في فقر شديد ، والبعض يذكر ديوناً لم يف بها ، وبعضهم يذكر أطفالاً تركهم فجأة . . وإني لأخشى أن الذين يموتون في الحرب قلما يكون موتهم موت المسيحي المتدين . وأنى لهم أن يحسنوا تصريح أى شيء ،

وكل همهم سفك الدماء ! فإذا لم تتح لهؤلاء الناس، ميتة طيبة ، فإن الملك الذى قادهم يحمل وزراً كبيراً ، لأن الخروج عن طاعته يتنافى والواجبات المفروضة على الرعية .

الملك هنرى : إذن لو أن ولداً أرسله أبوه في تجارة ،

فأصابته كارثة وهو في عرض البحر ، قبل أن يتطهر من آثامه ، لحاقت بالوالد الذى أرسله عواقب كل ما ارتكبه الابن من الأوزار طبقاً لقاعدتكم هذه . أو إذا قام خادماً ، بتنفيذاً لأمر سيده ، بنقل مبلغ من المال ، ثم سطا عليه اللصوص وقتلوه ، ففضى نحبه . ولم يكفر بعد عن خطاياها الكثيرة ، جاز لكم أن تزعموا أن السيد عليه تبعة اللعنة التى نزلت بخادمه . . كلا إن الأمر بخلاف

ذلك . فليس الملك مستولاً عن الآثام الخاصة بجنوده ،  
ولا الوالد عن ولده ،

ولا السيد عن خادمه ، لأنهم لم يريدوا لهم الموت عندما  
استخدموهم . وفضلاً عن هذا فإنه ليس في العالم ملك ،  
مهما كانت قضيته طاهرة عادلة ، يستطيع ، إذا دعا  
الأمر إلى الاحتكام إلى السيف ، أن يذهب ليقاتل بجنود  
كلهم برىء طاهر الذليل ، فمن الجائز أن بعضهم ارتكب  
جريمة القتل مع توفر النية وسبق الإصرار ، وبعضهم غرر  
بفتاة عذراء ثم نقض عهده ، وحنث بيمينه ، وبعضهم  
يجعلون من الحرب حصناً يحتمون به ،

بعد أن طعنوا الأمن في صدره طعنات دامية ، وأشاعوا  
النهب والسلب في البلاد . فإذا كان هؤلاء القوم عبثوا  
بالقانون وأمكنهم أن ينجوا من عقاب بلادهم ، فإنهم ،  
وإن أفلتوا من الناس ، ليس لهم أجنحة يفرون بها من الله ،  
فال حرب هي جلادهم ، وهي النقمة التي تسلط عليهم ،  
فها هنا يعاقب الناس في حروب الملك ،

من أجل خروجهم من قبل على قوانين الملك . لقد نجوا  
بأنفسهم خوفاً من الموت ، فإذا هم يهلكون حيث ظنوا أنهم سالمون .  
فإذا مات هؤلاء في غير توبة ، فلن تقع عليه جريرة لعنتهم ،

أكثر مما تقع عليه جريرة ما ارتكبهه قبلا من الآثام ، التي يعذبون الآن من أجلها . إن كل واجب يؤديه فرد من الرعية إنما هو واجب يؤديه للمليكة ، ولكن نفسه مِلك له ، لهذا وجب على كل جندي يخوض غمار الحرب ، أن يفعل ما يفعله المريض الراقد في فراشه ،

وذلك بأن يطهر ضميره من كل شائبة تشوبه . فإذا مات على هذا النحو كان ذلك في مصلحته . وإذا لم يمت فإن الوقت الذي قضاه في ذلك الاستعداد كان كسباً وغنماً . وهذا الذي ينجو لن يرتكب شيئاً من الإثم إذا اعتقد أنه وقد قدم لله هذا القربان دون مقابل قد عاش حتى شاهد عظمته بعينه . وعلمَّ غيره من الناس كيف يستعملون للقائه .

ويمس : من المؤكد أن من يمت في الإثم ، فعليه جريرة إثمه ، وليس الملك مستولاً عنه .

بيتس : لست أبغى منه أن يكون مستولاً عني . ومع ذلك صح عزمي على أن أحارب بقوة من أجله .

الملك هنرى : أنا نفسى سمعت الملك يقول إنه لا يريد أن يفتدى

ويمس : أجل ، قال ذلك لكى يجعلنا نحارب بصدر منشرح ، ولكن إذا قُطعت أعناقنا جميعاً ، فر بما افتدوه دون أن نعلم من الأمر شيئاً .

- الملك هنرى : إذا عشت حتى أشهد هذا فلن أثق بكلمته بعد ذلك .  
 ويمس : هو أجيرك إذن ! إنها لطلقة خطيرة من بندقية حقيرة ،  
 حينها يسخط صعلوك حقير على ملك .  
 أهون عليك أن تحيل الشمس إلى ثلج بأن تروح على وجهها  
 بريشة طاووس .  
 إذن فإنك لن تثق بكلمته بعد ذلك ! أظنك توافقنى على  
 أن هذه عبارة طائشة .
- الملك هنرى : إن تأنيبك فيه عنف . وهو خايق أن يثير سخطى  
 عليك ، لو أن الوقت كان يلائم هذا السخط .  
 ويمس : ليكن هذا خصاماً بيننا ، إذا قدر لك أن تعيش .  
 الملك هنرى : قبلت الخصومة .  
 ويمس : وكيف أستطيع التعرف عليك فيما بعد .  
 الملك هنرى : أعطنى أى قفاز من عندك ، فألبسه فى قلنسوتى ، فإذا  
 تجرأت يوماً وتعرفت عليه بادرت بمبارزتك .  
 ويمس : هاك قفازى . وأعطنى أحد قفازيك  
 الملك هنرى : هاكه .  
 ويمس : سألبس هذا أيضاً فى قبعتى ، فإذا جئتني بعد غد ،  
 فقلت لى إن هذا قفازى ، ناولتك بكفى هذه صفقة على  
 الأذن .

الملك هنرى : لئن قُدِّر لى أن أعيش لأرى هذا القفاز ، فإنى سأتحداك .  
 وييس :- أولى لك أن تتحدى المشتقة .  
 الملك هنرى : سأفعل ما قلت ، ولو أمسكت بك فى حضرة الملك .  
 وييس : حافظ على كلمتك إذن ، وإلى اللقاء .  
 بيتس : كونوا أصدقاء ، أيها الإنجليز الحمقى ، كونوا أصدقاء !  
 فلدينا من المنازعات الفرنسية ما يكفيننا ، لو أنكم استطعتم  
 التفكير فى الأمر .

الملك هنرى : ربما جاز للفرنسيين أن يراهنوا بعشرين كرونا<sup>(١)</sup> على  
 كرون واحد ، أنهم سيغلبوننا فإنهم يحملون هذه الكرونات —  
 كما يحملون رعوسهم — فوق أكتافهم ، ولا جناح على  
 الإنجليز أن يقطعوا تلك الرعوس . وسيكون الملك نفسه  
 أحد قطاع الرعوس .

( يخرج الجنود )

إذن على الملك يقع العبء كله .  
 فلنضع على عاتقه حياتنا وأرواحنا ، وديوننا وزوجاتنا  
 الحزيبات ، وأطفالنا ، وخطايانا !  
 علينا أن نحمل هذا كله . فياله من واجب ثقيل !  
 إن توأم العظمة والمجد بات خاضعاً لكل عبارة

(١) الكرون عملة ذهبية كانت تساوى ستة شلنات فى ذلك الوقت .



- يفوه بها كل أحقق ، لا يستطيع أن يحس شيئاً سوى آلام بطنه .
- ألا ما أعظم راحة القلب ، التي حرّمها الملك وينعم بها العامة ،
- وهل لدى الملوك شيء ليس في متناول العامة أيضاً ، اللهم إلا أهبه الملك ، تلك الأبهة العامة .
- أى شيء أنتِ أيتها الأبهة التي يعبدها الناس ؟
- أى نوع من الآلهة أنت ، يا من تعانين من الآلام الفتاكة أكثر مما يعانیه عبّادك ؟
- ما الثمن الذى تؤديه ؟ وأى كسب تكسبينه ؟
- أيتها الأبهة ، أرينى مالکِ من قيمة !
- أى نوع من العبادات يُستقرب بها إليك ؟
- وهل أنتِ إلا مكان ورتبة ومظهر ،
- مما يثير الهيبة والخوف فى قلوب الناس ؟
- ومع ذلك فإن اغتباطك بتلك الرهبة أقل من اغتباطهم هم بخوفك ،
- ماذا عساك أن تشربى ، بدلاً من الولاء العذب ،
- سوى الملق المسموم ؟ فليحل السقام بك أيتها العظمة الملكية ،

ثم التمسى الدواء من أبهة الملك !  
 لتحسين أن الحمى المتوقدة سينطفيء هيبها ،  
 بما يدلى به المتعلقون من عبارات المدح الجوفاء ؟  
 هل تهرب الحمى من ركوع الراكعين وسجود الساجدين ؟  
 وإذا استطعت أن تجعلى السائل يجثو على ركبتيه ،  
 فهل نستطيعين أن تنال ما بها من القوة والصحة ؟  
 كلا ، أيها الحلم الخداع ، الذى تغرر بالملوك أثناء نومهم  
 فإني ملك سرعان ما أكشف عن حقيقتك .  
 وأعرف أنه لا الزيت المقدس<sup>(١)</sup> ولا الصولجان والأكرة ،  
 ولا السيف والمخصرة ، والتاج الإمبراطورى الفخم ،  
 ولا الحلة التى أحكم نسجها بخيوط الذهب وحببات اللؤلؤ .  
 ولا ألقاب التعظيم والتترلف التى يخاطب بها الملك .  
 ولا العرش الذى يجلس عليه ،  
 ولا تيار المجد الذى يضرب شواطئ هذا العالم .  
 هذه كلها ، وغيرها من عناصر الأبهة والقخامة ،  
 لا تستطيع ، إن اضطجعت فى سرير بالغ الروعة والجلال  
 أن تنام ملء جفونها كما ينام العبد الشقى .  
 الذى يذهب إلى مرقدته بجوف ملء وبال خال .

(١) زيت خاص زكى الرائحة ، يمسح به رأس الملك عند تنويمه بيد رئيس الأساقفة .

وقد حشا بطنه بحبز ، ناله بشق النفس .  
 ولا يعرف ما الليلة الليلية . وليدة الجحيم والشقاء ،  
 بل تراه كالخادم ، الذى يجرى بجانب مركبة سيده ،  
 يتصبب عرقاً فى حرارة الشمس نهاراً ، وفى الليل ينام فى  
 جنة النعيم .

ولا يكاد يطلع فجر اليوم التالى ، حتى ينهض ،  
 ليعاون إله الشمس فى إعداد مركبته (١) .  
 وهكذا تمر به السنون ، وهى تجرى أبداً ،  
 وهو دائب فى عمله النافع ، حتى يوارى فى رمسه .  
 فلولا أبهة الملك لكان هذا الصعلوك ،  
 الذى يقضى أيامه كادحاً ، ولياليه نائماً ،  
 أسعد حظاً وأنعم بالاً من الملك .  
 إن العبد له نصيب من أمن الدولة وينعم به .  
 ولكن عقله البليد قلما يدرك ما يعانىه الملك من عناء وسهر ،  
 حتى تنعم البلاد بالأمن والسلام .  
 الذى يفيد الفلاح من ساعاته . أجل القوائد .

( يدخل إربنجهام )

---

( ١ ) كان القدماء يرون أن إله الشمس يزرع السماء بمركبته كل يوم .

- أربنجهام : إن نبلاءك يا مولاي أزعجهم غيابك ،  
فأخذوا يبحثون عنك في مخيمك  
الملك هنرى : أيها الفارس الكريم .  
اجمعهم واصحبهم إلى خيمتى ،  
وأسبقكم إليها .  
أربنجهام : سأفعل يا مولاي . ( يخرج )  
الملك هنرى : رباه يا إله الحروب ! اجعل قلوب جنودى من الفولاذ .  
ولا تجعل الخوف يتسرب إليهم ،  
وانزع منهم فى هذه الساعة المقدره على العدّ والحساب .  
إذا كانت أعداد خصومنا تروع قلوبهم بضخامتها ،  
ولا تحاسبنا اليوم يا رب ! لا تحاسبنا اليوم '   
على ما ارتكب أبى من ذنب ، ليستولى على التاج (١) .  
لقد أودعت جسم رتشارد ضريحاً جديداً  
وسكبت عليه من الدمع الحزين  
أكثر مما تساقط منه من قطرات الدم .  
إن خمسمائة من الفقراء يتناولون أجرهم كل عام  
لكى يرفعوا أكفهم الذابلة نحو السماء مرتين كل يوم .

---

( ١ ) أبوه هنرى الرابع استولى على الملك ببعض الحيلة من رتشارد الثانى ، وكان هذا الملك يقرب هنرى الخامس منه وهو صبي ، فنشأت بينهما مودة .

يلتمسون الرحمة والغفران عما جرى من الدماء .  
وكذلك بنيت صومعتين ، لكي يتلو القساوسة فيهما الأناشيد  
في جد وحزن ، من أجل روح رتشارد .  
وسأفعل غير هذا . فإذا كان كل ما أستطيعه ضئيل  
القدر ، فإني أتقدم ، يحلونى الندم ، لألتمس الصفح  
والمغفرة .

(يدخل جلوستر)

جلوستر : مولاي .

الملك هنرى : هذا صوت أخي جلوستر ! أجل ،  
وإني لأعرف ما قدمت من أجله . وسأذهب معك .  
إن اليوم ، والأصدقاء ، وكل شيء في انتظاري  
(يخرجان)

\* \* \*

### المنظر الثاني

#### المعسكر الفرنسى

(يدخل ول العهد وأورليان ورامبورس وبومونت)

أورليان : إن الشمس تذهب دروعنا بشعاعها ، فانهضوا يا سادة .  
ول العهد : اركبوا الخيل ! حصاني ! يا غلام ! أيها السائس أسرع !

- أورليان : حينذا هذه الروح الباسلة !  
 ولى المهدي : هلموا ولنقتحم البحار والأرضين !  
 أورليان : ولا شيء غير هذا ؟ ألا نقتحم الهواء والنار أيضاً ؟  
 ولى المهدي : والسماء أين ؟ يا ابن عى أورليان  
 ( يدخل القائد الأعلى )

- والآن يا سيدى القائد العام !  
 القائد : أنصتوا لخيلنا وكيف تصهل طلباً للقتال .  
 ولى المهدي : اركبوها ، وأحدثوا فى جوانبها جراحاً بمهاميزكم ،  
 حتى يتطاير منها الدم الحار فى عيون الإنجليز .  
 فتطغى دماؤها المنناثرة حماسهم وشجاعتهم !  
 رامبورس : ماذا تعنى ؟ أتريد أن تكون ذموعهم من دماء خيلنا ؟  
 فكيف إذن يتاح لنا أن نرى ذموعهم الحقيقية .  
 ( يدخل رسول )

- الرسول : لقد تأهب الإنجليز للحرب أيها النبلاء الفرنسيون  
 القائد : إلى خيلكم ، أيها الأمراء الشجعان ! إلى الخيل فوراً .  
 انظروا إلى تلك العصاة الهزيلة الجائعة ،  
 لن يلبث جمعكم الفخم أن يمتص أرواحهم .  
 ويذرمهم هياكل وقشوراً خاوية .  
 ليس هناك عمل كاف لأن يشغلنا كلنا ،

ويوشك ألا يكون في جميع عروقهم المريضة من الدماء ما يكفي لأن يصطبغ به كل صارم من صوارمنا .

إن أبطالنا الفرنسيين سيجردون سيوفهم اليوم ، ثم يردونها إلى أغمادها . إذ لا يجدون لاستخدامها مجالا : حسبنا أن ننفخ عليهم فتدحرم أنفاسنا الباسلة .

لو استطعنا أن نغض الطرف عن جميع الاعتبارات ، وأن نرسل ما لدينا من الأتباع والفلاحين الزائدين على الحاجة ، والذين تمتلئ بهم مربعاتنا<sup>(١)</sup> ، حيث يؤدون أعمالاً تافهة . لكان في هؤلاء ما يكفي

لتطهير هذا الميدان من مثل هذا العدو الحقير .

بينما نقف نحن في سفح هذا الجبل القريب

للتأمل الهادى فيما يجرى .

لولا أن هذه الخطة مما يأباه شرفنا .

ما العمل إذن ؟ حسبنا أن نقوم بعمل قليل جدا ، ثم

يُنقضى الأمر .

هلموا إذن ! ولينفخ في الأبواق ،

ليرن صدهاها مدوياً في الآفاق

فإن حملتنا ستملاً الميدان برعب يبلغ من شدته

---

(١) من التشكيلات العسكرية تكوين مربعات من الجنود أو الفرسان .

أن يجعل الإنجليز يخرجون على وجوههم خائفين ،  
ويبادرون بالتسليم .  
( يدخل جرانبى )

جرانبى : لماذا أطلتم الانتظار يا سادة فرنسا ؟  
إن تلك الرمم الإنجليزية يائسة من إنقاذ عظامها .  
ولا يلائمها أن تنزل في الصباح إلى ميدان القتال .  
وقد رفعوا راياتهم البالية ، فأخذ هواؤنا يهزها باحتقار  
وأن الروح الحربية في جمعهم الفقير لمشرقة على الإفلاس .  
ولا يبدو منها ، من ثقب مغافرهم الصدئة سوى أثر ضئيل .  
وقد جلس فرسانهم هامدين كأنهم مائلات جامدة  
بأيديها حطب الإشعال<sup>(١)</sup>  
أما خيلهم البائسة ،  
فقد تدلت رموسها واسترخت جلودها وأكفأها .  
والعماص يتساقط كالحبل باطراد من عيونها الشاحبة شحوب  
الموت ،  
ويبدو للجمام المزوج في أفواها الشاحبة الهامدة قنراً ،

( ١ ) الظاهر أن الشمعدانات كالت كثيرأ ما تُصنع في صورة إنسان توضع الشمعة في رأسه ، والذراع مجوف يوضع فيه حطب الإشعال . فشب جرانبى الجندى الإنجليزي بالشمعدان الجامد وما يحملة من السلاح بحطب الإشعال .



بما علق به من العشب ، ساكناً لا يتحرك .  
 أما جلادوهم ، تلك الغربان الخبيثة<sup>(١)</sup>  
 فإنها تحوم من فوقهم جميعاً . تنتظر بفارغ الصبر ساعة  
 الفتك .

إن الوصف ليعجز أن يجد الكلمات الملائمة  
 لتصوير مثل هذه المعركة .

في صورة حية ، مع قلة ما فيها من عناصر الحياة .

القائد : لقد قرأوا صلواتهم ، وهم الآن في انتظار الموت

وكالعهد : هل ترسل لهم غذاء وفواكه طازجة

ولخيلهم الصائمة ما يلزمها من العلف ؟

ثم تحاربهم بعدئذ ؟

القائد : ما تأخرت إلا انتظارك الحرسى . هلموا إلى الميدان ،

سأنتزع الراية من أحد النافخين في الأبواق

وأستخدمها رغبة في الإسراع .

هلموا هلموا بنا ! فقد ارتفعت الشمس

وسنبلى اليوم حرباً وجهاداً .

( يخرجون )

( ١ ) تسمية الغراب بالجلاد فيها شيء من التجاوز لأنه لا يقتل الفريسة بل يلتمسها بعد

### المنظر الثالث

#### المعسكر الإنجليزى

يدخل جلوستر وبدفورد وأكستر وأربنجهام بجيشه ،  
سالزبورى وستمورلند .

- جلوستر : أين الملك ؟  
 بدفورد : لقد ركب الملك بنفسه ليتفقد الجيش . جيش العدو  
 وستمورلند : إن لديهم من المقاتلة ستين ألفاً كاملة .  
 أكستر : خمسة لكل واحد منا ، وهم فوق ذلك موفورو القوة .  
 سالزبورى : فلتضرب معنا يد الله ! إنها لقسمة جائزة .  
 ليكن الله معكم أيها الأمراء ! إنى ذاهب لحملى .  
 وإذا لم يُتَّح لنا لقاء ، حتى نلتقى فى السماء  
 إذن فاسعدوا جميعاً ، يا سيدى لورد بدفورد  
 ويا لورد جلوستر العزيز .  
 ويا لورد إكستر الكريم ،  
 وأنت يا صهرى وستمورلند . وداعاً أيها المحاربون جميعاً !  
 بدفورد : وداعاً يا سالزبورى الهمام . وليصاحبك السعد دائماً .  
 أكستر : وداعاً أيها اللورد الرحيم ، حارب ببسالة اليوم ،

وإن كان من الظلم تذكيرك بذلك .  
لأنك مصنوع من معدن الشجاعة الصريح .

( يخرج سالزبورى )

بندرود : إنه ممتلئ شجاعة ، كما امتلأ رحمة وشفقة .

أمير فى كلا الحالين

( بدخل الملك هنرى )

وستمورلند : ليت اليوم ها هنا

عشرة آلاف لا أكثر من أولئك الرجال ،

الذين يقيمون فى إنجلترا ولا يعملون الآن شيئاً !

الملك هنرى : من الذى ينطق بهذه الأمنية ؟ أهو ابن عمى وستمورلند ؟

كلا يا ابن العم العزيز ، لئن كان نصيبنا الموت ، إن فينا

الكفاية .

وحسب بلادنا أن تفقدنا وحدنا

ولئن كتبت لنا الحياة ، ليكون نصيبنا من الشرف أعظم

بقدر قلة عددنا .

فلتكن إرادة الله ! وأرجوك ألا تتمنى أن نزداد رجلا آخر .

وأقسم أن ليس لى فى الذهب مطمع .

ولا أبالى أن ينال غيرى شهى الطعام على حسابى .

ولا يحزننى أن يلبس الناس حلقى وأثوابى .

لأن هذه المظاهر ليس لها مكان في رغائبي أو مآربي .  
 أما إن كان الطمع في الشرف خطيئة من الخطايا .  
 فإن روعي أشد الأرواح ارتكاباً للإثم .  
 فلا بالله يا ابن العم لا تتمن أن يجيء رجل آخر من إنجلترا  
 فإني وأيم الله لا أود أن أفقد ذلك الشرف العظيم ،  
 الذى سيناله هذا الفرد بمشاركته لإي .  
 وبذلك ينقص أكبر أمل أنشده . إذن لا تطلب شخصاً  
 آخر .

بل إني لأؤثر يا وستمورلند أن تعلن في جيشنا :  
 أن من لم تكن له القدرة على خوض هذه الحرب  
 فليرحل الآن وسيعطى جواز السفر ،  
 وتوضع في كيسه النقود اللازمة لرحلته .  
 فإن بنا رغبة عن الموت في صحبة رجل  
 يخاف أن يكون رفيقاً لنا في الموت .  
 إن هذا اليوم يدعى عيد كرسبيان<sup>(١)</sup>  
 فن قلر له العيش بعد اليوم ، وعاد إلى الوطن سالماً ،

---

(١) أحد القديسين Saint Crispian وعيده يوم ٢٥ أكتوبر ، وعند النصرارى يكاد  
 كل يوم من السنة أن يكون عيداً لبعض أولئك القديسين . ومن أقوالهم الطريفة في هذا أنهم أعياداً  
 أكثر من أيام التقويم They Have More Feasts than the days of the Calendar

استطاع أن يشرب ، وأن يرفع رأسه حين يجيء ذكر هذا اليوم ،

وتنتعش نفسه حين يسمع اسم كرسبيان .  
ومن شهد هذا اليوم ، ثم عاش إلى سن الشيخوخة  
فسيظل في كل عام يقظاً ، يقيم الولا ثم لجيرانه  
ويقول لهم : « إن غداً عيد القديس كرسبيان »  
ثم يشمر عن ذراعه ، ويريهم ندوبه ،  
ويقول : « هذه جراح كسبتها يوم كرسبيان »  
ولقد يعترى الرجال النسيان ، إذا تقدمت بهم السن .  
لكنه إن ينس كل شيء ، فسيذكر - مع بعض الغلو  
المقبول -

ما أتاه في ذلك اليوم من جليل الأعمال  
ثم يأخذ في سرد أسمائنا ، وهي تجرى على لسانه في سهولة  
ويسر :

هنرى الملك ، بدفورد وأكستر ،  
ورك وتالبوت ، وسالزبورى وجلوستر .  
وهكذا يتجدد ذكر هذه الأسماء وسط الأصلاح المترعة .  
وسيروى كل رجل صالح هذه القصة لتجمله ،  
ولن يمر عيد كرسبيان ، منذ اليوم إلى نهاية العالم ،

حتى نذكر فيه ، نحن القلائل ،  
نحن القلة السعيدة ، نحن العصابة المتأخية . .  
فلعمري أن من يسفك دمه اليوم معى فهو أخى .  
ومهما كان وضيع النسب ،  
فإن هذا اليوم سيرفع إلى مقام السادة .  
أما السادة الراقدون اليوم فى فراشهم فى إنجلترا  
فسيعلمون أنفسهم من الملعونين ،  
لأنهم لم يكونوا معنا .  
وسيحسون أن رجولتهم رخيصة تافهة ،  
عندما يتكلم واحد ممن حارب معنا فى يوم القديس كرسسيان .  
( يدخل سالزبورى )

- سالزبورى : مولاي الملك تأهب للحرب بسرعة ،  
فالفرنسيون قد برزوا للحرب فى مظهر فخم .  
وسرعان ما يشنون علينا الغارة .  
الملك هنرى : إن كل شىء مهياً ، إذا كانت عقولنا مهياًة .  
وستورلند : تعساً للرجل الذى يتراجع عقله الآن !  
الملك هنرى : إذن لم تعد بك حاجة إلى مدد من إنجلترا يا ابن العم .  
وستورلند : وددت — علم الله يا مولاي — أن أكون وإياك وحدنا ،  
بلا مدد ، لتقاتل معاً فى هذه الحرب الجلييلة .

الملك هنرى : إنك بهذا تحرم خمسة آلاف (١)  
وهذا على كل حال أفضل عندي من إمدادنا بواحد آخر  
إنكم تعرفون مواقعكم ، والله معكم جميعاً !  
( صوت بوق : يدخل مونجوى )

مونجوى : جئت مرة أخرى ، لأعرف منك أيها الملك هنرى ،  
هل تريد الآن أن تتفق على فديتك ،  
قبل أن تحل بك الهزيمة المؤكدة .  
فإنك بلا شك دنوت من الهاوية ، ولا مفر لك من السقوط ،  
والقائد الأعلى يسألك من قبيل الشفقة .  
أن تذكر أتباعك بالتوبة والإنابة .  
حتى تستطيع أرواحهم أن ترتد  
في أمن وسلام عن هذه الميادين .  
وإن لم يكن بد من أن يترك التعساء  
أجسادهم فيها لترقد وتبلى .  
الملك هنرى : من الذى أرسلك الآن ؟  
مونجوى : القائد الأعلى لجيوش فرنسا .

---

( ١ ) مبالغة أخرى من شكسبير . بيد أن أسرف في تقدير عدد الجيش الفرنسى ،  
والحقيقة أن جيش الإنجليز في آجنكور لم يكن يقل عن ١٥,٠٠٠ ولم يزد جيش فرنسا عن  
نصف هذا العدد . فيهم كثير من المرتزقة .

الملك خرى : أرحوك أن تحمل إليه ردى السابق ،

قل لهم أن يجهزوا على "أولا" ثم يبيعوا عظامي .  
تباركت اللهم ! ما لهم يمعنون في السخرية من الناس !  
إن الرجل الذى باع جلد الأسد وهو لا يزال حياً ،  
لقد لى حتفه وهو يحاول صيده  
إن الكثير من أجسامنا سيرقد يوماً في تراب وطنه .  
وسيحمل كل قبر نحاسة تشهد بما عمله في هذا اليوم .  
أما الذين يتركون عظامهم الباسلة في أرض فرنسا ،  
فسيموتون رجالاً ، وإن كانت قبورهم من قمامة بلادكم ،  
وسينالون الشهرة والمجد ، إن الشمس ستطلع عليهم وتحييهم  
وتجتذب أجسادهم وترفعها إلى السماء ،  
تاركة أجزاءهم الفانية ، ليختنق بها هواؤكم .  
ومن روائعها سيتولد الطاعون في أرض فرنسا .  
فانظر إلى هذه الشجاعة الفياضة في رجالنا ،  
مثلهم كمثل القنبلة الزاحفة<sup>(١)</sup> ،  
بعد أن يلقوا مصرعهم ينبعث منهم سر جديد .  
ف يقتلون ويفتكون بعد أن لقوا حتفهم .

(١) بعد أن تسقط القنبلة تزحف وتقتل أثناء زحفها ولعل المقصود طراز خاص من



دعنى إذن أتكلم مفاخرآ ، قل للقائد الأعلى :  
 إننا قوم محاربون ، ويومنا يوم جد وعمل .  
 إن سيرنا الطويل الشاق فى المطر والطين قد لوث ثيابنا .  
 وأخنى ما بها من زينة وقصب ،  
 ولم تبق فى جيشنا كله ريشة واحدة تزين أثوابنا<sup>(١)</sup>  
 وأرجو أن يكون هذا دليلاً قوياً على أننا لن نطير ،  
 لقد أكسبنا مر الزمن مظهراً زرياً .  
 ولكن قلوبنا جميعاً فيها بهجة وأناقة .  
 وقد قال لى جنودى المساكين إنه لن يأتى المساء ،  
 حتى يلبسوا ثياباً جديدة ، أو يتزعموا الأردية للبراقة الجديدة ،  
 من فوق رموس الجنود الفرنسيين ،  
 ويخرجهم من خلمة مولاهم<sup>(٢)</sup>  
 فإذا فعلوا ذلك — وسيفعلونه بإذن الله — فسرعان ما تجتمع  
 فديتى .

فيا أيها الرسول وفر على نفسك هذا العناء

(١) الريش الذى تزدان بها ثياب الأشراف ، وعلى الأخص القلتسوة ، ثم يتلاعب  
 شكسير بالألفاظ فى البيت التالى . ويقول إن الجيش لن يطير ، أى لن يهرب ما دام ريشه  
 مفقوداً وكأنه يرد بهذا على قول القائد الفرنسى السابق .

(٢) كان السادة فى زمن شكسير إذا طردوا خادماً نزعوا عنه كسوته حتى تحمل شعورهم .

ولا تعد مرة أخرى تطلب الفداء ، أيها الرسول الرقيق ،  
 فإني أقسم أنهم لن ينالوا شيئاً سوى جوارحي ،  
 وإن أدخلوها ، وهى فى الحالة التى سأتركها عليها ،  
 فلن يصيبوا منها سوى مغنم تافه .  
 أبلغ هذا للقائد الأعلى .

مونجوى : سأفعل ذلك ، أيها الملك هنرى ، طاب وقتك .  
 ولن أحمل إليك رسالة أخرى بعد اليوم .  
 الملك هنرى : أخشى أنك ستحضر مرة أخرى من أجل فداء ،  
 ( يدخل يورك )

يورك : إني أركع بخضوع على ركبتي يا مولاي ،  
 وأتمس منك أن توليني قيادة الطليعة .  
 الملك هنرى : هى لك أيها الباسل يورك ، والآن أيها الجنود تقدموا !  
 واللهم صرف أمور هذا اليوم كما تشاء  
 ( يخرجون )

## المنظر الرابع

### ميدان القتال

أصوات البوق - تحركات عسكرية - يدخل بستول وجهى  
فرنسى وغلام<sup>(١)</sup> .

بستول : سلام أيها الكلب !  
الفرنسى : إني أظنك من السادة ذوى المقام الرفيع .  
بستول : رفيع أو مرفوع . هذا لا يهمنى . ولكن هل أنت من  
السادة ؟ وما اسمك ؟

تكلم !

الفرنسى : رحمتك اللهم : سنيور ديو ! ( O Seigneur Dieu )  
بستول : إذا كان اسمك سنيور ديو فأنت من السادة .  
استمع لكلماتي إذن يا سنيور ديو . وتأمل يا سنيور ديو .  
إنك ستموت بحمد السيف ، اللهم إلا إذا دفعت لى ياسنيور  
فدية عظيمة .

( ١ ) فى هذا المنظر يتكلم بستول الإنجليزية ولا يفهم كلمة فرنسية . والجندى الفرنسى يتكلم الفرنسية ولا يفهم الإنجليزية ، فيكون الحوار مختلطاً . وبعد قليل يطلب بستول من الغلام أن يتولى الترجمة بينهما ، وبدئى أن الترجمة لمثل هذا المنظر تتطلب بعض التصرف .

- الفرنسي : كن رحيماً ولتأخذك الشفقة .  
 يستول : الشفقة ، وما تلك الشفقة ، التي أخذها أو تأخذني ،  
 ليس هذا مطلبي . إنني أريد نقوداً  
 فإن لم تدفع انتزعت قلبك من صدرك وهو يقطر دماً .  
 الفرنسي : أمن المستحيل أن أنجو من سطوة ذراعك ؟  
 يستول : نحاس أيها الكلب<sup>(١)</sup> .  
 ويلك يا تيس الجبال اللعين السمين ،  
 أتعرض عليّ نحاساً ؟  
 الفرنسي : اصفح عني  
 يستول : ما هذا الذي تقول ؟ أهذا مبلغ مناسب من المال ؟  
 تعال يا غلام ، سل هذا العبد بالفرنسية ما اسمه  
 الغلام : أنصت إليّ . ما اسمك ؟  
 الفرنسي : مسيو لفير .  
 الغلام : يقول إن اسمه مستر فير .  
 يستول : مستر فير ، سواء عندي أكان فيراً أم فأراً فإني سأقنصه .  
 فوراً . ترجم له هذا بالفرنسية .  
 الغلام : ليس من السهل ترجمة هذا الكلام .

(١) يتلن يستول أنه يقول النحاس ولهذا يفضب وكان حرف S الأخير لا يزال ينطق به  
 قولاً بالفرنسية .

- : قل له يستعد لأنى سأقطع عنقه .
- : ماذا يقول السيد ؟
- : يأمرنى أن أقول لك أن تستعد لأن هذا الجندى يريد  
الآن وفى هذه الساعة أن يقطع رقبتك .
- : أجل سأقطع العنق ، أيها الفلاح . ما لم تدفع لى  
كروناات ، وإلا قطعك سبنى هذا إرباً .
- : أسترحمك بحق الله أن تعفو عنى فأنا سليل أسرة  
كريمة . احفظ حياتى . أهبك مائتين من الكروناات .
- : ماذا يقول ؟
- : إنه من أسرة طيبة ويفتدى نفسه بمائتين من الكروناات.  
قل له إن غضبى سيتلاشى بالتدريج ،  
وسأخذ الكروناات .
- : ماذا قال يا سيدى الصغير ؟
- : إن العفو عن الأسير أرباً كان يخالف المبدأ الذى أقسم  
عليه ، ومع ذلك فإنه سيصفح عنك ، ويطلق سراحك ،  
من أجل تلك الكروناات المائتين .
- : إنى أقدم إليك راعياً على ركبتي ، ألف حمد وشكر ،  
وأعد نفسى سعيداً إذ وقعت فى يد فارس شهيم همام ،  
هو أكرم وأشجع وأرقى سيد فى إنجلترا .

- بستول : ترجم يا غلام .
- الغلام : يشكرك ألف مرة وهو جاث على ركبتيه ويرى أنه سعيد إذ وقع في يد سيد هو في ظنه أشجع وأبسل وأكرم سيد في إنجلترا .
- بستول : على الرغم من أني أمتص الدماء . فإنني سأظهر بعض الرفاقة .
- الغلام : اتبع الضابط العظيم :

( يخرج بستول والجندي الفرنسى )

لم أعرف يوماً أن صوتاً ضخماً كهذا يخرج من قلب خال إلى هذا الحد ،

ولكن صدق الذى قال : « إن أفضل الأشياء أعلاها صوتاً » .

كان لباردولف ونيم من الشجاعة أضعاف ما لهذا الشيطان ، العالى الصوت حتى لقد كان كلاهما لا يقلم أظافره إلا بمطرقة خشبية وقد قدر لكل منهما أن يموت شتقاً ، وسيكون الشنق نصيب هذا أيضاً ، إذا أقدم على سرقة ، على سبيل المغامرة . لا بد لى أن أعود إلى الخدم ، لكى نحرس أمتعة المعسكر ، إن الفرنسيين قد يفترسوننا بسهولة او علموا بذلك . فليس هناك من يحرسها سوى الغلمان .

## المنظر الخامس

### جزء آخر من الميدان

يدخل القائد الأعلى للجيش الفرنسية ومعهم أورليان وبوربون ووك  
العهد ورامبورس .

القائد : يا للشيطان !  
أورليان : رباه ! فقدنا معركة اليوم ! فقدنا كل شيء !  
وك العهد : الله ينقذنا . إن كل شيء مضطرب . . كل شيء .  
إن العار والشنار يطلان علينا ساخرين منا .  
يا لنكد الطالع ! لا تهربوا . . .  
( يسمع نفخ تصير في البوق )

القائد : لقد تحطمت جميع صفوفنا .  
وك العهد : يا له من عار أبدي . دعونا نطعن أنفسنا !  
أهؤلاء هم التعساء الذين راھنا بالترد عليهم ؟  
أورليان : أهذا هو الملك الذي بعثنا إليه كي يقتدى نفسه ؟  
بوربون : هذا هو العار ! العار الأبدي ، ولا شيء غير العار .  
دعونا نمت في دروعنا ، ولنعد إلى الميدان مرة أخرى  
ومن لم يتبع بوربون الآن ، فليذهب من هنا

- وليسك قبعتة بيده ، ويفتح بيده الباب  
 كما يفعل القواد الحقيير حينما يعتدى على شرف أجمل بناته .  
 عبد زيم ليس أرق من أحد كلابي .
- القائد : إن اختلال النظام الذى أودى بنا ، هو صديقنا الآن !  
 فلنذهب للتضحية بأنفسنا ، كتلا بغير نظام .
- أوريان : لدينا من الأحياء فى الميدان ما فيه الكفاية  
 بحيث نستطيع بجموعنا أن نضيق الخناق على الإنجليز ،  
 إذا أمكن توفير القليل من النظام .
- يوربون : تعساً للنظام الآن وسحقاً ! إني منطلق إلى المعمة .  
 فليكن حبل العمر قصيراً ، وإلا كان العار طويلاً .  
 ( يخرجون )

### المنظر السادس

#### مكان آخر من الميدان

- نفخ فى البوق : يدخل الملك هنرى ، وحاشيته ومعهم أسرى ،  
 وأكستر وآخرون .
- الملك هنرى : ما أحسن ما فعلنا : يا بنى الوطن البواسل .  
 ولكن لم يتم كل شئ ، فالفرنسيون ما زالوا فى الميدان .



- أكستر : اللورد يورك يرفع لجلالتكم خالص التحية
- الملك هنرى : ألم يزل حياً يا عماء ؟ لقد رأيتته فى هذه الساعة ،  
يهوى ثلاث مرات ، ثم ينهض مرات ثلاثاً ويحارب ،  
والدم يكسوه من خوذته إلى مهمازه .
- أكستر : فى هذا الرداء يرقد الآن ، جندياً باسلاً ،  
أكسب الأرض ثروة عظيمة .  
وإلى جانبه المخضب بالدماء  
يرقد أيضاً إيرل سفوك النبيل  
قرينه فى الجراح التى تكسب الشرف والمجد ،  
لقد مات سفوك أولاً ، فجاءه يورك  
وهو منهوك محطم ، وراه غارقاً فى دمه ،  
فأمسك بلحيته ، وأخذ يقبل الجراح  
الذى يفيض الدم من فوهاتنا على وجهه  
وصاح به : « تمهل يا ابن عمى سفوك ! »  
إن روحى ستصاحبك إلى السماء .  
تمهل أيها الروح الطاهر ، حتى تلحق بك روحى ، ثم  
نطير معاً .  
كما كنا معاً فى جهادنا ونضالنا . فى هذا الميدان المجيد ،

الذى أبلينا فيه أحسن البلاء » .  
 جثته وهو ينطق بهذه الكلمات ، فجعلت أطيّب خاطره ،  
 فابتسم فى وجهى ومد يده إلىّ ،  
 وقال وهو يمسكنى بقبضة ضعيفة ،  
 « سيدى اللورد ، أبلغ تحياتى إلى مليكى ! »  
 ثم دار وألقى على عنق سفوك  
 ذراعه الجريح ، وقبل شفّتيه .  
 وهكذا احتضن الموت وختم بالدم  
 على عهد الحب النبيل الغاية .  
 إن هذا المنظر العذب الجميل ،  
 قد أسال عبراتى على الرغم منى .  
 وقد كنت أود حبسها ، ولكن رجولتى لم تسعفتنى .  
 وغلبتني على عيني خصال أسمى ،  
 ففاضت دموعى .

الملك هنرى : لست ألومك

فإن مجرد الاستماع جعلنى أغالب الدموع .  
 وإلا لفاضت هى أيضاً .

( صوت البوق )

ولكن أنصت ! ما هذا النفخ الحديد فى البوق ؟

لعل الفرنسيين جاءوا بإمداد لجيشهم الممزق ؟  
 إذن يجب على كل جندي أن يقتل أسراه !  
 أبلغ هذا الأمر إلى الجميع .

(يخرجون)

\* \* \*

المنظر السابع

جزء آخر من الميدان

(يدخل فلون وجور)

فلون : أيقتلون الفتيان ، ويتلفون الأمتعة ؟ هذه مخالفة صريحة  
 لقانون الحرب . إنها من أشنع ما يمكن تصوره من أعمال  
 الدناءة واللؤم . بدمتك وضميرك ، أليس كذلك ؟  
 جور : من المؤكد أنه لم يبق فتى واحد على قيد الحياة .  
 وقد ارتكب هذه المجزرة أولئك الرعاع الجبناء ، الذين  
 فروا من المعركة ، هذا إلى أنهم قد أحرقوا ونهبوا كل ما كان  
 في خيمة الملك .  
 فلون : أجل . فقد ولد في مونموث<sup>(١)</sup> يا يوزباشى جور . ما اسم

(١) يفخر فلون وهو من بلاد ويلز Wales ببلاده وبلدة مونموث ، وقرجع عظمة  
 هنرى إلى مولده في تلك البلدة .

البلد الذى ولد فيه إسكندر العزيم (١) ؟

- جود : إسكندر الكبير
- فلولن : لماذا ، أليس العزيم هو الكبير ؟ إن العزيم والكبير  
والجبار والفخم والجسيم كلها فى الحساب سواء ، مع تغيير  
يسير فى العبارة .
- جود : أكبر ظنى أن الإسكندر الكبير ولد فى مقدونيا . فأبوه  
يدعى فيليب المقدونى فيما أعلم .
- فلولن : نعم ، أظن أن الإسكندر ولد فى مقدونيا . ولو أنك  
يا يوزباشى ، نظرت فى خرائط العالم ، فإنى واثق أنك  
ستجد بالمقارنة بين مونموث ومقدونيا أن موقعهما متشابه .  
ففى مقدونيا نهر ، وهناك فوق ذلك نهر فى مونموث ، وهذا  
النهر يدعى واى فى مونموث . أما اسم النهر الآخر فقد  
طار من نحى . ولكن النهرين متشابهان ، كما تشبه أصابعى  
بعضها بعضاً . وكلاهما يحتوى سمك سومون . فإذا تأملت  
فى حياة الإسكندر جيداً ، وجدت حياة هنرى صاحب  
مونموث تضاهيها تماماً ، لأن بين الأشياء تطابقاً وتماثلاً .  
وقد علم الله ، وأنت أيضاً تعلم ، فى أثناء غضبه وثوراته

(١) ينطق فلولن بالعبارات الإنجليزية مشوهة قليلاً . وهذا يدعو شكسبير إلى التلاعب  
بالألفاظ ، وليس من الممكن نقل هذا التلاعب تماماً إلى العربية .

وسخطه وغيظه ونوباته وضجره واحتداده . ناهيك بأثر  
السكر في عقله ، لم يتورع تحت تأثير الخمر والغضب  
عن قتل أعز أصدقائه كليتس « (١) .

جور : إن ملكنا لا يشبهه في هذا . فلم يقتل يوماً واحداً من  
أصدقائه .

فلوئ : إنك لم تحسن صنماً . وأنبهك لذلك . بأن انتزعت  
القصة من فمى . قبل أن أتمها وأختمها . فأنا لم أتكلم  
إلا عما هناك من وجوه التشابه والمقارنة . فكما أن الإسكندر  
قتل صديقه كليتس ، متأثراً بخمره وكأسه ، كذلك هنرى  
مونث ، وهو فى تمام عقله وصوابه قد طرد ذلك الفارس  
السمين ، ذا الرداء الغليظ . الذى كان يكثر من المزاح  
والسخرية . ويرتكب ضروب الحماقات والمهازل ، لقد  
نسيت اسمه .

جور : سير جون فولستاف .

فلوئ : هذا هو الرجل . قلت لك إن مونموث تنجب الرجال  
الصالحين .

---

(١) كان Cleitus قائداً وصديقاً حميماً للإسكندر ، قتله أثناء ودية بعد تبادل  
عبارات جارحة ، وكلاهما فى حالة هياج بسبب الخمر ، وكان الإسكندر يفخر بنفسه وأنه أعظم  
من أبيه فيليب ، فيمارضه كليتس .

جور : هذا جلالته قد أقبل

( بوق : يدخل الملك هنرى وبوريون وأمري آخرون ووريك

وجلوستر واكستر وآخرون )

الملك هنرى : منذ جئت فرنسا لم أغضب إلا فى هذه اللحظة .

خذ بوقك أيها المناهى واركب

إلى أولئك الفرسان على ذلك الكتيب ،

فإن أرادوا محاربتنا فادعهم لينزلوا ،

وإلا فليخلوا الميدان .

إن منظرهم يؤذى عيوننا .

فإن لم يقبلوا كلا الأمرين سرنا إليهم

وقذفنا بهم بعيداً كأنهم الحجارة

يقذف بها من قلاع الأشوريين .

وفوق ذلك ، فإننا سنقطع أعناق جميع من لدينا ،

وما من أحد ممن يقعون فى أسرنا

سينوق طعم الرحمة . اذهب فأبلغهم ذلك .

( يدخل مونجوى )

اكستر : هذا رسول الفرنسيين قد جاء يا مولاي .

جلوستر : إن عينيه أكثر انكساراً مما كانتا عليه من قبل

- الملك هنرى : ما خطبك ، وما معنى هذا أيها الرسول  
 ألا تعلم أنى رهنت عظامى هذه من أجل الفدية ؟  
 وهل عدت مرة أخرى لتتسلم الفدية ؟
- مونيوى : كلا أيها الملك العظيم . إنما قصدتك لتأذن بعمل من  
 أعمال الخير :
- بأن نطوف بأرجاء هذا الميدان المخضب بالدماء .  
 لكى نحصى قتلانا ، ثم ندفنهم ،  
 وأن نفرز نبلاءنا من عامتنا .  
 فإن كثيراً من أمرائنا — ويا للحسرة . !  
 غرقى فى دماء المرتزقة .
- كذلك خاضت أقدام رعاينا الحشنة فى دماء الأمراء .  
 وخيلهم الجريجة جعلت تغمس أقدامها فى النجيع ؛  
 ثم يتملكها الغضب فتضرب بحوافرها الصلية  
 أصحابها القتلى ، فيقتلون مرتين .
- فأذن لنا أيها الملك العظيم أن نحص الميدان فى أمان ،  
 ونفعل ما ينبى لأجسامهم الميتة .
- الملك هنرى : أصدق القول أيها الرسول . إني لا أعرف بعد  
 أهذا اليوم لنا أم لا ؟ إن كثيراً من فرسانكم  
 ما برحوا يبرزون ويعدون فى الميدان .

- مونجوى : اليوم يومكم .
- الملك هنرى : الحمد لله على ذلك ، والفضل له لا لقوتنا .
- ما اسم هذه القلعة القائمة بالقرب منا ؟
- مونجوى : يدعونها آجنكور .
- الملك هنرى : إذن سنطلق على معركتنا اسم موقعة آجنكور .
- وتاريخها يوم القديس كرسبيان .
- فلولن : إذا سمح لى مولاي أن أذكر ما طالعته فى السير ، فإن جدكم الجليل الذكر وعمكم الأكبر إدوارد أمير بلاد ويلز الأسود قد خاضا هنا فى فرنسا معركة عظيمة .
- الملك هنرى : صدقت يا فلولن .
- فلولن : بالصواب نطقتم يا مولاي . ولعل جلالتم تذكرون أن رجالاً من أهل ويلز أبلوا يومئذ بلاءً حسناً . فى حقل ينمو فيه الكراث ، وقد علق كل منهم كراثة فى قلنسوته ، وهى من طراز موموث . وجلالتم تعلمون أن الكراثة لا تزال إلى الآن من شارات الشرف فى الخدمة العسكرية . ولانى واثق أن جلالتم لا تجدون غضاضة فى أن تلبسوا شارة الكراث فى يوم القديس داود<sup>(١)</sup> .

(١) هو قديس بلاد ويلز ويومه الأول من مارس . وقبة موموث مستديرة عالية ، وليست لها ساقفة .



- الملك هنرى : إني ألبسها تذكراً لشرف عظيم  
 فإني كما تعلم من ويلز . أيها المواطن الصالح .
- فلوئ : إن كل مياه نهر ألواى لا تستطيع أن تغسل ما يجرى  
 فى عروق جلالتك من دم ويلز وأؤكد ذلك لجلالتكم ،  
 وأدعو الله أن يبارك ذلك الدم ويحفظه . ما وسعه ذلك  
 سبحانه جل جلاله .
- الملك هنرى : شكراً لك يا ابن وطنى .
- فلوئ : أجل وحق المسيح . أنا ابن وطن جلالتك ، ولا أبالى  
 من يعرف ذلك ، بل سأعلنه للناس جميعاً . وما بي حاجة  
 والحمد لله لأن أستحي من قرابتي من جلالتك ، ما دقم  
 جلالتك رجلاً أميناً .  
 ( يدخل ويهز )
- الملك هنرى : أسأل الله أن يجعلنى كذلك دائماً .  
 لتذهب رسلنا مع الرسول الفرنسى ،  
 وليأتونى بإحصاء دقيق عن القتلى من الفريقين ،  
 أحضروا ذلك الرجل
- ( يخرج الرسل ويونجوى )
- أكستر : أيها الجندى تقدم بين يدي جلالة الملك .
- الملك هنرى : لماذا أيها الجندى تلبس هذا القفاز فى قبعتك ؟

ويمز : عفوك يا مولاي ، إن هذا القفاز لرجل لا بد لي أن أقاتله فوراً ، إن كان على قيد الحياة .

الملك هنري : أمن الإنجليز هو ؟

ويمز : عفواً يا مولاي . إنه شخص ذميم . كان يتحدث إلى متبجحاً مساء أمس ، وإذا كان حياً ، وبلغت به المرأة أن يتحدث هذا القفاز ، فقد أقسمت أن أصفعه على أذنه .

وإذا بصرت قفازي في قبعته ، وقد أقسم بشرف الجندي أن يلبسه إذا كان حياً ، بادرت بضربه بشدة .

الملك هنري : ماذا ترى يا يوزباشي فلون ، هل يجمل بهذا الجندي أن يبر بقسمه ؟

فلون : لئن لم يفعل ، حفظ الله جلالتك ، ليكون نذلاً خسيساً . وهذا ما يمليه ضميري .

الملك هنري : ربما كان علوه سيداً له مكانة عظيمة ، بحيث لا يستطيع أن يقبل تحدياً من مثله .

فلون : لو كان يضارع في السيادة الشيطان أو إبليس وزعيم الشياطين نفسه ، فإن من الواجب أن يبر بنذره وقسمه ، تأملوا جلالتك : إنه لو حنث لاشتهر بأنه شرير لثيم سافل ذميم ، مشى بتعله الأسود على أرض الله وأديم ثراه . أجل لعمرى !

- الملك هنرى : إذن فأوف بعهدك يا رجل متى رأيت غريمك .  
ويمز : سأفعل يا مولاي ما دمت حيًّا .  
الملك هنرى : من قائلك الذى تحارب تحت رايته .  
ويمز : تحت راية اليوزباشى جور يا مولاي .  
فلولن : إن جور قائد عظيم واسع الاطلاع ، عليم بشئون الحرب  
الملك هنرى : اذهب فأحضره أيها الجندى  
ويمز : سمعاً وطاعة (يخرج)  
الملك هنرى : أى فلولن ! البس هذا إكراماً لخطرى . واجعله فى قبعتك . فقد انتزعت هذا القفاز من خوذة النسون عندما كنت أنا وهو فى صراع عنيف ، فإذا تحداك أحد من أجليه فاعلم أنه من أصدقاء النسون ، ومن أعدائنا . فإذا قابلك أحد من هذا الطراز ، فألق القبض عليه إن كنت تحببى .  
فلولن : إن جلالتكم تولونى أعظم شرف يمكن أن يتمناه أحد رعاياكم من صميم قلبه . إنى لأشهى أن ألقى ذلك الرجل الذى ليس له سوى رجلين اثنتين ، ويسوءه منظر هذا القفاز . أجل إنى أود أن أراه مرة واحدة . والله يرضى جلالتكم إذ أتحمم لى هذه الفرصة .  
الملك هنرى : هل تعرف جور ؟

- فلولن : إنه صديقي الحميم يا مولاي .  
 الملك هنرى : أرجو أن تبحث عنه وتحضره إلى خيمتى (١) .  
 فلولن : سأحضره الساعة (يخرج)  
 الملك هنرى : يا لورد وريك . ويا أخى جلوستر !  
 اتبعا فلولن وتعقباه !  
 إن القفاز الذى أعطيته إياه ، تفضلاً منى ،  
 ربما جلب له صفة على أذنه .  
 فهو قفاز الجندى وكان ينبغى لى  
 أن ألبسه أنا كما وعدت .  
 فاتبعه يا ابن عمى العزيز وريك ،  
 فإنى أخشى أن يضره الجندى .  
 ويبدو من خشونة طبعه أنه سينفذ كلمته .  
 وقد ينجم عن ذلك شر مستطير .  
 وعهدى بفلولن أنه شهم جرىء  
 وإذا غضب تفجر كالبارود .  
 ويرد الإهانة بسرعة البرق

(١) وهكذا يمتثل الملك لى يلتقى ويمز وفلولن عند جور . وهذه المداعبة تذكر  
 بمضى هنرى وشبابه وما كان يحتوى من عبث .

اتبعه ، واجتهد حتى لا يستفحل بينهما الشر .  
وابق في صحبتي أيها العم أكستر .

(يخرجون)

\* \* \*

المنظر الثامن

أمام سرادق الملك

(يدخل جور وريمز)

وريمز : أؤكد أنه يريد أن يمنحك رتبة الفروسية  
(يدخل فلون)

فلون : حباك الله ورعاك أيها اليوزباشى . أرجوك أن تحضر بسرعة  
إلى جلالة الملك .

ربما كان هناك من الخير لك أكثر مما تحلم به .

وريمز : أتعرف أيها السيد ما هذا القفاز ؟

فلون : هل أعرف القفاز ؟ إنى أعرف أن القفاز ما هو إلا قفاز .

وريمز : وأنا أعلم هذا أيضاً . وأتحدى صاحبه كذلك !

(يضربه)

- فلوین : وریک ، إنك لأحط خائن في إنجلترا وفرنسا وفي العالم كله .
- جور : ما هذا ! يا لك من لئيم .
- ویمز : أتريد أن أحنث بقسمي ؟
- فلوین : قف بعيداً يا يوزياشى جور ، سأدفع للخائن أجره ضرباً ولكمأ : وأؤكد لك .
- ویمز : لست خائناً .
- فلوین : هذه كذبة جيش ، وإني أتهمك باسم جلالة الملك .  
اقبض عليه فإنه من أصدقاء دوق ألسون .  
( يدخل وریک وجلوستر )
- وریک : ماذا جرى ؟ ماذا حدث ؟
- فلوین : سيدى اللورد وریک ! لقد تكشفت لنا ، والحمد لله على ذلك ، خيانة من البشاعة بمكان ، ظهرت كأنها في وضوح النهار . لقد جاء جلالة الملك .  
( يدخل الملك هنرى وأكستر )
- الملك هنرى : ما الخطب ، وماذا حدث ؟
- فلوین : مولاي . ها هنا وغد خائن . فتأملوا جلالتيكم ، إنه قد ضرب القفاز الذى انتزعتموه من قبعة دوق ألسون .
- ویمز : مولاي .. هذا قفازى . وهذا نظيره معى ، والذى أعطيته

إياه مبادلة ، وعدنى أن يعلقه فى قبعته ، فوعده أن أضربه إذا فعل . . وقابلت هذا الرجل وقفازى فى قبعته ، فوفيت بوعدى .

فلون : لقد سمعتم يا صاحب الجلالة الآن . كرمكم الله ، أى وغد حقير دنىء لثيم هذا . وإنى أرجو أن تكونوا ، جلالتكم ، حجتى وشاهدى ، فتقرروا بأن هذا هو قفاز النسون الذى سلمتنى إياه ، أليس هذا هو الحق ؟

الملك هنرى : أعطيتى قفازك أيها الجندى . انظر هذا نظيره معى .  
إنى أنا الذى وعدت أن تضربه .  
ولقد وجهت إلى عبارات قاسية مريرة .

فلون : لتسمح جلالتكم بأن يدفع بوقبته ثمن خيائته .  
إذا كان فى العالم أى قانون عسكرى .

الملك هنرى : ماذا تستطيع أن تقدم لى من الترضية ؟

ويمز : إن الإثم يا مولاي إنما يصدر من القلب . ولم يكن قلبى يوماً ليأثم فى حق جلالتكم .

الملك هنرى : إن إهانتك كانت موجهة إلى شخصياً .

ويمز : إن جلالتكم لم تحضروا فى صور تكلم المألوفة ، بل ظهرتم لى كشخص من العامة . إنى أتمس منكم أن تذكروا ما لظلام الليل ، والملابس المزرية ، والمظهر المتواضع ، من أثر

فى تغيير شكل جلالتم . وأرجوكم يا مولاي أن تعتبروا  
أن الذنب ليس ذنبى بل ذنبكم أنتم . فلئن كنتم أنتم  
الشخص الذى تصورته ، فإنى لم أقترف إذن إثماً . لهذا  
أتمس من سموكم الرحمة والمغفرة .

الملك هنرى : هلموا يا عمى أكستر ، واملأ هذا القفاز بالكروونات .  
وأعطه لهذا الفتى . وعليك أيها الرجل أن تحتفظ بهذا القفاز .  
وأن تلبسه ، شرفاً لك . فى قبعتك ،  
حتى أتحداك بشأنه . أعطه الكروونات .  
وأنت أيها اليوزباشى يجب أن تصادقه .

فلوئ : أقسم بهذا النهار وهذا الليل أن فى بطن هذا الفتى من  
الشهامة القدر الكافى . إليك هذه البنسات الاثني عشر ،  
وإنى أرجو أن تعبد الله . وتتجنب العراك والمنازعات  
والمشاكسات والاضطرابات دائماً . وأنا الضمين بأن هذا  
سيكون فى مصلحتك .

ويهمز : لا أريد أن آخذ من مالك شيئاً .  
فلوئ : إنى قدمتها بنية طيبة . وستفيدك فى إصلاح نعليك .  
ولا داعى لأن تخجل من هذا . إن نعليك ليسا فى حالة  
جيدة ، وهذا شلن جيد ، وإلا أبدلتك به غيره .  
( يدخل رسول إنجليزى )



- الملك هنرى : والآن أيها الرسول ، هل أحصيتم الموتى ؟
- الرسول : هذا عدد صرعى الفرنسيين ( يقدم ورقة )
- الملك هنرى : من الذين أسرناهم من ذوى المقام الرفيع يا عماء ؟
- أكستر : شارل دوق أورليان ، ابن أخى الملك .  
 وجون دوق بوربون . ولورد بوسيكوا .  
 وعدا هؤلاء أسرنا ألفاً وخمسمائة  
 من اللوردات والبارونات والفرسان والأشراف  
 هذا خلاف العامة .
- الملك هنرى : هذه الوثيقة تنبئنا أن عشرة آلاف من الفرنسيين  
 وقعوا صرعى فى الميدان .  
 منهم مائة وستة وعشرون من النبلاء لابسى الدروع .  
 أضف إليهم ثمانية آلاف وأربعمائة  
 من الفرسان والأشراف والسادة الشجعان .  
 منهم خمسمائة منحوا لقب الفروسية أمس فقط .  
 وهكذا لا يكون فى هؤلاء العشرة الآلاف  
 الذين فقدوهم سوى ألف وستمائة من المرتزقة  
 أما سائرهم فن الأمرء والبارونات واللوردات والفرسان  
 والأشراف .  
 كلهم سادة وذوو حسب ومقام رفيع .

وهذه أسماء نبلائهم الذين سقطوا قتلى .  
 شارل دى لابرت : القائد الأعلى لجيوش فرنسا  
 جاك ده شاتليون ، أمير البحرية الفرنسية  
 قائد فرقة القناصة لورد رامبور  
 القائد الفرنسي الكبير : سير جيشار دوفان الباسل .  
 جون ، دوق ألسون ، وأنطونى دوق براينت ،  
 شتميق دوق برجندى . إدوارد دوق بار ،  
 ومن رتبة إيرل جراثيرى وروس وفولكنبرديج وفوكس .  
 ومومونت ومارل وفودمونت ولستراى .  
 هذه زمالة ملكية سارت معاً إلى الموت .  
 وأين عدد قتلائنا من الإنجليز ؟  
 ( يقدم له الرسول ورقة أخرى )

إدوارد دوق يورك : وإيرل أوف سفوك .  
 وسير رتشرد كتنلى . والسيد ديفى جام  
 وليس هناك سواهم من ذوى الألقاب .  
 ومن سائر الرتب خمسة وعشرون .  
 رباه إن يدك كانت معنا . ونحن لا نعزو شيئاً لأنفسنا ،  
 بل إلى عونكم نعزو كل شئ .  
 وإلا ففى سمع فى الدهر أن حدثت خسارة

- بهذه الضخامة وبهذه القلة ،  
 لأحد الفريقين وللآخر ،  
 دون أن تكون هناك خدعة ،  
 بل الهجوم المألوف ، والقتال المعتاد ؟  
 هذا النصر أقدمه إليك يا رب ، فهو لك لا لأحد سواك
- اكستر : إن هذا ضرب من المعجزات .  
 الملك هنرى : هلم بنا ، ولنذهب فى موكب إلى القرية .  
 اعلنوا فى الجيش أن الموت جزاء من يفخر  
 أو يخلص بالمدح أحداً غير الله سبحانه وتعالى .  
 فالحمد له وحده .
- فلورين : عفواً يا مولاي ، أليس من المباح أن نعلن عدد القتلى ؟  
 الملك هنرى : بلى أيها اليوزباشى ، بشرط الاعتراف  
 بأن الله تولى الحرب عنا .
- فلورين : أجل لعمري لقد أولانا فضلاً عظيماً .  
 الملك هنرى : لنقم بأداء الشعائر المقدسة ،  
 ولننشد الترانيم والصلوات .  
 وليدفن القتلى طبقاً لطقوس الدين  
 وبعد ذلك فلنذهب إلى كاليه ، وبعدها إلى إنجلترا .  
 ولم يسبق أن عاد من فرنسا رجال أسعد منا  
 ( يخرجون )

## الفصل الخامس

### يدخل المعقب

اسمحو للذين لم يقرأوا القصة أن نوضحها لهم .  
 أما الذين طالعوها ، فنلتبس منهم المعذرة على تقصيرنا .  
 في تصيير الزمن والإعداد ، ويجرى الأحداث الجلييلة .  
 فهي في صورتها الحية ، أجل وأعظم من أن نمثلها هنا<sup>(١)</sup>  
 والآن سوف نسير بالملك إلى كاليه ، ونغادره هناك  
 فاحملوه أنتم من هناك على أجنحة خيالكم عبر البحر .  
 وتأملوا كيف تحف بأموج الشاطئ

(١) يضرب المعقب على نفس النعمة التي سبق له التفتيها منذ الفاتحة ، من عجز لتثيل  
 عن تصوير الحقائق ، ويلتمس من النظارة أن يتخلوا الحقيقة بقوة تفكيرهم . ولا بد من  
 التنبيه إلى أن حوادث هذا الفصل كما يسردها المعقب التي تنتهي بمعاهدة الصلح لم تتم إلا في عام  
 ١٤٢٠ ، بعد معركة آجنكور بخمس سنوات . وفي الفترة بين المعركة التي سبق ذكرها في الفصل  
 الرابع ، وبين المعاهدة التي يبيء ذكرها في هذا الفصل وهي معاهدة تروي Troyes عاد هنري  
 إلى كاليه واجتاز المانش وعاد إلى دوفر ثم لندن . وتوسط في الصلح الإمبراطور مجسمند .  
 كل هذا يذكره المعقب ، ولكنه لا يشير إلى الحملة الثانية على فرنسا التي بدأت في أغسطس  
 ١٤١٧ : ولعل شكسبير فضل أن يغفل ذكرها لتعميق القصة وهكذا نرى أن الفصل الخامس  
 لا يشتمل إلا على منظرين ، الأول حدث في فرنسا بعد معركة آجنكور ، والثاني في قصر ملك  
 فرنسا لعقد معاهدة الصلح عام ١٤٢٠ .

مجموعة مرصوصة من الرجال والنساء والبنين .  
 قد علا صياحهم وهتافهم حتى ارتفع  
 فوق دوى البحر الزاخر .  
 والموج يسعى بين يدي الملك ، كأنما يفسح له الطريق .  
 فدعوه ينزل إلى البر ، وتصوروه  
 وهو يجد السير في وقار نحو لندن ،  
 بحيث تستطيعون أن تتخيلوا أنه وصل الآن إلى بلا كهيث (١)  
 وقد رغب إليه نبلاؤه أن يسمح  
 بأن تحمل أمامه خوذته المحطمة ، وسيفه المعوج ،  
 في الموكب الذي يحترق المدينة ، فأبى عليهم ذلك ،  
 ذلك أنه برىء من الغرور والكبرياء والأناية  
 وحريص على أن تحول جميع مظاهر النصر  
 والفخر والابتهاج عن نفسه .  
 ويقصد بها وجه الله سبحانه وتعالى .  
 ومع ذلك انظروا واستعينوا بتوقد ذهنكم لتتصوروا .  
 كيف أخرجت لندن جميع سكانها ،  
 وفهم العمدة وصحبه في أحسن مظهر .  
 كأنهم شيوخ روما القديمة ،

---

(١) من ضواحي لندن .

ومن خلفهم جموع الشعب المتكدسة .  
وقد تقدموا جميعاً لكي يرحبوا بعودة الفاتح قيصر .  
ومثل هذا قد يحدث — باحتمال أقل —  
وإن كان محبوباً لنفوسنا —  
عندما يعود من إيرلندة  
قائد إمبراطوريتنا العظيمة<sup>(١)</sup> ، بعد فترة من الزمن ،  
وقد أمكنه أن يطعن الفتنة طعنة نجلاء .  
فكم من سكان هذه المدينة الهادئة ، سيغادرها للترحيب به ؟  
إن الذين رحبوا بهنرى كانوا أكثر عدداً ولديهم سبب أكبر .  
والآن فلنتصوره وهو في لندن وعليه أن يبقى بإنجلترا ،  
والفرنسيون منهمكون في ندب حظهم .  
ثم يجيء الإمبراطور من طرف فرنسا ، متوسطاً في الصلح  
بينهما .  
ولا حاجة إلى ذكر مختلف الحوادث . التي جرت بعد  
ذلك .

---

(١) في هذا السطر وما بعده إشارة إلى حادث جرى في زمن شكسبير (١٥٩٩) وقد ذهب لورد اسكس بنحمد فتنة في إيرلندة ، وعاد منها بعد ستة أشهر بالخيبة والفشل . ولعل هذا سر يحتفظ شكسبير في عبارة أما الإمبراطورة المشار إليها فهي إليزابث . والشراح يجدون في هذه الفترة دليلاً على أن شكسبير أتم هذه المسرحية في تلك السنة .

حتى عودة هنرى إلى فرنسا ، ولا بد لنا أن نصعبه إلى هناك .

وقد سردت عليكم ما جرى بين سفره من فرنسا وعودته إليها حتى تتذكروه فاغتمروا ما اختصرناه ، وانتقلوا بأبصاركم ، بعد أن انتقلتم بأذهانكم إلى فرنسا مرة أخرى  
( يخرج )

\* \* \*

### المنظر الأول

فرنسا والمعسكر الإنجليزى

يدخل فلون وجور .

جور : كلا . إن هذا هو الصواب . ولكن لماذا تلبس كرافتك اليوم ؟ إن يوم القديس داود مضى منذ زمان .  
فلون : هنالك ظروف وأسباب لكل عمل ولكل شيء ، وسأخبرك بوصفك صديقى يا يوزباشى جور ، إن ذلك الوغد الدنيء ، القلر الحقيق ، المنحط الكذاب ، يستول ، الذى تعرف — كما يعرف العالم كله — أنه شخص لا قيمة له ، جاءنى أمس وأحضر لى معه خبزاً وملحاً ، وطلب إلى أن آكل كراثى . حدث هذا فى مكان لا أستطيع

أن أجادله فيه وأخاصمه ، ولكنى رأيت أن ألبسها في  
قبعتي حتى أراه مرة أخرى ، وعند ذلك سأخبره ببعض  
ما أضمره نحوه .

يدخل بستول

جور : ها هوذا قد أقبل يخال كأنه ديك روى .  
فلون : لن يجديه هذا الانتفاخ والتضخم على صورة الديكة  
الرومية . . . رعاك الله يا حامل العلم بستول ، أيها الوغد  
الدنس القدر ، رعاك الله .

بستول : هل أنت معنوه ؟ هل بك ظمأ إلى الموت أيها الوضيع ؟  
فتضطرني لأن أقطع جبل حياتك ، الذي تنسجه آلهات  
القدر (١)

ابتعد عنى ، فإن نفسى تعاف رائحة الكراث  
فلون : إني أرجوك من صميم قلبي ، أيها الوغد القدر الدنس ،  
كما أسألك وأتمس منك وأستعطفك أن تأكل هذه الكراثة ،  
تدبر هذا الأمر ، إنك لا تحبها ، وهى لا تلائم رغباتك  
ولا شهيتك ، ولا مقدرتك على الهضم ، وأنا أريد منك أن  
تأكلها .

(١) من أساطير اليونان أن ثلاث آلهات تدعى Parcae تنسج لكل شخص عمره .  
فإذا أتمت النسيج قطعت الحبل فيموت .



يستول : كلا ولو دفعت لى نظير ذلك ، ملككم كادوالادر (١) ،

ومعزاه

فلولين : خذ منى إذن هذه المعزى ( يضر به ) هل لك أن تتكرم

أيها الوغد السافل فتأكل الكراثة ؟

يستول : أيها الوضيع المنحط من أهل طروادة . إنك ستموت .

فلولين : ما قلته صواب ، أيها الوغد ، وذلك رهن بإرادة الله .

ولكنى أريد أن تبقى على قيد الحياة . وأن تأكل زادك .

هلم إذن . ودونك هذا إداماً للكراثة ( يضر به ) . لقد دعوتنى

بالأمس سيداً من سادة الجبال (٢) ، واليوم سأجعلك فى

أحط مراتب السادة . أرجوك أن تدعن ، فإنك إذا استطعت

أن تسخر من الكراثة ، أمكنك أيضاً أن تأكلها .

جرر : حسبك أيها اليوزباشى . فإنك قد أخضعت

فلولين : لا بد لى أن أجعله يأكل جزءاً من كراثتى أو ضربت

ناصيته أربعة أيام كاملة . كل . أرجوك . إنه يبرئك من

جراحك الدامية ، ومن غرورك وسخفك .

يستول : ألا بد من الأكل ؟

(١) Cadwallader آخر ملوك بريطانيا قبل عصر السكسونيين . والإشارة إلى المعزى

نوع من الإهانة لسكان بلاد ويلز الذين ناصروا ذلك الملك .

(٢) أى من بلاد حقيرة .

- فلون : أجل و يقيناً و بلا شك ، ولا جدال ولا لبهام .
- بستول : أقسم بهذه الكرامة إنى سأنتقم انتقاماً مريعاً  
سأكل وآكل ، وأقسم ---
- فلون : كل أرجوك ، أتريد مقداراً آخر من الإدام لكرائتك .
- بستول : ليس فى الكرامة ما يكفى لأن تقسم به ،  
دع المراوة جانباً . إنك ترى أنى آكل .
- فلون : ستفيدك فائدة عظيمة . أيها الوغد الذميم .
- كلا . أرجوك ألا ترى منها شيئاً ، فإن جلدها فيه شفاء من  
غرورك المحطم . وإذا أبصرت كرائاً بعد اليوم ، فأنى  
أرجوك أن تسخر منه . هذا كل ما أبغى .
- بستول : هذا حسن .
- فلون : أجل إن الكراث حسن جداً ، وهاك درهم تعالج به  
رأسك
- بستول : أنا آخذ درهمك !
- فلون : أجل ، وحقاً و يقيناً ، ستأخذ الدرهم ، وإلا فلان فى  
جيبى كرامة أخرى سأضطرك إى أكلها .
- بستول : آخذ الدرهم ، إيانا بالانتقام .
- فلون : إن كنت مديناً لك بشىء ، فأنى سأوفى الدين بالعصا  
الغايلة . إنك ستكون من تحار الحشب ، ولن تشتري منى

غير العصي الغليظة . الله معك . ويحفظك ويشفي رأسك !

(يخرج)

بستول : إن الجحيم سيثور كله من أجل هذا .  
 جور : اذهب لحالك . فما أنت إلا وغد منافق جبان . أتريد  
 أن نسخر من بعض التقاليد القديمة ، التي نشأت في مناسبة  
 شريفة . وكان لبسها رمزاً تذكاريًا لعمل من أعمال الشجاعة  
 المحيطة ، ثم لا تريد أن تُكفّر بأعمالك عن كلماتك ؟  
 لقد رأيتك مرة أو مرتين تهزأ وتسخر من هذا السيد ، ولقد  
 خُيّل إليك أنه إذا كان لا يستطيع أن يتكلم الإنجليزية  
 في صورتها الوطنية ، فإنه لن يستطيع استعمال الهراوة  
 الإنجليزية . وقد وجدت الأمر عكس ما توهمت . فليكن  
 هذا العقاب من يد أحد أبناء ويلز ، معلماً لك أن تتأدب  
 بأدب الإنجليزي ، وداعاً . . .

(يخرج)

بستول : هل الحظ يعثب بي اليوم كالمرأة اللعوب .  
 قد نبث الآن أن عروسي ماتت  
 في مستشفى بالمرض الإفرنجى .  
 وهكذا فقدت الملجأ ، وانقطعت بيني وبينه الأسباب .  
 وتقدمت بي السن . وقد ضربت على رجلي المجهدين ،

حتى زایلنى الشرف سأنقلب قوآدآ ، مع ميل إلى السرقة  
والنشل ،

فلأمض إلى إنجلترا خلسة ، وهناك أعيش بالاختلاس ،  
وسأضع الضمادات على جروح الضرب الذى ضربته ،  
ثم أقسم لأنها جراح من حرب فرنسا .

( يخرج )

\* \* \*

### المنظر الثانى

بلدة تروى فى مقاطعة شمبانيا

حجرة فى قصر ملك فرنسا

( يدخل من أحد الأبواب الملك هنرى وأكسر وبدفورد  
وجلوستر ووريك ووسمولند . ولوردات آخرون . ومن الباب  
الأخر ملك فرنسا ، والملكة إيزابيل والأميرة كاترين وأليس ،  
وسيدات أخريات . ودوق برجندى وحاشية .

الملك هنرى : السلام على مجتمعنا هذا ، فمن أجل السلام اجتمعنا !

وإلى أخى ملك فرنسا وإلى أختنا

أحسن الصحة وأسعد الأيام

والسرور والأمانى الطيبة لابنة عمنا

الأميرة كاترينا ، بارعة الحسن .  
 وأحبيك يا فرع هذه الدوحة ، وعضواً من أعضائها ،  
 يا دوق برجندى . يا من بذلت جهدك ليعقد هذا الاجتماع .  
 ولكم التحية جميعاً .  
 يا قواد فرنسا ونبلاءها .

ملك فرنسا : إنا لسعداء جداً برؤية عميك  
 يا أخى الرفيع القلر ملك إنجلترا  
 لقد نعمنا بلقياك ، وكذلك أحبيكم يا أمراء إنجلترا جميعاً .  
 الملكة إيزابل : فلتكن عاقبة هذا اليوم ، وهذا الاجتماع الكريم ،  
 سعيدة كل السعادة يا أخى يا ملك إنجلترا .  
 إنه ليسرنا أن نرى عيونكم الآن ،  
 تلك العيون التى كانت إلى اليوم تحمل للفرنسيين ،  
 الذين تعرضوا لنظراتها الحادة ،  
 قذائف النيران الفتاكة ،  
 وأملنا عظيم أن ما كانت تحمله تلك النظرات من السم  
 قد فقد مفعوله ، وأن هذا اليوم  
 سيحيل أحزاننا وخصوماتنا إلى محبة .

الملك هنرى : ما جئنا اليوم إلا لنقول آمين ، لكل هذا .  
 الملكة إيزابل : وأنتم أيها الأمراء الإنجليز ! أحبيكم جميعاً .

: إن واجبي نحوكما جميعاً سواء :

يا ملكي فرنسا وإنجلترا العظيمين !

ويستند إلى حب سواء لكما .

وأصحاب العظمة من كلا الفريقين يشهدون

كيف قمت بكل ما وسعني من تدبير ومشقة وجهد ،

كحي أجمع بينكما يا صاحبي الجلالة الإمبراطورية ،

لتعقدا هذا الاجتماع الملكي في محفل عدل وإنصاف (١)

وقد نجحت جهودى إلى الآن في أن اجتمعنا وجهاً لوجه ،

وأخذتما تتبادلان النظرات والتحيات الملكية ،

فليس على جناح بعد ذلك أن سألت في هذه الحضرة

الملكية عما قد يكون هناك من عائق أو عقبة

تحول بين شجرة السلم العارية ، الداوية المهينة .

وهي التي تغذى الفنون وتبعث الرخاء وتسعد الطفولة .

وبين النمو والازدهار في أرض فرنسا الحصبة ،

أجمل حدائق الأرض طراً ؟

إنها وأسفاه قد طوردت من فرنسا زمناً طويلاً .

( ١ ) كان دوق برجندي السابق في صف فرنسا في عام ١٤١٩ قتل هذا الدوق بدميسة

دبرها ولي العهد وتولى الدوقية بعده ابنه فيليب وهو المتكلم الآن فلم يلبث أن تحول عن تأييد

فرنسا . وإليه يرجع الفضل في تدبير الصلح وعقد معاهدة تروى .

وتراكم شجرها بعضه فوق بعض ،  
فأدركه العفن وسط الحصوية .  
لقد أهمل كرمها الذى طالما ملأ القلوب سروراً  
حتى أدركه العطب والسياح المهذب المشذب ،  
نمت عليه أغصان بلا نظام  
كأنها سجناء نما شعرهم بغير نظام .  
وفى الأرض التى لم تُزرع نمت وتأصلت أعشاب غريبة  
من زوان وشوكران وقطمور زنج  
وقد صدت السكين التى كان ينبغى  
أن تستأصل هذا النبات الوحشى .  
والمرعى السهل الذى كان من قبل يخرج من النبات الطيب  
البرسيم الأخضر ، وفم البقرة الأرقط والسعدان  
أصبح الآن ، بعد أن أهمل ولم تحصد المناجل ،  
وتكاثر نبتة الوحشى بسبب التراخى والإهمال ،  
لا تنمو فيه إلا الأعشاب الكريهة :  
مثل العوسج والصببار والقناد  
وهكذا ضاع منه جمال المنظر والفائدة .  
وكما أن كرومنا وحقولنا ومراعينا وأحراجنا  
فقدت مزاياها وتحولت إلى الحالة الوحشية

فكذلك أتباعنا وأنفسنا وأطفالنا .  
كلنا فقدنا تلك المعارف والعلوم التي يرتقى بها وطننا ،  
أو لم نجد الوقت اللازم لتعلمها .  
فأخذنا ننمو ونكبر كالمتوحشين ، أو كالجنود ،  
الذين لا هم لهم سوى التفكير في سفك الدماء  
والإكثار من السب واللعن والعبوس ، والملبس الزرى .  
وكل شيء يبدو مخالفاً للطبيعة  
وقد اجتمعتم اليوم لكي تردوا كل شيء  
إلى ما كان عليه قبل .  
ونخطابي هذا التماس  
أتوجه به لكي أعرف ما العقبة  
التي تمنع السلام الجميل  
من أن يطرد تلك الشرور  
ويعيد إلينا ما كنا نفعم به من قبل .

الملك هنرى : إن أردت يا دوق برجندى ، أن يرجع السلم  
الذي كان فقده سبباً في نمو تلك الشرور التي ذكرتها ،  
فلا بد أن يشتري هذا السلم  
بالقبول التام لمطالبنا العادلة .  
التي تجد فحواها وشروطها مدرجة



- في الوثيقة التي في يدك  
 يرجئى : لقد استمع الملك إلى هذه النصوص  
 ولكنه لم يجب عنها بعد .
- الملك هنرى : إذن فإن السلم الذى كنت تحض عليه من قبل رهن  
 بجوابه .
- ملك فرنسا : لم ألق سوى نظرة سريعة على تلك البنود .  
 فليفضل صاحب الجلالة بتعيين عدد من مستشاريه الآن ،  
 لكي يعقلوا معنا جلسة أخرى ،  
 لكي نعيد دراستها بعناية أكبر ،  
 ثم نبادر بإصدار ردنا ،  
 الذى نقره ونقبله نهائياً .
- الملك هنرى : سنلبي طلبك يا أخى : أيها العم أكستر ويا أخى  
 كلارنس ، وأنتم أيها الإخوة جلوستر  
 ووريك وهنتنجتن . اذهبوا مع الملك .  
 ولتكن لكم السلطة التامة للموافقة والتصديق .  
 وأن تصيغوا أو تعدلوا ، حسب ما تراه حكمتكم  
 أجدر بكرامتنا ،  
 أى نص أو بند سواء ورد في شروطنا أو لم يرد .  
 وسنوافق على ما يستقر عليه رأيكم

- وأنت أيتها الأخت العزيزة  
 أتذهبين مع الأمراء أم تبقين معنا ؟  
 الملكة إيزابيل : أيها الأخ الكريم . إنى ذاهبة معهم  
 فلعل في صوت المرأة ما يفيد  
 عندما يصر الطرفان في جدالهما على أمور غير ذات خطر .
- الملك هنرى : إذن ، ائذنى لابنة عمنا كاترين بأن تبقى معنا  
 لأنها هى مطلبنا الأعظم ،  
 المنصوص عليه فى المكاة الأولى من بنودنا .
- الملكة إيزابيل : لقد أذنا لها  
 ( يخرج الجميع عدا الملك هنرى وكاترين أليس )
- الملك هنرى : أى كاترين الجميلة ، بل البارة الجمال .  
 هل تفضلين بتعليم رجل محارب عبارات ،  
 من شأنها أن تدخل أذن سيدة جميلة ؟
- كاترين : إن جلالتكم ستسخرون منى لأنى لا أستطيع أن أتكلم  
 اللغة الإنجليزية كما تتكلم بها . . .
- الملك هنرى : أيتها الحسناء كاترين ، لئن أحببتنى حباً صحيحاً بقلبك  
 الفرنسى ؛ فإنى ليسعدنى أن أسمعك تعبرين عن ذلك بلغة  
 إنجليزية غير صحيحة . أتحببتنى يا كيتى ؟

- كاترين : عفواً ! لم أفهم معنى هذه العبارة<sup>(١)</sup> .
- الملك هنرى : إن الملاك يشبهك يا كيتى . وأنت تشبهين الملاك .
- كاترين : ماذا يقول : هل زعم أنى أشبه ملاكاً ؟
- أليس : أجل يا صاحبة السحر ، هذا هو ما قاله . . .
- الملك هنرى : نعم هذا ما قلته يا كاترين العزيزة ولست أخجل من توكيد ما ذكرت .
- كاترين : رباه ! إن ألسنة الرجال مלאى بعبارات الخداع .
- الملك هنرى : ما الذى قالته المليحة ؟ إن ألسنة الرجال مלאى بعبارات الخداع ؟
- أليس : نعم . قالت إن ألسنة الرجال مלאى بالخداع . هذا ما قالته الأميرة .
- الملك هنرى : إن الأميرة كأحسن الإنجليزيات إذ تنفر من الملق . ولعمري يا كيت إن عبارات الحب التى أنطق بها لن تكون عسيرة على فهمك . ويسرني أنك لا تعرفين الإنجليزية أكثر مما تعرفين ، وإلا لوجدت أننى ملك بلغ من البساطة بحيث يخيل إليك أنى قروى باع حقله ليشتري به تاجاً .

---

(١) لا تزال كاترين برغم الدروس بطيئة في فهم اللغة الإنجليزية ، لذلك يتكرر السؤال والتفسيرات وبديهي أن هذا لن يكون واضحاً في الترجمة ، التى تكتب كلها باللغة العربية ، بينما الأميرة تتكلم باللغة الفرنسية تارة أو بالإنجليزية المكسرة تارة أخرى .

إني لا أعرف أساليب وعبارات أمزجها بجي ، بل أقول  
بصراحة :

« إني أحبك » فإذا استفزني منك رد أكثر من عبارة :  
« أصحیح ما تزعم » ؟ بدا عجزی ولم أحر كلاماً . إذن  
امنحني الجواب ، وأستحلفك أن تفعلی ، ولنعتقد الخناصر  
ونتم الصفقة . ماذا تقولین یا سيدتی ؟  
كاترين : فهمت تماماً یا سيدی .

الملك هنرى : بالله إنك لو كلفتنى أن أنظم الشعر أو أرقص إكراماً لك  
یا كيت . لبدأ لك قصورى فليس عندى الكلمات  
ولا الأوزان اللازمة للأول ، ولا أحسن الخطوات المنسجمة  
الريقة التي لا بد منها للثانى . ومع ذلك فإن كل قوة لا بأس  
بها . فلو كانت استمالة العوانى بالوثب الطويل أو بالوثب  
فوق السرج ودرعى فوق ظهري ، لأمكننى أن أظفر بالزوجة  
بسرعة . ومعذرة إذا كان فى هذا القول بعض التفاخر  
المذموم ، أو إذا جاز لى من أجل غرامى أن ألاكم ،  
أو أئب بجوادى التماساً لعطفها : إذن لضربت بأشد من  
ضربات الجزائر ، وجلست كالقرد على ظهر الجواد  
لا أتزعزع ، ولكنى یا كيت لا أستطيع - علم الله - أن  
أجلس كالحمل الوديع أو أنطق بالعبارات البراقة وليست

لى دراية بالعبارات القوية اللهم إلا ألفاظ القسم (١) .  
ولست أنطق بها إلا إذا استفزرت ولا أحنث بقسم مهما  
أكرهت . فإذا لم تستطعي يا كيت أن تحبي شخصاً هذا  
شأنه : وجهه لا تستطيع الشمس أن تزيد قبحاً ،  
ولا ينظر إلى المرأة حباً في منظر يراه فيها ، فلتكن عينك  
الوسيلة لتجميل القبيح . إني أكلمك كما يتكلم الجندى  
الذى لا يعرف زخرف القول . فإذا استطعت أن تحبيني  
على ما أنا عليه فخذيني ، وإن أبيت فصدقيني إن قلت  
لك أنى سأموت ، ولكن تا الله إن حبي لك سيحول بيني  
وبين الموت ، فأنا - علم الله - منعم بك إلى أبعد غاية .  
فاختارى في الحياة يا كيت العريضة شخصاً يمتاز بالبساطة  
والثبات على العهد فإنه سيكون حتماً وفيماً لك ومخلصاً ، لأن  
لم يرزق المقدر على المغازلة في كل مكان ، أما أولئك  
الفتيان ذوو اللسان البارع فيستطيعون أن يستميلوا الغايات  
بالشعر والغزل ، ثم لا يلبثون أن ينصرفوا عنهم بحجة يحتاجون  
بها . ولعمري إن كثير الكلام لا يعدو أن يكون ثرثاراً  
وما غزله سوى قواف سخيفة جوفاء . إن الرجل القوية

---

( ١ ) عبارات القسم في الإنجليزية تشمل طائفة كبيرة من العبارات من القسم البسيط إلى عبارات السب واللعن الفاحش .

قد تعترىها العبرة، والظهر المستقيم يتقوس واللحية السوداء تنقلب إلى بيضاء . والشعر المجعد يفتاله الصلع ، والوجه النضر يذبل ، والعين النجلاء تغور ، أما القلب الطيب يا كيت فإنه كالشمس وكالقمر بل هو كالشمس لا القمر . لأن الشمس تضيء بقوة ولا يعترىها تغير ، بل تلزم مجراها ولا تحيد عنه . فإذا رغبت في شخص كهذا فخذيني ، فإن أخذتني أخذت جندياً محارباً ، وإن أخذت جندياً أخذت ملكاً . ماذا تقولين إذاً وماذا تزين في أمر حبي هذا ؟ تكلمي أيتها الجميلة ، وأرجو أن يكون ردك جميلاً .

كاترين : أمن الممكن أن أحب عدو فرنسا ؟

الملك هنرى : كلا ليس من الممكن يا كيت أن تحبي عدوًّا لفرنسا . لكنك إن أحببتني أحببت صديقاً لفرنسا . فإني أحب فرنسا حباً لا أستطيع معه أن أتخلى عن قرية واحدة منها . ولذلك أردت أن تكون كلها لى ، وإذا كانت فرنسا لى ، يا كيت وأنا لك ، كانت فرنسا كلها لك ، وأنت لى .

كاترين : لست أدرك معنى ما قلت .

الملك هنرى : كلا ، يا كيت ؟ إذن سأحدثك بالفرنسية ، وإن كنت واثقاً أنها ستعلق بلسانى ولا تبرحه ، كما تتعلق زوجة

حديثه العهد بالزواج بعنق زوجها . . وليس من اليسير  
إبعادها عنه . . . عندما أمتلك فرنسا وأنت تملكيني —  
ثم ماذا ؟ يا قديس ديزر أغثنى<sup>(١)</sup> — . . إذن تكون  
فرنسا لك وأنت لى . . . أهون علىّ يا كيت أن أستولى على  
مملكة بأسرها من أن أتكلم بالفرنسية أكثر مما نطقت به . .  
وهيات أن تؤثر فيك فرنسيّ اللهم إلا أن تجعلك تضحكين  
منى .

كاترين : عفواً يا مولاي . إن الفرنسية التي تتكلمها خير من  
الإنجليزية التي أتكلمها .

الملك هنري : كلا — لعمري — يا كيت ، إن تحدثك بلساني ،  
وتكلمني بلسانك ، بقلب طيب ولغة رديئة مما يجعلنا متعادلين  
متكافئين ولكن يا كيت ألا تعرفين من الإنجليزية ما يكفي  
لفهم هذه الجملة ، « هل تستطيعين أن تحبيني » .

كاترين : لست أدري .

الملك هنري : هل يستطيع أحد من جيرتك أن يخبرني ؟ سأسألهم .  
إني مع ذلك أعلم أنك تحبيني . وإذا أقبل الليل وذهبت  
إلى مخدعك أخذت تسألين هذه السيدة عني ، وأنا أعلم

---

(١) St. Denis هو راعي فرنسا كما أن سانت جورج St. Gorge هو قديس  
إنجلترا وقد أخذ هنري يستنجد بقديس فرنسا ليساعده في إتمام عبارته بالفرنسية .

يا كيت أنك ستدمن لها صفاتي التي تحبينها من صميم قلبك . ولكن ترفقي وأنت تهزئين بي يا كيت الكريمة . وبخاصة لأنك قد شغفتني حباً ، أيها الأميرة الرقيقة ، لأن قلر لك أن تكوني زوجي يوماً يا كيت وإن إيماني ليطمئنني وينبئني أنك ستكونين لي ، فستجديني شخصاً خشناً يعوزه التهذيب ، ولا بد لك أن تكوني ممن يحسن تربية الجنود وتهذيبهم . أليس من الممكن لك ولي ، بمساعدة القديسين دنيز وجورج ، أن ننجب غلاماً ، نصفه فرنسي ونصفه إنجليزي ، يستطيع أن يذهب إلى القسطنطينية ويشد لحية الترك ؟ أليس ذلك في وسعنا ؟ ما قولك يا زبقتي العزيزة<sup>(١)</sup> .

كاترين : لست واثقة من هذا .

الملك هنري : كلا إن هذا ما سنتحققه فيما بعد أما الآن فلسنا ننبغي إلا الوعد . فعليك يا كيت أن تعدى الآن بأن تزدى الشطر الفرنسي لهذا الغلام . أما الشطر الإنجليزي فاقبلي فيه كلمة

---

(١) حوادث هذه القصة تجرى عام ١٤١٩ والقسطنطينية لم تقع في أيدي العثمانيين إلا في عام ١٤٥٣ - وهذا خطأ كثيراً ما يقع فيه شكسبير عمداً أو سهواً . وقد كان ملوك أوروبا دائماً يتحدثون عن استرجاع القسطنطينية وشكسبير متأثر بهذه النزعات والزبقة هي شعار ملوك فرنسا ( يقول هذه الكلمة بالفرنسية ) .



ملك وأعزب . بماذا تحيين يا أبداع كاترين في العالم  
يا أعز وأقدس الإلاهات عندي ؟

كاترين : إن عند جلالتك من العبارات الفرنسية الكاذبة ما يكفي  
لخدعة أعقل فتاة في فرنسا .

الملك هنري : دعي جانباً فرنسيتي الكاذبة . ولأقسم لك بشرفي وبلغتي  
إنجليزية صريحة إنني أحبك يا كيت . ولست أجروء أن  
أقسم بذلك الشرف على أنك تحييني ، لكن قلبي أخذ  
يحدثني أنك تحيينني ، على الرغم من أن منظر وجهي  
لا يترك أثراً طيباً أو جذاباً . . تبتاً لأطماع أبي ! إنه كان  
مشغولاً وقت مولدي بالحروب الداخلية ولذلك خلقت  
خشناً جافاً ، وكان مظهرى صلباً كالحديد . فإذا حاولت  
التودد إلى النساء نفرن مني ، وليكني واثق يا كيت أني  
كلداكبرت تحسن منظري وأجد السلوى في أن تقدم السن ،  
وهو الذي لا يحسن المحافظة على الجمال ، لا يمكن أن  
يجعلني أفتح مما أنا الآن — فإن قبلتي ، قبلتي وأنا في أسوأ  
حال ، وسوف تحيينني — إن قبلتي — كتوب يزداد  
حسناً كلما زده لبتاً ، هلم إذن فأخبريني ، يا أجمل  
كاترين ، هل تقبليني ؟ اطرحي حياء العذارى جانباً ،  
واذكري ما يخطر بقلبك وأنت تنظرين نظرات إمبراطورة ،

خذى بيدي وقولى : « يا هنرى ملك إنجلترا ، أنا لك » .  
 فلا تكاد هذه الكلمة أن تسعد بوقعها أذنى حتى أعلن  
 بصوت عال : « إن إنجلترا لك ، وإيرلندا لك ، وفرنسا  
 لك . وهنرى بلانتاجنت لك » . وعلى الرغم من أنى أقول  
 هذا الكلام فى حضرته . فإنه إن لم يكن نداءً لأحسن الملوك ،  
 فإنك ستجدينه خير ملك من الناس الخيرين . هلم إذن  
 فأحيينى لإجابة كالموسيقى المتكسرة ، فإن صوتك موسيقى  
 وإنجليزيتك متكسرة : لهذا أسألك يا كاترين يا ملكة الجميع  
 أن تبدى لى رأيك فى لغة إنجليزية متكسرة : هل تقبلينى ؟  
 : إن هذا يكون تبعاً لما يرضاه الملك والدى .

كاترين : إن هذا يرضيه جداً يا كيت — إنه يسعده ويرضيه .

الملك هنرى : إذن فإنه يرضينى أيضاً .

كاترين : فلاقبل يدك على هذا ولأدعك مليكتى .

الملك هنرى : دع يدى يا مولاي . دعها . دعها ! فإنى لا أريد قط

أن تحط من قدر عظمتك بتقبيل كف واحدة من  
 أتباعك ، غير جديرة . دمتك ، فأرجوك أن تقبل عذرى  
 يا مولاي ذا القدر العظيم . .

الملك هنرى : إذن أقبل شفيتك .

كاترين : ليس من عادة سيدات فرنسا وأنساتها أن يقبلن قبل زواجهن .

- الملك هنرى : سيدتى الترجمانية ! ماذا قالت ؟
- أليس : إنه ليس من المعتاد لدى السيدات فى فرنسا . . .
- ولا أدرى ما معنى كلمة Boiser باللغة الإنجليزية .
- الملك هنرى : التقبيل To Kiss
- أليس : إن جلالتكم قد فهمتم أحسن منى .
- الملك هنرى : ليس بالأمر المألوف فى فرنسا تقبيل العذارى قبل إتمام مراسم الزواج . أهذا هو ما قالته ؟
- أليس : أجل ، لعمرى .
- الملك هنرى : أى كيت ، إن الملوك فوق هذه التقاليد المترمة . فأنت يا كيت العزيزة وأنا ، لا ينبغى لنا أن نحبس داخل الأسوار البالية لتقاليد بلد من البلاد . إننا نحن الذين نسن السنن يا كيت ، والحرية المخولة لنا بحكم منصبنا كفيلة بأن تغلق فم العذال ، وأنا أيضاً سأغلق فمك بقبلة جزاء لك على التمسك بتقاليد بلادك الصارمة ، التى تريد أن تمنعنى من تقبيلك . إذن تقبلى قبلى بصبر واستسلام ( يقبلها) إن فى شفتيك لسحراً يا كيت . إن فى ملمسهما الحلو العذب ، من الفصاحة أكثر مما فى ألسنة مجلس وزراء فرنسا . وهما أقدر على استمالة هنرى ملك إنجلترا من كل توسلات الملوك . هذا أبوك قد أقبل .

( يعود ملك فرنسا والملكة والنبلاء الفرنسية وبرجندي واكستر وستورلند )

برجندي : حفظ الله جلالكم ! هل كنت يا ابن العم تعلم الأميرة اللغة الإنجليزية ؟

الملك هنري : لقد أردت أن أعلمها يا ابن عمي العزيز شدة حبي لها ، وهذا ينطبق تماماً على قواعد اللغة الإنجليزية .

برجندي : ألم تكن تلميذة بارعة ؟

الملك هنري : إن لساننا غليظ خشن يا ابن العم ، ولست ممن يوصفون بالنعومة . وما دمت هكذا بلا صوت ولا قلب يحسن الملق فإنني لا أستطيع أن أستحضر روح الحب ، بحيث يبدو لها في صورته الحقيقية .

برجندي : ألمس منك الصفح ، إن أحببتك على هذا في دعابة

شديدة الصراحة ، إنك إذا أردت أن تستحضر الروح فلا بد لك أن ترسم دائرة . فإذا بعثت الروح أمامها في صورته الحقيقية ، فإنه سيبدو عارياً أعمى . وهل يليق بك أن تلومها إذن ، وهي ما برحت عذراء تكسوها حمرة الخجل والعفاف ، إذا هي أبت أن ترى فتي عارياً أعمى مائلاً في نفسها . إنك بذلك تفرض شرطاً قاسياً يا مولاي على فتاة عذراء .

الملك هنري : ومع ذلك فإنهم يغمزن بالطرف ثم يستسلمن لأن الحب أعمى ولكنه شديد البأس .

برجندي : وطن العنبر في هذه الحالة يا مولاي لأنهن لا يرين ما يفعلن .

الملك هنري : إذن علم ابنة عمك ، أيها اللورد العزيز كيف تغمز بطرفها .

برجندي : سأغمز لها بأن ترضى وتقبل ، إذا علمتها أنت كيف تدرك ما أعني ، فإن الفتيات المحصنات ، المعنى بتربيتهم يشبهن الذباب في عيد بارثولوميو<sup>(١)</sup> ويصبحن ضريرات .

وإن كانت لهن عيونهن . عندئذ لا تمنع الواحدة منهن في أن تلمس ، وقد كانت من قبل تأتي أن يُنظر إليها .  
الملك هنري : إن هذه الحججة تحدد لي فرصتي وهي نهاية الصيف الحاضر . وهكذا سأصيد الذبابة ، وهي ابنة عمك في الجزء الأخير منه . ويجب أن تكون أيضاً عمياء .

برجندي : كما هي حال الحب دائماً ، الذي لم يمارس الحب من قبل .

الملك هنري : هذا صحيح . وجددير ببعضكم أن يشكر الحب الذي أصابني بهذا العمى . فلم أستطع أن أرى الكثير من مدق

---

(١) عيد Saint Bartho Lomew هو يوم ٢٤ أغسطس ، إذ يبرد الهواء نوعاً ما في أوروبا فيكون الذباب بطيئاً يتخبط كأنه أعمى . وهذا الحوار كله التي تشبه فيه الفتاة بذبابة وتوصف بالعمى يبدو للقارىء العرب غريباً خارجاً عن الذوق . والظاهر أنه لم يكن كذلك في اعتبار النظارة في عهد شكسبير .

فرنسا الجميلة ، بسبب فتاة فرنسية حسناء تقف في طريقى .  
 ملك فرنسا : بلى يا سيدى . إنك لترى تلك المدن من وراء منظار  
 جميل ، فترى المدن وقد استحالت فتاة ، فإن كلا منها  
 يحيط بها نطاق من الأسوار البكر ، التى لم يخرقها جيش  
 محارب .

الملك هنرى : هل ستغدو كيت زوجاً لى ؟

ملك فرنسا : إذا كان هذا يرضيك .

الملك هنرى : رضيت إذن . أما المدن الأبيكار التى ذكرتها فإنها ستكون  
 تابعة لها<sup>(١)</sup> وهكذا تكون العادة التى وقفت فى سبيل رغباتى  
 هى التى سترينى الطريق إلى تحقيق آمالى .

ملك فرنسا : إننا وافقنا على جميع الشروط العادلة .

الملك هنرى : هل الأمر كذلك يا لوردات إنجلترا ؟

وستمورلند : لقد وافق الملك على كل بند

ابنته أولاً ثم سائر الشروط .

طبقاً للنص الثابت لكل شرط .

أكستر : هنالك أمر واحد لم يقبله بعد .

وهو النص الذى تطالبون فيه جلالتم بأن ملك فرنسا إذا  
 أراد أن يكتب أمراً خاصاً بمنح أرض أو لقب فعليه أن

( ١ ) أى بمثابة هدية (دوطة) تقدم معها عند الزواج .

يذكر اسم جلالتك في هذه الصورة باللغة الفرنسية : نجلنا  
العزیز جداً هنرى ملك إنجلترا وورث عرش فرنسا ،  
وبنفس الصورة فى اللغة اللاتينية .

ملك فرنسا : لانى لم أرفض هذا يا أخى ، على هذه الصورة .

وإذا كانت تلك رغبتك - فأنى أوافق على النص .

الملك هنرى : أرجوك إذن من أجل حبنا واتحادنا

أن يكون حظ هذا البند كغيره من البنود .

وبناء على ذلك أعطى ابنتك .

ملك فرنسا : أخذها أيها الابن الكريم . وأنجب ذرية لى من دمها  
الزكى . .

حتى يتسنى لفرنسا وإنجلترا : وهما اللتان تواجه كل منهما  
الأخرى .

بشواطئ شاحبة ، لشدة ما تضره كل منهما للأخرى من  
الحسد .

أن يزول ما بينهما من البغضاء ،

وعسى أن يزرع هذا الاتحاد العتيد فى صدريهما الكريمين

بنور حسن الحوار والوفاق الذى يتمشى مع المبادئ المسيحية

فلا يمكن للحرب أن تشهر سيفها الدامى بين إنجلترا وفرنسا .

الجمع : آمين .

الملك هنرى : والآن مرحباً بك يا كيت ، واشهدوا جميعاً

أنى الآن أقبلها بوصفها ملكيتى

( طويل وأبواق )

للملكة إيزابيل : الله سبحانه وتعالى ، وهو خير من يعقد الزيجات ،

يوجد بين قلبيكما ، وبين ملكيكما !

فأنتم اثنان رجل وامرأة ولكنكما فى الحب واحد

فليكن بين دولتيكما اقتران لا يستطيع الشر ولا الغيرة ،

وهما كثيراً ما أفسدا الزيجات السعيدة ،

أن يفسدا ما بين المملكتين من عهد وميثاق ،

أو يفصما عروة اتحادهما بالطلاق .

وليعامل الإنجليزى الفرنسى بالحسنى .

وكذلك يعامل الفرنسى الإنجليزى .

والله سبحانه وتعالى يستجيب لهذا الدعاء .

الجميع : آمين .

الملك هنرى : فلنعد العدة لزوجنا . وفى ذلك اليوم

ستقسم اليمين يا لورد برجندى .

نحن وسائر النبلاء ضمناً لهذه العهود .

وسأقسم عندئذ لكيت ، وأنتم تقسمون لى .



ولتكن أيماننا مقرونة دائماً بالوفاء وبالسعادة واليمين

(أبواق عديدة : يخرج الجميع)

(يدخل المقرب)

لأى هنا تسنى لمؤلفنا بقلمه العاجز الحشن  
 أن يتابع قصته وهو مكب على صحائفه .  
 وفي هذه الحجرة الصغيرة حشد الرجال العظماء ،  
 مكتفياً بعرض أجزاء متقطعة من قصة مجدهم الكامل .  
 والوقت قليل ، ولكنه على قلته ، عاش فيه عظيم نجم إنجلترا الساطع .  
 لقد صقل الحظ سيفه ، وأمكنه أن يكسب به أجمل جنات الأرض .  
 ثم خلفها لابنه ، وجعله إمبراطوراً عليها .  
 فتزوج هنرى السادس ، ولم يزل في المهدي صبيياً ،  
 ملكاً على إنجلترا وفرنسا ، فتولى الملك ،  
 وتنافس الكثير على إدارة شئون دولته ،  
 حتى فقدوا فرنسا ، وباتت إنجلترا دامية الجراح  
 وكثيراً ما عرضنا هذه القصة في مسرحنا ،  
 من أجل هذا نرجو أن تتقبلوا هذه المسرحية  
 وأن تنظروا إليها بعين العطف والإنصاف .

(يخرج)

رقم الإيداع	١٩٩٣/٨٥٠١
التقييم الدولي	ISBN 977-02-4234-9

١/٩١/٤٢٩  
طبع بمطبع دار المعارف (ج.م.ع.)